

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法版 Version Chinois-Français

2025 N°2

fú róng huā shén

芙蓉花神



2025年第2期 / 总第82期 / 双月刊 Bimestriel
国际刊号: ISSN 1674-9715 / 国内刊号: CN 11-5961/C

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
Édition: Fondation Chinoise pour l'Enseignement international du chinois

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：法国波城孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：衣永刚
顾问：张君丽
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 赵裴
编辑：李晶 于帆 Benjamin Claverie
主审：曹德明
审校：张丽丽 贾宝军 章承洁

Publication: Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*
Coédition: Université des Études Internationales de Shanghai
Partenaire de la version en français : Institut Confucius de Pau Pyrénées en France
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong
Rédacteur en chef adjoint: Yi Yonggang
Conseillère: Zhang Junli
Directrice d'édition: Zhang Xuemei
Directeurs d'édition adjoints: Zhang Yigang, Zhao Pei
Rédacteurs: Li Jing, Yu Fan, Benjamin Claverie
Directeur de relecture: Cao Deming
Relecteurs: Zhang Lili, Jia Baojun, Jessica Pène

艺术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9715
国内统一刊号：CN 11-5961/C
邮发代号：80-750

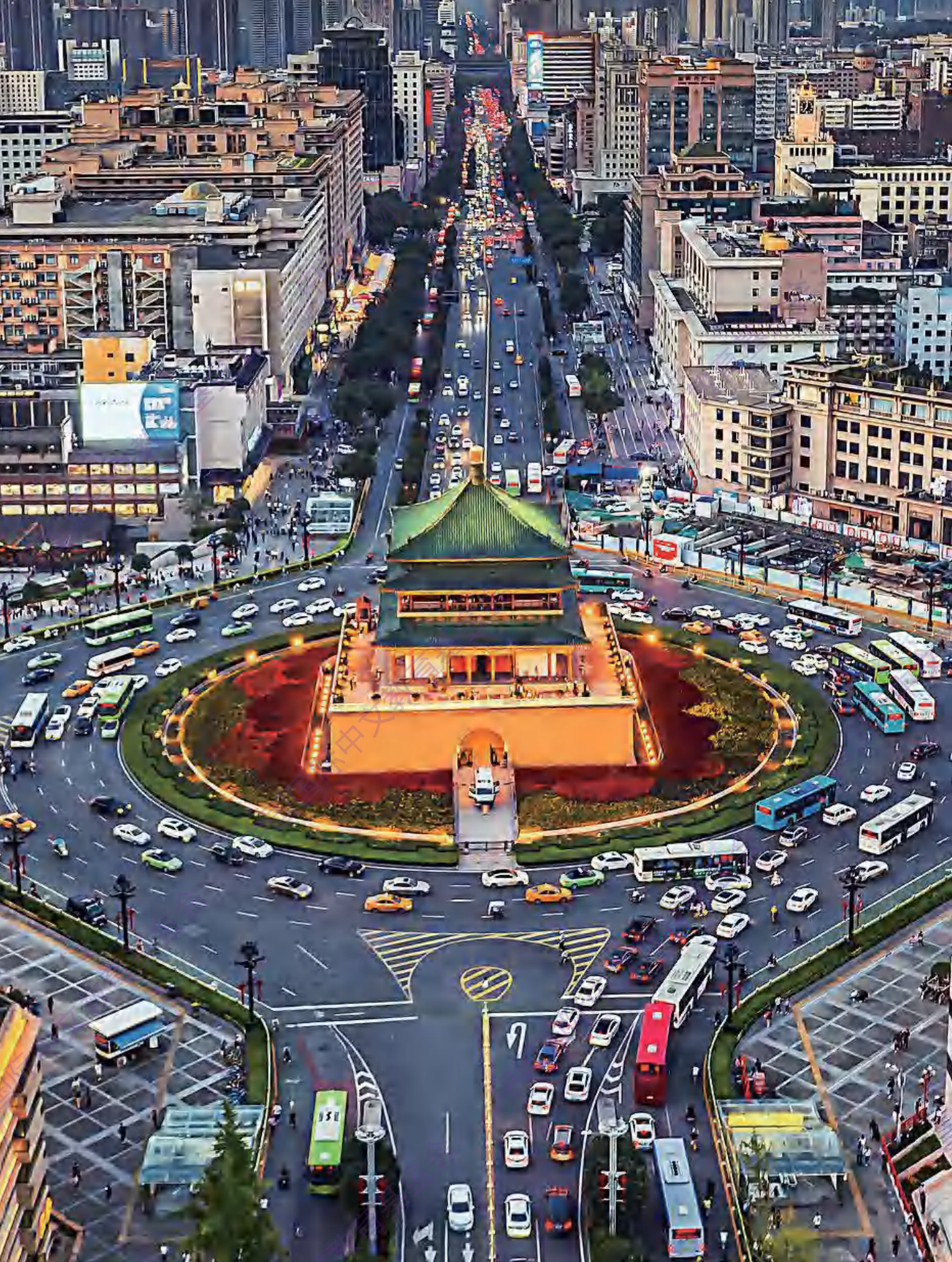
Conception artistique: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Composition: Nanjing Zhangwang Culture Development Co.
Impression: Shanghai Yeda Printing Development Co.
ISSN 1674-9715
CN 11-5961/C
Code postal de distribution: 80-750

出版日期：4月26日
定价：RMB 16 / EURO 5,99
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

Date de parution: le 26 avril
Prix: RMB 16 / EURO 5,99
Adresse du Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian, Beijing, Chine
Code postal: 100083
Tél.: 0086-10-63240631
Site web: www.ci.cn
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Dalian Xi Lu, Hongkou, Shanghai, Chine

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

Tél. (Shanghai): 0086-21-35377068
Courriel de contribution: ci.journal@ci.cn
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
Photo pour la couverture: www.vcg.com



目录 SOMMAIRE

文化视窗

FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 04 “陕”亮的土地
Shaanxi : une terre « scintillante »
- 10 青铜器，礼乐文化的见证者
Objets en bronze : témoins de la culture rituelle et musicale
- 14 汉中：穿越千年的历史与美食之旅
Hanzhong : un voyage à travers mille ans d'histoire et de gastronomie



- 20 汉阳陵：汉景帝的地下王国
Yangling : empire souterrain de l'empereur Jing de la dynastie des Han
- 36 “中国最早的摇滚乐” —— 华阴老腔
« Le premier rock'n'roll chinois » - Huayin Laoqiang

国际中文教育研究

RECHERCHES SUR L'ENSEIGNEMENT INTERNATIONAL DU CHINOIS

- 40 埃及中文教育的本土化与系统化现状
La situation actuelle de l'adaptation locale et de la systématisation de l'enseignement du chinois en Égypte

汉语学习

APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 48 元宝茶——从一杯茶感受上海
Le thé Yuanbao : connaître Shanghai par une tasse de thé
- 54 无处不在的“硬控”
L'omniprésence du mot « obnubiler »

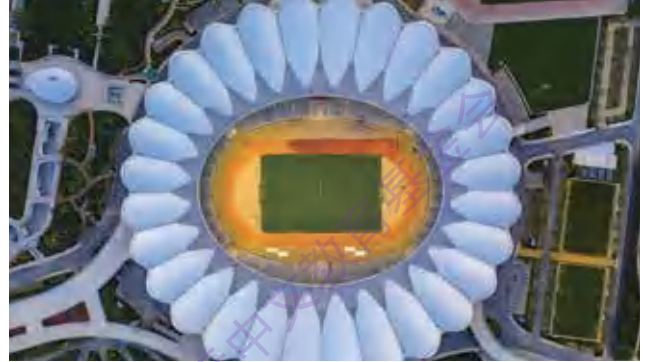


当代中国

CHINE CONTEMPORAINE

56 陆上丝绸之路：探访西安国际港务区

Sur les routes de la soie ferroviaires :
visite au port sec de Xi'an

62 沉醉于中国北方的永恒魅力
Plongé dans la Chine éternelle du Nord de la Chine68 小面皮，大产业
Une assiette de nouilles plates, une grande industrie72 汉服的时空之旅
Un voyage à travers le temps en hanfu

孔院链接

LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

75 白泽义：卢森堡大学孔子学院的创新者

Jauffrey Bareille : innovateur de l'Institut Confucius à l'Université du Luxembourg

79 一位西班牙语教授的中文情缘
Un professeur d'espagnol et son idylle avec la langue chinoise

封底《南都繁会图》



《南都繁会图》是明代绢本设色长卷，现藏于中国国家博物馆，因全景式展现南京城市风貌而被称为“明代南京版《清明上河图》”。全画宽约44厘米，长约350厘米，采用三段式构图：起笔于郊野田舍，经南市街与北市街两大商业核心区，最终收束于皇城宫阙，完整呈现了城市空间格局。

《南都繁会图》以细腻笔触生动勾勒出明代南京的繁荣盛景，生动再现了南京凭借水陆通衢之利与丝棉纺织之盛，维系经济文化繁荣的都市气象。

孔子学院
媒体矩阵

孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



“陕”亮的土地

Shaanxi : une terre « scintillante »

陕西，位于中国西北内陆腹地，地跨黄河、长江两大水系，是中华民族及华夏文明的重要发源地之一。丰富的文化遗产和独特的地理风貌让这片土地自古以来就散发出独有的魅力，始终充满着无限生机。

Situé au centre du nord-ouest de la Chine et traversé par le fleuve Jaune et le fleuve Yangtsé, le Shaanxi est l'un des berceaux les plus importants de la nation et de la civilisation chinoises. Grâce à ses riches patrimoines historiques et culturels, ainsi qu'à ses paysages uniques, cette terre a des charmes particuliers et est toujours pleine de vie.

“陕”回历史千年 Une histoire de plusieurs millénaires

6 000 多年前，新石器时代的仰韶文化在陕西这片土地上留下印记。5 000 多年前，炎黄部落在此聚落繁衍，奠定了华夏文明的基石。

Il y a plus de 6 000 ans, la culture Yangshao de l'ère néolithique y a laissé son empreinte. Il y a plus de 5 000 ans, les tribus des empereurs Yandi et Huangdi s'y sont installées, marquant ainsi le début de la civilisation chinoise.

陕西，作为中华文明的发源地之一，每一寸土地都蕴含着深厚的历史积淀。

L'un des berceaux de la civilisation chinoise, chaque pouce de terre du Shaanxi a une histoire profonde.

公元前11世纪，陕西地区成为西周的发源地。而其省会西安，曾是13个朝代的首都，包括周、秦、汉、唐等，被誉为“十三朝古都”。

Au XI^e siècle avant J.-C., la région du Shaanxi fut le berceau de la dynastie des Zhou de l'Ouest.

Xi'an, le chef-lieu de la province, a été la capitale de 13 dynasties, dont les Zhou, les Qin, les Han et les Tang, d'où son surnom d'« ancienne capitale de treize dynasties ».

千年变迁，历史的痕迹依然散落在这座城市的每一个角落。夜色中，西安的古城墙被路灯点亮，钟鼓楼的霓虹闪烁，绚丽多彩，而大慈恩寺前依然矗立着承载玄奘取经成就的大雁塔，让人恍若置身于繁花似锦的大唐盛世。

Par une évolution millénaire, les traces de son histoire se sont dispersées dans tous les coins de la ville. La nuit, les anciens remparts de Xi'an sont éclairés par des lampadaires, tandis que les clochers sont mis en valeur par des néons de toutes les couleurs, et la Grande Pagode de l'Oie Sauvage se dresse depuis toujours dans le Temple de la Miséricorde, construit pour sauvegarder les canons bouddhistes que le moine Xuanzang avait acquis en Inde, ce qui nous rappelle l'époque florissante de la dynastie des Tang.

都说陕西是“地上一座城，地下一座城”，数千年的历史积淀使得这里的墓葬遗迹十分丰富，各具特色。

On dit que le Shaanxi possède « une ville sur le sol et une ville souterraine », les vestiges des tombeaux millénaires sont d'une grande magnificence et chacun d'entre eux a ses propres particularités.

轩辕黄帝陵被誉为“中华第一陵”，是华夏儿女寻根问祖的神圣之地。千百年来，前来拜谒祭陵的炎黄子孙络绎不绝。

Le mausolée de l'empereur Huangdi, également appelé Xuanyuan, est connu sous le nom de « premier mausolée de Chine ». C'est un lieu de pèlerinage très important pour le peuple chinois. Depuis des millénaires, les gens se rendent ici en masse pour rendre hommage à l'empereur.



秦始皇陵则是中国历史上首座规模宏大、设计完善的帝王陵寝。陵内陪葬坑众多，形制各异。被称为“世界第八大奇迹”的兵马俑便出土于此，令人叹为观止。

Le mausolée du premier empereur de la dynastie des Qin est le premier tombeau impérial de grande dimension conçu globalement de l'histoire de la Chine. On y trouve un grand nombre de fosses pour des inhumés vivants avec le défunt de formes et de connotations différentes, ainsi que des guerriers et des chevaux en terre cuite, aujourd'hui connus sous le nom de « Huitième merveille du monde ».

相比之下，考古研究和博物馆建设起步较晚的汉景帝阳陵则显得更为静谧低调。它是目前发现的保存最为完整的汉代皇帝陵园，不仅展现了“文景之治”时期西汉的繁荣景象，更是西汉文物的一座宝库。

Par contre, comme les études archéologiques et la construction du musée ont été menées tardivement, le tombeau de l'empereur Jing, baptisé « Yangling », semble plus calme et modeste. C'est actuellement le tombeau impérial le mieux préservé de la dynastie des Han. Il révèle non seulement la prospérité de la dynastie des Han de l'Ouest, notamment durant la « Belle Époque des empereurs Wen et Jing », mais aussi constitue une collection précieuse d'antiquités de cette dynastie.

乾陵作为陕西唐十八陵中规格最高、保存最完整、艺术价值最高的陵墓，安葬着中国历史上唯一的女皇帝武则天。其雄伟壮丽，令人惊叹。

Parmi les dix-huit mausolées de la dynastie des Tang, celui de Qianling jouit du statut le plus élevé, est le mieux préservé et a la plus haute valeur

artistique. C'est dans ce mausolée que repose Wu Zetian, la seule impératrice de Chine.

这些丰富的历史遗迹和珍贵文物，证明了陕西作为中华文明摇篮和中国古代政治中心的重要地位。

Les riches vestiges historiques et les objets antiques précieux témoignent du statut de la région en tant que berceau de la civilisation chinoise et centre politique de la Chine ancienne.

“陕”过三秦大地

« Les trois terres des Qin »

陕西地理位置独特，南北跨越了将近十个纬度，因此形成了多样的气候与地形特征。由北向南，陕北高原、关中平原和秦巴山地徐徐展开，构成了陕西“三秦大地”的壮丽画卷。

La province jouit d'une situation géographique unique : elle s'étend sur près de dix degrés de latitude du nord au sud, ce qui explique la grande variété de ses caractéristiques climatiques et topographiques. Le Shaanxi surnommé les « trois terres des Qin » en raison du plateau du nord du Shaanxi, de la plaine de Guanzhong et des monts Qinba, s'étendent tous les trois du nord au sud, présente le paysage magnifique des « trois terres des Qin ».

陕北高原，海拔在900至1900米之间。历史上这里以畜牧业为主，民风粗犷豪放。黄土高原上的纵横沟壑、窑洞、火炕、白头巾、红腰带，共同构成了人们对这片土地的深刻印象。然而，随着时代的发展，这里也在悄然发生着变化。“红色圣地”延安，是新中国的摇篮。1999年开始的退耕还林工程，又为这里的黄土地披上了盎然的“绿装”。红、黄、绿三色交织，绘就了现代延安的新风貌。而陕北重镇榆林，则凭借其丰富的煤炭与天然气资源，实现了经济的蓬勃发展。

Situé entre 900 et 1900 mètres d'altitude, le plateau du nord du Shaanxi est historiquement dominé par l'élevage et se caractérise par des mœurs populaires expansives et hardies. Ce plateau de Loess est parsemé de ravins, et ses logements troglodytes, ses lits chauffés par dessous, ses écharpes blanches et ses ceintures rouges, marquent la mémoire des visiteurs. Ces derniers temps, des changements ont eu lieu en douceur dans la région. Yan'an, la « ville rouge » sacrée, est le berceau de la nouvelle Chine. En 1999,





par le projet de retour de reboisement des terres cultivées, les terres jaunes sont devenues entièrement « vertes » ; le rouge, le jaune et le vert sont alors devenus les « trois couleurs primaires » de la ville moderne de Yan'an. Yulin, une grande ville du nord de la province de Shaanxi, connaît un essor économique rapide grâce à ses importantes ressources en charbon et en gaz naturel.

关中平原，作为中国四大平原之一，自古以来就是土地肥沃、经济富庶之地，被誉为“八百里秦川”。这里人口密集，历史悠久，帝王之气汇聚，姜太公钓鱼、商鞅变法、鸿门宴及司马迁著《史记》等无数脍炙人口的历史故事皆源于此，彰显其辉煌与荣耀。

La plaine de Guanzhong est l'une des quatre grandes plaines du pays. Depuis l'Antiquité, elle est connue sous le nom de « Qinchuan s'étendant sur huit cents lieues chinoises ». Elle est toujours très peuplée et économiquement prospère, ce qui a donné naissance à son ambiance impériale. D'innombrables anecdotes historiques, telles que la pêche de Jiang Taigong, la réforme de Shang Yang, le banquet de Hongmen et les *Mémoires historiques* de Sima Qian, représentent ses splendeurs et ses honneurs, et jouissent d'une grande popularité.

陕南地区，背靠秦岭，南邻巴山，海拔在1 000至3 000米之间。独特的地理环境赋予了这里不同于陕北和关中的秀美景色。汉中，这片地球上同纬度生态最好的地方，珍稀动植物种类繁多，大熊猫、金丝猴、羚牛、朱鹮四大国宝在此栖息繁衍。而秦岭，这座巍峨的山脉，不仅是中国南北方的自然分界线，更是珍稀动植物物种的栖息地，是生态研究和生态旅游的重要基地。

Avec les monts Qinling en arrière-plan, et les



monts Bashan au sud, le sud du Shaanxi s'élève entre 1 000 et 3 000 mètres d'altitude. Cette région jouit d'un environnement géographique particulier qui lui confère un paysage magnifique, très différent de celui du nord du Shaanxi et du Guanzhong. Hanzhong est la région la plus écologique à la même latitude sur la planète, avec une grande variété d'espèces de plantes et d'animaux précieuses. On y trouve notamment les pandas géants, les singes dorés, les takins et les ibis huppés, qui sont connus sous le nom de « quatre grands trésors nationaux ». Les majestueuses montagnes Qinling ne constituent pas seulement la ligne de démarcation naturelle entre le nord et le sud de la Chine, mais elles abritent également un grand nombre d'espèces animales et végétales rares, ce qui en fait une zone importante pour la recherche écologique et l'écotourisme.

“陕”耀的艺术成就

Des patrimoines artistiques « scintillants »



独特的地理环境与厚重的历史积淀，共同孕育了陕西璀璨多姿的艺术瑰宝。在这片土地上，唱与舞的冲动自古便流淌于陕西人的每一寸血脉之中。

L'environnement géographique unique et le passé riche ont donné naissance à des réalisations artistiques brillantes et colorées dans le Shaanxi, éveillant chez ses habitants une envie de chanter et de danser qui les immerge corps et âme depuis la nuit des temps.

“渭城朝雨浥轻尘，客舍青青柳色新。”

“云想衣裳花想容，春风拂槛露华浓。”

« Dans la poussière arrosée par la pluie matinale qui tombe sur Weicheng, la maison d'hôtes est légèrement teintée du vert des saules qui renaissent. »

« Les nuages se rassemblent aux habits de la belle dame, les fleurs à sa mine, tandis que la brise printanière effleure le seuil et que la rosée devient épaisse. »

这些穿越千年的唐诗遗韵，正是盛唐时期王维、李白等无数诗歌名家在这片热土上挥洒笔墨的见证，至今仍广为世人传颂。



Ces vers sont en fait les échos mélodieux millénaires des poèmes de la dynastie des Tang. À travers les siècles, Wang Wei, Li Bai et bien d'autres poètes célèbres ont laissé une empreinte indélébile sur cette terre en y écrivant des œuvres transmises de génération en génération.

陕西的艺术成就远不止于此，还有更加朴实且充满活力的表现形式。在黄土地上，安塞腰鼓以其震天的鼓声震撼人心。这一源自军阵鼓舞士气的古老装备，历经千年演变，已成为黄河文化的重要组成部分，展现出独特的民族风格和地域特色。

Le Shaanxi compte également d'autres œuvres artistiques qui se caractérisent par leur simplicité et leur dynamisme. Sur la terre jaune, on entend le son vibrant des tambours d'Ansai, qui, selon la légende, servaient autrefois à encourager le moral des troupes et à dissuader l'ennemi. Après mille ans d'évolution, ils sont devenus partie intégrante de la culture du fleuve Jaune et se sont transformés en une danse célèbre pour son style ethnique et ses caractéristiques régionales.

“八百里秦川尘土飞扬，三千万秦人齐吼秦腔。”提及陕西的艺术成就，自然少不了秦腔。作为中国最古老的戏曲形式之一，秦腔以枣木梆子为击节乐器，又称“梆子腔”。其唱、念皆以关中方言为基础，语调高亢激昂，深受陕西人民喜爱。

« Dans le Qinchuan qui s'étend sur huit cents lieues chinoises, trente millions de gens chantent le Qinqiang à gorge déployée. » Lorsqu'on évoque les exploits artistiques du Shaanxi, il est naturel de mentionner le Qinqiang. C'est l'un des opéras les plus anciens de Chine, également connu sous le nom de « Bangziqiang », car il utilise des claquettes en bois de dattier comme instruments de percussion. Les parties chantées et parlées sont toutes en dialecte du Guanzhong et réputées pour la hauteur de leur timbre. C'est l'un des arts locaux les plus populaires.

鼓乐之声响彻大地，这既是千年历史的回响，也是陕西人民在这片土地上躬耕不息、奋斗不止的脉动。

Les sons des tambours retentissent sur cette terre. C'est à la fois l'écho d'une histoire millénaire et le pouls d'un peuple qui travaille et lutte sans relâche dans le Shaanxi.



“陕”亮的现代文明 Une civilisation moderne « brillantes »

陕西曾是丝绸之路的起点，自古以来就是中国对外开放的重要门户。2100多年前，汉代的张骞两次出使西域，开辟出一条横贯东西的丝绸之路，为陕西乃至中国带来了深远的影响。如今，陕西作为中国与中亚、西亚乃至欧洲之间的纽带，正以全新的面貌展现在世界面前。

Autrefois point de départ de la Route de la Soie, la province du Shaanxi a été une porte d'ouverture importante pour la Chine depuis la nuit des temps. Il y a plus de 2100 ans, Zhang Qian de la dynastie des Han a effectué deux missions dans les régions occidentales afin d'ouvrir une route commerciale entre l'est et l'ouest. Aujourd'hui, le Shaanxi, en sa qualité de lien entre la Chine et l'Asie centrale, l'Asie occidentale et même l'Europe, montre un nouveau visage au monde.

随着对外开放的不断深化，这座古老的西部大省正焕发出勃勃生机。陕西已与190多个国家和地区建立了经贸联系，吸引了112家世界五百强企业在此落户。西北地区唯一的自贸试验区正在高标准建设中，为陕西注入了新的活力。“长安号”国际货运班列已实现往返常态化运行，西安国际港成为丝绸之路经济带最大的物流集散中心之一。

L'ouverture grandissante sur le monde extérieur permet à cette ancienne grande province de l'ouest de retrouver toute sa vitalité. Le Shaanxi a établi des liens économiques et commerciaux avec plus de 190 pays et régions du monde, et 112 des 500 plus grandes entreprises mondiales s'y sont installées. Une zone pilote de libre-échange, la seule dans la région du Nord-Ouest, est également en cours de construction selon des normes élevées. Le train de fret international « Chang'an » assure déjà des allers-retours réguliers et le port international de Xi'an est devenu l'un des plus grands centres de distribution logistique de la ceinture économique de la Route de la soie.

“陕西制造”的口碑正逐渐唱响。陕西太阳能光伏技术领先全球；全球每八辆新能源汽车中，就有一辆产自陕西；“北斗”巡天，“祝融”探火，诸多重大航天项目中都有“陕西力量”的参与。

La réputation de « Made in Shaanxi » se propage de bouche à oreille, et la technologie photovoltaïque de l'énergie solaire tient le premier rang mondial ; un véhicule à énergie nouvelle sur huit dans le monde est fabriqué dans le Shaanxi ; lorsque les satellites « Beidou » volent dans le ciel et que la sonde « Zhu Rong » se pose sur le Mars, la « force du Shaanxi » a contribué à ces grands projets spatiaux ainsi qu'à beaucoup d'autres.

数字经济赋能，促进高新技术产业持续升级。陕西省积极推动产业结构调整与转型，构建“数字陕西”“秦创原”等创新驱动平台，以创新引领高质量发展，加速了现代服务业和高新技术产业的成长。

L'économie numérique permet aux industries de haute technologie de se moderniser. La province du Shaanxi promeut activement la restructuration, la transformation et la modernisation industrielles, et construit des plates-formes axées sur l'innovation, telles que « Shaanxi numérique » et « Qin Chuangyuan (plateau d'innovation du Qin) », qui utilisent l'innovation pour stimuler un développement de haute qualité et développer le secteur des services modernes et l'industrie de haute technologie.

硬核实力与创新精神交相辉映，共同书写着陕西发展的新篇章。欢迎大家来到陕西，感受这片古老而又充满活力的土地所散发的无限魅力！

Grâce à sa puissance matérielle et son développement innovateur, cette terre séculaire est pleine de vitalité. Nous vous souhaitons la bienvenue dans le Shaanxi ! 礼

供图 / 《当代陕西》



青铜器，礼乐文化的见证者

Objets en bronze : témoins de la culture rituelle et musicale

文/赵涵 Zhao Han

译/王文新 Wang Wenxin

青铜，是由铜、锡、铅熔炼而成的合金。刚铸造完成的青铜金光熠熠、耀人眼目，但随着时间的流逝，其表面氧化生锈后呈青绿色，因此得名“青铜”。中国的大型青铜器始于夏朝晚期，到商代涌现大量气势恢宏、纹饰繁缛的青铜器。进入西周、东周时期，出现了一批刻有长篇历史事件文字的青铜器。世人常叹青铜器工艺精美绝伦，但是却鲜有人提及其背后所闪耀的中华人文精神。

Le bronze est un alliage produit par la fusion du cuivre, de l'étain et du plomb. Le bronze qui vient d'être moulé émet des éclats dorés et éblouissants, mais avec le temps, sa surface s'oxyde et rouille pour prendre une couleur verdâtre, d'où son nom actuel de « cuivre bleu ». En Chine, les objets en bronze sont apparus pour la première fois à la fin de la dynastie des Xia, puis un grand nombre de bronzes magnifiques et richement décorés ont été fabriqués sous la dynastie des Shang. Les Zhou de l'Ouest et les Zhou de l'Est ont laissé de nombreux bronzes ornés de longues inscriptions relatant des événements historiques. On s'émerveille de la grande finesse de ces bronzes, mais l'esprit humaniste chinois contenu dedans est rarement mentionné.

说到青铜器，就不得不提渭水之畔的周秦故里——宝鸡。作为西周王朝的发祥地，宝鸡见证了中国青铜文明的鼎盛时期，因出土的青铜器数量之巨、精品之多、铭文之重要，而被誉为“青铜器之乡”。

Concernant les bronzes, il faut mentionner Baoji, la ville natale des Zhou et des Qin, située sur les rives de la rivière Weishui. Berceau de la dynastie des Zhou de l'Ouest, Baoji a connu l'apogée de la civilisation du bronze en Chine et est surnommée « pays natal des bronzes ». Cela est dû au grand nombre d'objets en bronze découverts, à la haute qualité des pièces découvertes et à l'importance des épigraphes.

中国之源，何以“中国” L'origine de la Chine : d'où vient le nom du pays

现存于宝鸡青铜器博物院的何尊，不仅是一件不可多得的艺术珍品，其更重要的价值在于内底所铸的铭文“余其宅兹中国”，这是“中国”一词所发现的最早文字记载。何尊也因此具有独特的历史和文化价值，被誉为“镇国之宝”。此外，何尊上“恭德裕天”的表达亦富含深刻的人文意义。“恭德裕天”表明，周成王恭敬地承袭并发扬了武王的德行，以此顺应天命、治理天下。值得注意的是，西周前“德”字尚未出现，仅存在“得”字，意指目光直视前方的路。而在何尊铭文中，“得”字的右下角多了一个“心”，从而演变为今天的“德”字。有人认为，这个“心”象征着民心、民意、民本，是周人从商朝的兴亡之鉴中总结出商王重刑轻民的亡国教训，在立国之始就立下了“爱民”的执政理念。

« He Zun », conservé dans le Musée des bronzes de Baoji, est un trésor artistique rare, d'autant qu'il porte un court texte inscrit sur son fond intérieur : « Désormais j'habiterai au Zhongguo (pays du milieu, nom de la Chine en langue maternelle). » C'est la première fois que le nom de la Chine apparaît dans un document, ce qui confère à He Zun une valeur historique et culturelle particulière,

et la classe parmi les trésors nationaux les plus précieux. Dans le texte, l'expression « Transmettre les vertus et respecter le ciel » renferme également une grande valeur humaniste : le roi Cheng de la dynastie des Zhou a hérité et revalorisé avec vénération toutes les vertus du roi Wu afin de gouverner le pays conformément aux instructions célestes. Avant la dynastie des Zhou, le caractère « vertu » n'existait pas ; seul le caractère « de » était utilisé, signifiant un regard fixé sur le chemin à parcourir. Dans le texte du He Zun, ce caractère a été complété par un nouvel élément en dessous, celui qui signifie « cœur ». Il s'est ainsi transformé en « vertu » au fil du temps. Certains pensent que ce « cœur » représente les sentiments, la volonté et les besoins fondamentaux du peuple, et que la dynastie des Zhou, ayant tiré une leçon de la chute de la dynastie des Shang qui préférait la punition au service du peuple, s'est imposé l'idéologie d'aimer le peuple dès sa fondation.



何尊 馆藏于宝鸡青铜器博物院

Le vase He Zun, dans le Musée des bronzes de Baoji

列鼎制度：礼乐文化的缩影

Régime des vases en bronze : reflet de la culture rituelle et musicale

古人称青铜器为“吉金”，主要是因为它们大部分用作祭祀时的礼器，承载着沟通天人、追念先祖的神圣意义。中国人将践行礼仪视作侍奉神明、积累福泽的行为。在践礼行礼的过程中，既要怀有敬天爱人之心，又要遵循亲疏有别、尊卑有序的原则。君子应当像祭祀时使用的青铜鼎一样，时刻端正自己的位置，严守职责和使命，以达成个人道德修养和社会责任。因此，古人，尤其是周朝人，在祭祀和宴飨活动中实行严格的“列鼎制度”：以青铜鼎和青铜簋（guǐ）等食器为核心，根据祭祀者的地位、身份来确定所用鼎簋的数量和规模。其中，鼎用于盛放猪、牛、羊肉等牺牲（为祭祀而宰杀的牲畜），簋则盛放黍稷稻粱。奇数鼎和偶数簋配合使用：天子用九鼎八簋，诸侯用七鼎六簋，卿大夫用五鼎四簋，士用三鼎二簋。守礼遵制是中国礼乐精神的核心，其目的一是使人们对天地祖先怀有敬畏知止之心；二是让人们摆正自己的位置，不要做僭越之事，以此避免灾祸，从而吉祥顺遂。“礼乐制度”也逐渐成为中国人的思想准则和行为规范，中华民族“礼乐之邦”的称号也由此而来。

Les anciens appelaient ces récipients en bronze « ors de bon augure », principalement parce que la plupart d'entre eux étaient utilisés lors des rituels, rappelant ainsi la communication avec les dieux et les ancêtres. Pour les Chinois, la pratique des rituels avait pour but de servir les dieux et d'accumuler les bénédictions. Lors de ces pratiques, il était important de respecter les dieux et d'aimer ses semblables, tout en suivant le principe de différenciation entre les proches et les lointains, ainsi que les supérieurs et les inférieurs. Un homme distingué devait être semblable aux vases en bronze (vases carrés à trois ou quatre pieds) utilisés dans les rituels, et se tenir toujours droit sur sa position, tout en observant strictement ses devoirs et missions, afin de développer sa culture morale personnelle et sa responsabilité sociale. Les anciens pratiquaient donc un système de « dings en rang » très strict, utilisant principalement les dings (vases carrés) et les guis (vases ronds avec une base carrée), tous deux en bronze. Le nombre et la taille de ces vases étaient fixés en fonction du statut et de l'identité de la personne présidant le culte. Les dings servaient à contenir du porc, du bœuf et de l'agneau (animaux offerts en sacrifice), tandis que les guis servaient à contenir du millet, du mil, du riz et du sorgho. Les dings et les guis étaient associés par un nombre impair pour les premiers et un nombre pair pour les seconds. L'empereur avait droit à neuf dings et huit guis, les princes à sept dings et six guis, les hauts dignitaires à cinq dings et quatre guis, et les fonctionnaires



后母戊鼎 馆藏于中国国家博物馆

Le vase Houmuwu Ding, dans le Musée national de Chine

ordinaires à trois dings et deux guis. Le respect des rituels et des systèmes est le noyau de la culture rituelle et musicale chinoise, l'objectif est double : permettre aux gens d'éprouver un sentiment de révérence à l'égard du ciel et de la terre ainsi que de leurs ancêtres, mais aussi de les aider à adopter la bonne posture afin d'éviter les comportements indisciplinés, d'échapper aux calamités, de bénéficier d'une bonne fortune et de réussir dans ses affaires. « Le système rituel et musical » est devenu progressivement la norme de la pensée et du comportement du peuple chinois, ce qui explique le nom d'« État rituel et musical » donné à la nation chinoise.

在这种庄严的礼乐制度下，鼎作为祭祀时最为重要与核心的礼器，具有举足轻重的地位。其重量和体积往往较大，既彰显庄重和权威，又便于存放足量食物以供祭祀或宴飨之用。目前已发现的最大的青铜鼎是现藏于中国国家博物馆的商代晚期青铜器——后母戊鼎（又称司母戊鼎）。该鼎形制宏大、气势雄伟、工艺精湛，鼎身四周铸有精巧的盘龙纹和饕餮纹。饕餮是中国古代传说中贪食的神兽，古人常把它铸于青铜器上，以表达祈求吉祥、丰年足食的美好愿望。

Dans le cadre du régime rituel et musical, le ding, récipient central lors d'un culte, est extrêmement important. Il est souvent de grande taille et lourd, ce qui permettait non seulement d'imposer la solennité et l'autorité, mais aussi de contenir un maximum d'aliments nécessaires au culte ou au festin. Le plus grand ding jamais découvert, le Houmuwu Ding, un bronze fabriqué vers la fin de la dynastie des Shang, est conservé au Musée national de Chine. Il est géant, imposant et majestueux, et sa fabrication est très ingénieuse. Son corps est entouré de fins motifs de dragons et de taoties. Ces derniers sont une espèce de monstres de la légende chinoise qui aiment dévorer toutes sortes d'aliments. Leurs images apparaissent souvent sur les bronzes antiques, exprimant des vœux de bonheur et d'abondance.

除了鼎，簋也是祭祀礼器中的重要组成部分。𩚑（hú）簋，现藏于宝鸡青铜器博物院，是目前发现的商周时期最大的青铜簋。其体型庞大、浑厚典雅，被誉为“簋中之王”。簋体下方有正方形底座，增强了器物的稳重感。圆形的簋身与方形的底座相连，整体造型上圆下方，体现了古人“天圆地方”的宇宙观。

Outre le ding, le gui était également l'un des objets de culte les plus importants. Conservé à présent dans le Musée des bronzes de Baoji, le Hu Gui (le gui du roi des Zhou qui s'appelle Hu) est l'un des spécimens les plus imposants de ce type. Sa taille, son épaisseur et son élégance lui ont valu le surnom de « roi des guis ». Il possède une base carrée fixée à son corps rond, ce qui renforce la stabilité de l'ensemble, et sa forme générale est arrondie en haut et carrée en bas, reflétant la conception des anciens selon laquelle « le ciel est rond et la terre est carrée ».

文物穿越岁月，将历史诉诸今人。青铜器上的铭文，以实物形式记录了历史本来的面貌，提供了研究古代社会、政治、文化等方面的重要史料。虽然随着时间的流逝，青铜器的光泽会褪去，但它们所承载的文化精神和历史价值却永远不会磨灭。这些青铜器作为礼乐文化的辉煌见证者和记录者，是中华民族悠久历史和灿烂文化的宝贵遗产。

Les objets découverts traversent les âges et ramènent l'histoire au présent. Les inscriptions gravées sur les bronzes nous renseignent sur la société, la politique et la culture des époques anciennes, et fournissent des informations essentielles pour les études consacrées à l'Antiquité. Bien que l'éclat des bronzes s'estompe avec le temps, l'esprit culturel et la valeur historique qu'ils représentent perdureront toujours. Témoins et enregistreurs de la splendeur de la culture rituelle et musicale, ces bronzes constituent un héritage précieux de la longue histoire et de la culture splendide de la nation chinoise. ❷



𩚑 馆藏于宝鸡青铜器博物院

Le vase Hu Gui, dans le Musée des bronzes de Baoji

供图 / 赵涵

汉中： 穿越千年的 历史与美食之旅

Hanzhong : un voyage à travers mille ans d'histoire et de gastronomie

文/李雁 Li Yan

译/贾頔 Jia Jie

汉中，位于陕西省西南部，地处汉水流域，秦岭与巴山之间，是连接中原与巴蜀的重要门户。这里四季分明，土壤肥沃，自古以来便有“鱼米之乡”的美誉。汉中不仅因其独特的地理位置和丰饶的自然资源而备受瞩目，更因一系列重要的历史事件和历史人物而声名远扬。汉王朝的建立者刘邦以此为根据地，北进中原，建立了大汉王朝。他选用“汉”字为国号，自此，“汉”成为了一个标志性的文化符号，深深融入了中华民族的身份认同之中。

Hanzhong, situé au sud-ouest de la province du Shaanxi en Chine, se trouve dans le bassin de la rivière Han, encadré au nord et au sud par les monts Qinling et Bashan. C'est une porte stratégique reliant la plaine centrale à la région du Sichuan. Hanzhong

bénéficie d'un climat subtropical de mousson avec des saisons bien marquées : des étés doux et des hivers cléments. Ce climat chaud et humide propice à l'agriculture, a valu à la région le surnom de « pays de riz et de poissons ». Ses ressources abondantes et sa position géographique stratégique ont fait de Hanzhong une zone clé dans les conflits militaires tout au long de l'histoire, marquée par une riche mémoire historique. Liu Bang, fondateur de la dynastie des Han, utilisa Hanzhong comme base pour avancer vers le nord et unifier la Chine, fondant ainsi un empire. Par la suite, il choisit le terme « Han » comme nom de son empire, faisant de « Han » un symbole culturel et une identité qui ont traversé les âges dans l'histoire chinoise.

古汉台遗址与褒斜栈道

Le site du palais de l'ancien Han et la route sur pilotis de Baoxie

在波澜壮阔的历史长河中，古汉台见证了沧桑巨变。古汉台，坐落于汉中市中心，是刘邦驻军汉中时的行宫遗址。公元前206年，刘邦被项羽封为汉王，领辖巴、蜀和汉中，定都南郑（今汉中市南郑区），为日后一统天下、建立汉朝打下了坚实的基础。岁月流转，尽管历经千年风雨洗礼，古汉台遗迹仍得以留存至今。古朴的台基和残垣断壁仿佛在诉说着往昔的历史。汉台周遭松柏苍翠，为这座古老的遗址增添了几分庄严与肃穆。如今，古汉台已经被改建为汉中市博物馆。其馆藏珍品中，以镌刻在石门摩崖上的十三篇汉魏书法作品最为著名，堪称中国古代书法之精品。

Au cours de la longue et magnifique histoire, l'ancien Han Tai a été le témoin de nombreux changements et de grandes vicissitudes. L'ancien Han Tai, situé au centre de Hanzhong, est le site du palais où Liu Bang installa son quartier général lorsqu'il fut nommé roi des Han par Xiang Yu en 206 av. J.-C. et qu'il fonda la capitale à Nanzheng (aujourd'hui district de Nanzheng de la ville de Hanzhong). Depuis cet emplacement, il prépara l'unification de la Chine et la fondation de la dynastie des Han. Aujourd'hui, bien que l'ancien site ait subi les affres du temps, les vestiges de ses fondations et des bâtiments palatiaux évoquent toujours la grandeur de cette époque héroïque. Les environs de Han Tai sont calmes, les pins et cyprès luxuriants ajoutant à l'atmosphère de dignité et de sérénité de ce lieu ancien. Han Tai abrite aujourd'hui le Musée de Hanzhong, célèbre pour ses collections de trésors culturels, notamment les treize inscriptions sur la Porte de Pierre datant des dynasties des Han et des Wei, considérées comme des chefs-d'œuvre de la calligraphie chinoise ancienne. Ces inscriptions, autrefois gravées sur les parois

rocheuses de Shimen, ont été transférées au musée lorsque le barrage de Shimen fut construit, préservant ainsi ces précieux témoignages de l'histoire.

汉中拥有多处著名的历史遗迹。褒斜栈道，其历史可追溯至战国时期，是秦国为加强对南部巴蜀地区的控制而大规模开凿的军事要道。秦始皇统一六国后，继续修缮此道，使其成为连接南北的重要通道。栈道全长235公里，大部分修建在陡峭的山崖上，道路狭窄，旁临深渊，极为险峻。古人通过在石壁中嵌入木桩、再铺上木板的方式建造通道，这也是“栈道”名称的由来。

En écho à l'ancien Han Tai se trouve la célèbre route sur pilotis de Baoxie. Construite à l'époque des Royaumes combattants, la route fut élargie par l'État de Qin pour assurer le contrôle du sud et de la région du Sichuan. Après l'unification de la Chine par Qin Shi Huang, la route fut encore élargie et améliorée, devenant un axe de transport essentiel entre le nord et le sud. La route, longue de plus de 235 km, est en grande partie construite le long de falaises abruptes, avec des chemins étroits et vertigineux longeant



des précipices. Les anciens bâtisseurs utilisaient des pieux de bois encastrés dans les parois rocheuses sur lesquels des planches étaient posées, d'où le nom de « route sur pilotis ».

在这条古老险峻的栈道上，曾上演了许多惊心动魄的历史事件。公元前206年，刘邦率军前往南郑，途中烧毁栈道，随后绕道北上，在陈仓（今陕西宝鸡东）打败秦将章邯的军队。小说家把这段历史演绎为“明修栈道，暗度陈仓”。至今，这条著名的古栈道仍有部分遗迹留存。每年，众多游客和历史爱好者都会探访古栈道遗址，追寻那段充满惊险的传奇历史。

Le célèbre stratagème de « réfection de la route sur pilotis pour tromper l'ennemi et

attaquer en secret par Chencang » s'est déroulé ici. En 206 av. J.-C., Liu Bang, pour envahir la plaine de Guanzhong, fit mine de restaurer la route de Baoxie pour tromper l'ennemi, tandis qu'il lançait secrètement une attaque surprise depuis Chencang (aujourd'hui Baoji), s'emparant ainsi de la région. Aujourd'hui, bien que la route ait été en grande partie érodée par le temps, certains vestiges subsistent encore, et chaque année, de nombreux touristes et passionnés d'histoire viennent explorer ces lieux à la recherche des traces de ce passé héroïque et légendaire.



武侯墓、武侯祠与定军山

Le tombeau de Wuhou, le temple de Wuhou et le mont Dingjun

武侯墓，位于汉中市勉县，是三国时期蜀汉丞相诸葛亮的安息之地。诸葛亮一生运筹帷幄，鞠躬尽瘁，其忠诚与才智为后世树立了敬仰的典范。他逝世后，蜀汉后主刘禅遵其遗命，将其安葬于勉县定军山脚下，以此缅怀这位三国时期的传奇人物。



Le tombeau de Wuhou, situé dans le district de Mianxian à Hanzhong, est le lieu de repos éternel de Zhuge Liang, chancelier du royaume de Shu Han durant la période des Trois Royaumes. Zhuge Liang, reconnu pour son génie stratégique et sa loyauté, a non seulement marqué l'histoire des Trois Royaumes mais est aussi vénéré par les générations suivantes comme un modèle de sagesse et de dévouement. Après sa mort, l'empereur Liu Shan de Shu Han, respectant sa dernière volonté, fit inhumer Zhuge Liang au pied du mont Dingjun, dans une région paisible.

武侯墓西北八公里处的武侯祠与成都的武侯祠齐名。祠内供奉着诸葛亮雕像，面容端庄，目光沉静，仿佛在静静注视着前来瞻仰他的后人。祠内珍藏历代文人墨客所留书法和诗文，展现了后人对诸葛亮的无尽仰慕与赞誉。唐代诗人杜甫曾赋诗：“三顾频频天下计，两朝开济老臣心。”

À 8 kilomètres au nord-ouest du tombeau se trouve le temple de Wuhou, construit en hommage à Zhuge Liang, comparable au célèbre temple de Wuhou de Chengdu. Le temple abrite une statue de Zhuge Liang, dont le visage serein semble contempler silencieusement les visiteurs venus rendre hommage. Au fil des siècles, de nombreux érudits et poètes ont laissé derrière eux des œuvres calligraphiques et des poèmes, conservés dans le temple. Ces précieux témoignages écrits rendent hommage à l'influence durable de Zhuge Liang et à la révérence que lui vouaient les générations successives. Le célèbre poète Du Fu des Tang écrivit un jour : « Trois visites pour des conseils stratégiques pour le monde, et deux dynasties soutenues par ce vieil homme fidèle. »



武侯墓之东便是因三国定军山之战闻名的定军山。在此争夺汉中之战中，诸葛亮率蜀汉军队与曹操的曹魏军队在定军山展开了激烈的对决。当时，曹魏大将夏侯渊驻扎于此，老将黄忠奉诸葛亮之命，率领蜀军出击。战斗异常激烈，黄忠勇猛，于山间策马疾驰，力斩夏侯渊，为蜀军的胜利赢得了关键一战。战后，蜀汉集团成功夺取汉中，稳固了三足鼎立的格局。这场战役亦被演绎成一出中国京剧经典剧目，流传至今。时至今日，定军山依旧风景秀丽，山势巍峨。秋季红叶漫山，映衬着历史的古迹。游人漫步其间，偶尔仍能发现箭簇、扎马钉等古代战争遗物，仿佛穿越回那个战火纷飞的时代。

À l'est du tombeau de Wuhou se trouve le mont Dingjun, rendu célèbre par la bataille qui s'y déroula durant la période des Trois Royaumes. Cette bataille opposa l'armée de Shu Han dirigée par Zhuge Liang à celle de Wei commandée par Cao Cao, pour le contrôle de Hanzhong. Le général vénérable Huang Zhong, sur ordre de Zhuge Liang, mena les troupes de Shu dans une bataille féroce contre les forces de Wei, parvenant à tuer le général ennemi Xiahou Yuan et remportant une victoire décisive. Ce combat légendaire est aujourd'hui immortalisé dans des pièces de théâtre traditionnelles chinoises et continue d'être célébré. Après cette victoire, le royaume de Shu s'empara de Hanzhong, consolidant ainsi la position stratégique des Trois Royaumes. Aujourd'hui, le mont Dingjun demeure un lieu pittoresque, réputé pour ses paysages majestueux, notamment en automne lorsque les montagnes se couvrent de feuilles rouges. Il n'est pas rare pour les visiteurs de tomber sur des flèches ou des crampons laissés par les soldats d'autrefois, des vestiges silencieux de ces batailles épiques.

汉中，这座历史名城，不仅有着厚重的文化底蕴，其独特的小吃文化更是为人津津乐道。其中，汉中热米皮便是当地最具代表性的小吃之一。这道美食选用上好的大米磨粉蒸制，口感细腻软滑，配以特制的辣椒油、



美味的汉中小吃

Les spécialités culinaires de Hanzhong

蒜水和芝麻酱等调料，酸辣爽口，回味无穷。传说，刘邦当年为了鼓舞士气，号召当地百姓为士兵们准备便捷食物。因汉中盛产大米，百姓便以米浆蒸制米皮，既经济实惠又方便食用。士兵们食用后非常喜爱，米皮也因此广为流传，成为汉中饮食文化中的一抹亮色。

Hanzhong, cette ville historique, n'est pas seulement connue pour son patrimoine culturel, mais aussi pour sa cuisine régionale qui séduit les palais. Les nouilles de farine de riz chaudes de Hanzhong sont l'un des plats emblématiques de la région. Ce mets est préparé à partir de riz de haute qualité, moulu en farine puis cuit à la vapeur pour obtenir des nouilles d'une texture lisse et douce. Il est ensuite agrémenté de piment rouge, d'ail et de pâte de sésame pour un mélange savoureux et rafraîchissant. Selon la légende, Liu Bang, pour remonter le moral de ses troupes, demanda aux habitants de Hanzhong de préparer des plats pour ses soldats. Comme la région était riche en riz, les villageois créèrent des nouilles de farine de riz cuites à la vapeur, qui étaient à la fois économiques et pratiques à consommer. Les soldats appréciaient tellement ce plat qu'il devint rapidement populaire.

除了热米皮，菜豆腐也是汉中地区广受欢迎的传统小吃。它以黄豆为主要原料，豆香浓郁，营养丰富。制作时，在煮沸的豆浆中加入浆水，经过压制，形成软嫩爽口的菜豆腐。浆水是汉中的一种传统发酵饮品，既可解暑生津，又能健胃。相传，菜豆腐的制作工艺源于古时的寒食节。当时禁止生火，只吃冷食，汉中人就用豆腐和野菜充饥。久而久之，这道清淡可口、风味独特的小吃便应运而生，流传至今。

Outre les nouilles de farine de riz chaudes, le tofu aux légumes est une autre spécialité traditionnelle de Hanzhong, courante dans la vie quotidienne de ses habitants. Ce tofu, à base de soja, est riche en saveur et en nutriments. Pour le préparer, on ajoute du jus fermenté au lait de soja bouillant, puis on presse le mélange pour obtenir un tofu tendre et délicieux. Le jus fermenté est également une boisson rafraîchissante typique de Hanzhong, réputée pour ses bienfaits digestifs et ses propriétés rafraîchissantes. On raconte que cette recette de tofu remonte à la fête antique du repas froid, lorsque les habitants de Hanzhong utilisaient du tofu et des légumes sauvages pour se nourrir pendant cette période où les feux de cuisson étaient interdits. Avec le temps, ce plat léger et savoureux est devenu une des spécialités appréciées de la région.



汉中，这座充满故事的城市，总能触动人心最柔软的部分。在她的古韵与现代交融中，我们见证了历史的辉煌，也品尝了经典的美食。这座美丽的城市，以其独有的方式，欢迎每一位到访者来这里揭开它神秘而迷人的面纱。

Les spécialités culinaires de Hanzhong ne sont pas seulement un régal pour les papilles, elles incarnent également la sagesse culinaire et le patrimoine culturel transmis de génération en génération. Chaque plat raconte une histoire, évoquant la richesse historique et la singularité de cette ville ancienne. 礼



Yangling : empire souterrain de l'empereur Jing de la dynastie des Han

汉阳陵：汉景帝的地下王国

中外游客只要游西安，必去兵马俑。但你可能不知道的是，就在西安和咸阳交界、距兵马俑不到50公里处，安静地坐落着另一处文物价值堪比兵马俑的历史古迹。它就是汉阳陵，西汉王朝第六位皇帝汉景帝刘启（公元前188年—公元前141年）与皇后王姁的合葬陵园。它是目前已发现的保存最为完整的汉代皇帝陵园。

Chaque fois que les touristes chinois et étrangers visitent Xi'an, ils doivent absolument aller visiter les guerriers et les chevaux en terre cuite. Mais vous ne savez peut-être pas qu'à 50 kilomètres de là, entre Xi'an et Xianyang, se trouve un autre monument dont la valeur culturelle n'est pas inférieure à celle des guerriers. Il s'agit du tombeau de Liu Qi (188 av. J.-C.-141 av. J.-C.), sixième empereur de la dynastie des Han de l'Ouest, et de son impératrice Wang Zhi, appelé « Yangling ». Il s'agit d'un parc sépulcral impérial le mieux préservé de toute la dynastie des Han.



汉景帝刘启，于公元前157年至公元前141年在位。身为西汉开国皇帝刘邦之孙、著名的汉武帝刘彻之父，他与父亲汉文帝刘恒共同开创了历史上第一个太平盛世“文景之治”。汉景帝继承了文帝的执政理念，在位时大兴“休养生息”之道，使得国家内外安定、社会繁荣祥和，为汉代奠定了坚实的物质基础，也为随后的“汉武盛世”揭开了序幕。

Liu Qi, empereur Jing de la dynastie des Han, qui a régné de 157 av. J.-C. à 141 av. J.-C., était le petit-fils de Liu Bang, l'empereur fondateur de la dynastie des Han de l'Ouest, et le père de Liu Che, l'empereur Wu. C'est lui qui, avec son père Liu Heng, l'empereur Wen, a créé la première période de paix et de prospérité de l'histoire chinoise, connue sous le nom de « Belle Époque des empereurs Wen et Jing ». Il a hérité de la philosophie de gouvernance de son père et, au cours de son règne, il a fortement encouragé la politique de « laisser le peuple se remettre et accumuler des forces », ce qui a rendu le pays stable, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, en favorisant la prospérité et la paix sociales. Il a ainsi jeté les bases matérielles de l'opulence et de la puissance de la nation et ouvert la voie à la « Belle Époque de l'empereur Wu ».





汉景帝刘启画像
Portrait de Liu Qi, empereur
Jing de la dynastie des Han

通常，中国的皇帝在即位后不久便会开始选址建造自己的陵墓，汉景帝亦是如此。公元前153年，景帝下令在当时的弋阳县修建自己的陵墓，起名“阳陵”。公元前141年正月，景帝死于长安未央宫，入葬阳陵。王皇后在景帝死后15年（公元前126年）去世，合葬于阳陵。

Les empereurs chinois commençaient généralement à construire leurs propres tombeaux peu après leur accession au trône, et l'empereur Jing de la dynastie des Han ne fit pas exception à la règle. En 153 avant J.-C., il ordonna la construction de son mausolée, qu'il nomma « Yangling », dans ce qui était alors le district de Yiyang. Il y fut enterré après sa mort au palais de Weiyang à Chang'an au cours du premier mois de l'année 141 avant J.-C.. L'impératrice Wang mourut 15 ans après, en 126 av. J.-C., et fut également inhumée dans le parc sépulcral de Yangling.

1990年5月，中国政府组织专家正式启动汉阳陵的考古发掘工作。经过多年的考古勘探，现已探明，汉阳陵占地约20平方公里，主要包括帝后陵园、南北区外藏坑、宗庙和寝殿建筑遗址、陪葬墓园和阳陵邑遗址等。帝陵与后陵两座巨大的陵墓比肩而立，帝陵在西，后陵在东部偏北，二者相距约450米。个别重要的陪葬墓位于帝陵、后陵以北，众多的陪葬墓分布在距离帝陵东约1100米的司马道两侧。目前已经发掘的遗

址主要是帝陵南门遗址、宗庙建筑遗址和部分阳陵邑遗址。

En mai 1990, le gouvernement chinois organise des archéologues pour lancer officiellement les fouilles du parc sépulcral de Yangling. Au bout de quelques années, il est établi que le parc s'étend sur environ 20 km². Il se compose de la tombe de l'empereur, de la tombe de l'impératrice, de fosses aux objets funéraires situées au sud et au nord des tombes, d'un temple ancestral, d'un palais impérial, de tombes d'accompagnement et de la concession des gardiens. Les tombes de l'empereur et de l'impératrice, toutes deux de grande taille, sont disposées côte à côte dans le parc. Celle de l'empereur est située à l'ouest et celle de l'impératrice au nord-est, à 450 mètres de distance. Certaines tombes annexes sont situées au nord des deux tombes principales, et il y a un plus grand nombre de tombes de part et d'autre de la route Sima, à l'est de la tombe de l'empereur, à une distance de 1 100 mètres. Les sites excavés concernent principalement la porte sud de la tombe de l'empereur, le temple ancestral et une partie de la concession des gardiens.

不出工作人员所料，汉阳陵考古发掘结果显示，这座显赫的陵园早已被盗墓贼“光临”。发掘时发现了许许多多大大小小的盗洞，大家十分痛心。吸引盗墓贼铤而走险的，当然是皇帝陵墓中丰厚的陪葬品。中国古人有“事死如事生”的理念，即对待死去的人如同对待其生前那样，生前的衣食住行、权力和待遇均在死后的陵墓和陪葬中有所体现，因此皇帝陵墓不仅陪葬品丰厚，其墓葬及出土文物也反映出当时的社会状况、生产力发展水平等。本文这就带你穿越到西汉，走进2000多年前中国皇帝为自己打造的“地下王国”去看一看。

Au cours des fouilles archéologiques du



Yangling, les chercheurs ne se sont pas étonnés que ce célèbre mausolée impérial ait été « visité » à de nombreuses reprises par des pilliers au cours de l'histoire. Les trous de pillage, petits ou grands, ont toutefois attristé tout le monde. Ce que les pilliers aimaient le plus, malgré tous les risques, étaient bien sûr les biens funéraires des tombes impériales. Les Chinois de l'Antiquité croyaient qu'il fallait « servir le défunt comme s'il était encore en vie », c'est-à-dire le traiter de la même façon qu'autrefois, en représentant dans son tombeau ses vêtements, sa nourriture, son logement, ses moyens de transport, ainsi que son pouvoir et tout ce dont il avait bénéficié. Une tombe impériale possède donc généralement de riches biens d'accompagnement, qui constitueront, une fois déterrés, autant de témoins de la situation sociale et du niveau de production de l'époque. Dans cet article, nous vous invitons à nous rejoindre pour découvrir l'« empire souterrain » qu'un empereur chinois avait fait construire il y a 2 000 ans.



汉阳陵“着衣式缺臂陶俑”考古发掘出土现场
« Figurines habillées sans bras » déterrées dans les tombes de Yangling

人类文明的进步：“偶人”随葬

Progrès de la civilisation humaine : apparition de « figurines funéraires »

随着人类文明的发展，惨无人道的活人殉葬逐渐减少，取而代之的则是“偶人”，也就是“俑”（yǒng）。这些俑多用木头或陶土制成，分别称为木俑和陶俑。秦汉时期以陶俑随葬最为盛行，这一转变充分体现了人们“事死如事生”的观念。各类陶俑是墓主生前权力和地位的象征，如军士、侍从、乐伎等，这些均是生前为他们服务、受命于他们的。墓主生前的地位和职务，决定了随葬陶俑的种类和规格。

Avec le progrès de la civilisation humaine, les pratiques d'ensevelir des personnes vivantes avec le souverain ont progressivement disparu, remplacées par des figurines humaines. Elles étaient en bois ou en argile, d'où leur appellation appropriée « yong ». Cette coutume a atteint son apogée sous les dynasties des Qin et des Han. Ce changement dans le rituel funéraire symbolise pleinement la mentalité qui consistait à « servir le défunt comme s'il était

encore en vie ». Toutes sortes de figures représentant le pouvoir et le statut du maître de la tombe quand il était vivant sont là pour lui servir d'escorte : soldats, serviteurs, chanteuses, danseuses, etc. Elles servaient le maître de leur vivant et continuent à le faire dans l'au-delà. L'identité et l'ordre hiérarchique des figurines enterrées dépendent du statut social et de la fonction initiale de leur maître.

大规模地随葬陶俑始于秦始皇陵，以军士俑为主，配以战马、战车等，就是如今举世闻名的“兵马俑”。西汉建立后，仍延续了陶俑随葬的方式。汉阳陵也出土了大量陶俑，其中包括数量众多的裸体陶俑。这些陶俑有男有女，身份主要为军士、嫔妃、宫女和宦官，出土时均为缺臂裸体状，被称为“阳陵裸俑”。经研究，这类陶俑是专为皇室随葬的级别较高的陪葬品。随葬时，它们陶土做的身体上其实安装着木质手臂，而且每个陶俑还根据其性别、官职、身份的不同，穿着不同的汉服或铠甲等，因此称其为“着衣式陶俑”更为合理。此外，这些陶俑还随身携带与其身份相关的兵器、印章、钱袋、水壶、腰带等物品。然而，历经2 000多年的岁月，这些陶俑的木质手臂、衣服及随身物品全都消亡了。

La coutume d'enterrer un grand nombre de figurines en terre cuite remonte à la tombe du premier empereur de la dynastie des Qin. Celle-ci était principalement composée de guerriers en terre

cuite, ainsi que de chevaux et de voitures de guerre, formant ensemble la fameuse « armée souterraine » de l'empereur. Après la fondation de la dynastie des Han de l'Ouest, cette coutume a perduré. On a aussi découvert des quantités de figurines dans les tombes du Yangling, y compris des « figurines nues ». Elles représentent des hommes ou des femmes, des militaires, des concubines, des servantes ou des eunuques, et sont appelées « figurines nues du Yangling », elles avaient déjà perdu les bras lorsqu'elles ont été exhumées. D'après les résultats de recherche, il s'agit d'objets funéraires de haut niveau appartenant à la famille impériale. Lorsqu'ils étaient enterrés, ils avaient en fait deux bras en bois et portaient chacun des « habits des Han » ou des armures différentes selon leur sexe, leur fonction et leur statut. Ces figurines étaient non seulement « habillées », mais elles portaient également des armes, des sceaux, des bourses, des cruches ou d'autres objets liés à leur identité. Il est regrettable que 2 000 ans après, tous ces objets aient disparu avec les bras en bois et les habits de leurs maîtres.

与秦代的兵马俑相比, 西汉的阳陵俑有着很大的不同。这与西汉社会的发展与人们对于生死认知的理解有关, 主要表现在以下三个方面:

Comparées aux guerriers en terre cuite de la dynastie des Qin, les figurines du site de Yangling de



南区外藏坑铠甲武士俑考古发掘出土现场
Guerriers en armure dans une fosse de la zone sud



塑衣式侍从俑
Serviteur portant des vêtements
façonnés

la dynastie des Han de l'Ouest sont très différentes. Cette différence est liée au développement de la société de cette dynastie ainsi qu'à l'évolution des connaissances de la population concernant la vie et la mort. Cette évolution se manifeste principalement dans les trois aspects suivants.

一是陶俑的体量变小。秦始皇陵的兵马俑是强大秦帝国军队的象征, 另有百戏俑、文官俑等, 均等同于真人大小。这与秦始皇本人好大喜功有关, 也与古代的“人殉”习俗不无关系。阳陵俑则比兵马俑小了很多, 男俑高约56~62厘米, 女俑约53厘米, 仅为真人的三分之一大小。这一变化是当时的历史条件所致: 西汉建国初期, 经过连年的战争, 国力空虚, 因此当时的统治思想崇尚节俭、休养生息。在这样的大环境下, 帝陵的建设也遵循了这一思想。

Premièrement, les figurines sont de taille réduite. Dans la tombe du premier empereur de la dynastie des Qin, les soldats et chevaux en terre cuite symbolisent la puissance de l'empire. Ils sont de taille réelle, à l'instar des figures de comédiens et de fonctionnaires de la cour. Cela est dû en grande partie aux aspirations ambitieuses du premier empereur, mais aussi à la tradition de tuer des gens pour qu'ils continuent à « servir l'Empereur dans l'au-delà ». Les figurines du Yangling sont quant à elles relativement plus



petites : les hommes mesurent en général 56–62 cm de haut et les femmes environ 53 cm, soit un tiers de la taille d'une personne réelle. Cela est surtout dû à la condition historique de l'époque. Au début de la dynastie des Han, des guerres de longue date avaient déjà affaibli l'État, aussi la politique de gouvernance favorisait-elle la restriction des dépenses et la tranquillité du peuple. Cette idée se poursuit dans la construction de la tombe de l'empereur.

二是陶俑身份的完整性。阳陵俑几乎包括了皇帝所有的服务者：守卫安全的军士，朝廷官吏，侍奉皇帝的宦官、宫女，管理膳食的太官，供皇帝娱乐的乐伎等，一应俱全。

Deuxièmement, les figurines représentent le personnel de toutes les conditions de la cour : gardes, dignitaires, eunuques, servantes, cuisiniers, chanteuses et danseuses, etc.

按照身份划分，这些陶俑主要有军士俑和侍从俑两大类。因陶俑的衣物已经腐朽，随身携带的印章等物件散落，其准确的身份无法判定，只能主要根据出土位置和装备来判定。

Les statuts des figurines peuvent être divisés en deux groupes : les militaires et les serviteurs. Il est impossible d'en déterminer exactement le statut en l'absence de vêtements et de sceaux, mais il est seulement possible d'estimer approximativement leur appartenance en fonction de leur emplacement et de leur équipement.

军士俑包括步兵、车兵和骑兵，均配有同比例缩小的兵器，长兵器有戟、矛等，短兵器则多为铁剑。车和马也相应缩小，主体是木材，部分构件以铁、铜制成，起到加固和装饰的作用。步兵是西汉军队的主力，步兵俑的随葬数量也较大。它们在坑中左右成排，前后成列，装备齐全且精良，或直立，或行进，俨然一副帝国武装部队的形象。

Les figurines de militaires représentent des soldats à pied, des soldats en voiture et des cavaliers, tous équipés d'armes aux proportions identiques. Les armes longues comprennent des hallebardes, des lances, etc., tandis que les armes courtes sont principalement constituées d'épées en fer. Les véhicules et les chevaux ont également été réduits



“着衣式”男武俑
Figurines masculines « habillées »

selon les mêmes proportions. Ils sont principalement en bois, avec quelques pièces en fer ou en cuivre servant à la fixation ou à la décoration. L'infanterie constituait la majeure partie des armées des Han de l'Ouest, c'est pourquoi les figurines d'infanterie sont très nombreuses ici. Elles sont disposées dans des fosses en rangées de gauche à droite et en colonnes d'avant en arrière. Munies d'un équipement complet et finement fabriqué, elles sont représentées dans différentes postures, debout ou en marche, et s'imposent comme une véritable troupe impériale.

西汉社会的发展及北部匈奴的南侵让西汉骑兵得到长足的发展，随葬的骑兵俑就是一个有力的证据。阳陵骑兵俑均为“木马骑兵俑”，由着衣式陶俑和木马两部分组成。陶俑原着战袍，装有木质双臂，身姿挺拔，双腿呈倒“U”形跨坐在枣红色漆木马上。英姿飒爽，威风凛凛。然而，无情的岁月一点点剥蚀掉昔日的辉煌，曾经昂首嘶鸣的木马如今已朽烂混入泥土之中。

Avec le progrès de la société des Han de l'Ouest

et l'influence de l'invasion des Xiongnu du Nord, la cavalerie des Han s'est beaucoup développée, comme en témoignent les figurines de cavalerie enterrées. Les guerriers en terre cuite de la cavalerie du Yangling sont constitués d'une figurine habillée et d'un cheval en bois. À l'origine, ces cavaliers portaient tous une robe de guerre, avaient deux bras en bois, un torse droit et deux jambes écartées en forme de U, et se tenaient à califourchon sur un cheval en bois laqué rouge. Ils paraissaient ainsi très vaillants et majestueux. Cependant, le temps a peu à peu érodé leur gloire, car leurs chevaux de bois, qui auraient orgueilleusement henni, ont déjà tous pourri sous le sol.

侍从俑主要有宦官、宫女和嫔妃等。例如，有一种白彩女俑，全身施以白彩，身份较为特殊。根据一同出土的印章及封泥，可知其身份是宫女或失势的嫔妃。

Les figurines de vassaux sont principalement composées d'eunuques, de dames de cour et de concubines. Il existe notamment une figurine féminine peinte en blanc dont l'identité serait très particulière. D'après les sceaux et l'argile à sceller mis au jour, il s'agirait probablement d'une servante du palais ou d'une concubine ayant perdu la faveur de l'empereur.

三是陶俑制作的写实性。阳陵俑色如真人，颜面和身体为橙红色，头发、须眉、瞳仁则为黑色。其身体各部分基本合乎比例，细部的塑绘极为精细，甚至男女生殖器、肚脐、鼻孔等全都齐备。以侍从俑中的宦者俑为例。宦官是中国古代专供皇帝及皇室役使的官员，一般由阉(yān)割之后的男性充任。这类陶俑在身材上与其他男俑基本相同，但在生殖器塑造上存在明显区别。一同出土的印章表明了其身份。工匠对其写实的刻划，使世人第一次目睹到汉代宦者的真容。

Troisièmement, ces figurines étaient extrêmement réalistes. Celles découvertes dans les tombes du Yangling ont des traits semblables à ceux d'êtres vivants, avec un visage et un corps de couleur rouge-orange, ainsi que des cheveux, des sourcils et des pupilles noirs. Toutes les parties du corps sont bien proportionnées, et les détails, y compris les organes génitaux masculins et féminins ainsi que le nombril et les narines, sont représentés avec soin. C'est notamment le cas des figurines d'eunuques. Les eunuques étaient des vassaux dévoués à l'empereur et à la famille royale dans l'Antiquité chinoise, et étaient généralement des hommes castrés. Ces figurines en

terre cuite sont pratiquement de la même taille que les autres figurines masculines, mais la forme de leurs organes génitaux est nettement différente.

西汉的衣食住行

L'habillement, l'alimentation, l'habitation et les déplacements des Han

在“事死如事生”的理念下，汉景帝的“地下王国”不仅配备了生前服务于他的各类人员的陶俑，还随葬了丰富的物品，以还原其生前的生活。这也让我们得以一窥（kuī）西汉的衣食住行。

Sous le règne de la mentalité de « servir le défunt dans l'au-delà comme s'il vivait dans le monde », dans l'« empire souterrain » de l'empereur Jing, on l'a doté non seulement de figurines en terre cuite de tous types pour continuer à le servir, mais aussi de diverses provisions pour rétablir sa vie dans le monde. Ces informations nous renseignent sur l'habillement, l'alimentation, l'habitation et les déplacements à l'époque de la dynastie des Han de l'Ouest.



塑衣式男侍从俑的正面

Le devant d'un serviteur portant des vêtements façonnés

衣：“汉服”当道

Habillement : la vogue des « habits des Han »

汉阳陵着衣式陶俑的衣服已不复存在，其款式、形态亦无从知晓，但我们仍可以通过同时期出土的着衣木俑、塑衣式陶俑及壁画、画像石来研究西汉的服装。汉人多穿着“右衽（rèn）深衣”。“深衣”是一种比较正规的服装，男女都可以穿。而“右衽”正是汉服的重要特点之一，指衣服的前襟向右掩。

Bien que les « figurines habillées en terre cuite » aient perdu tous leurs vêtements, de sorte que l'on ignore tout de leurs modèles et de leurs formes, les « figurines habillées en bois », les peintures murales, les pierres gravées d'images et les « figurines portant des vêtements façonnés directement sur le corps » nous renseignent sur les costumes des Han de l'Ouest. Ce peuple portait des vêtements attachés à droite. Il s'agissait de costumes de ville pour tous les sexes et l'« attachement à droite », qui signifie que le devant gauche de la robe couvrait le droit, était justement l'une des caractéristiques principales des habits des Han.



“长毋相忘”草叶纹铜镜

Miroir orné de motifs d'herbes, sur lequel on peut lire : « Ne m'oublie pas. »

近年来，阳陵博物院联合有关科研机构，对这些着衣式陶俑的服饰进行了研究。通过技术手段，科研人员发现在所采集的陶俑的相应部位有丝、麻、木和牛皮等有机物质的残留，从而佐证了考古和历史学家对汉阳陵着衣式陶俑制作时安装木臂、身着丝或麻质汉服配饰，以及武士俑身披皮质铠甲等的观点。

Ces dernières années, le Musée des tombes de Yangling a également collaboré avec des instituts de recherche scientifique afin d'étudier les costumes de ces « figurines habillées en terre cuite ». Grâce à des moyens techniques, les chercheurs ont trouvé sur les figurines échantillonnées des restes de soie, de chanvre, de bois et de peau de vache, ainsi que d'autres résidus de matériaux organiques. Ces découvertes soutiennent l'hypothèse des archéologues et des historiens selon laquelle les « figurines habillées en terre cuite » avaient des « bras en bois », qu'elles portaient des habits et accessoires en soie ou en chanvre, et que les guerriers étaient revêtus d'une armure en cuir.

既有汉服，用来“正衣冠”的镜子也不可少。汉阳陵出土了大量青铜器，与商周青铜器不同的是，汉代青铜器已完全丧失了礼器的功能，成了纯粹生活化的实用器物，铜镜便是其中之一。两汉时期是铜镜的鼎盛时期，应用非常广泛，制作工艺十分成熟。当时，制作铜镜的作坊有官营和民营两种。铜镜背面的装饰多为花卉、草叶纹，精美华丽。有的还刻有铭文，如“长毋（wú）相忘”，是在表达一种相思与祝愿，意思是：我们永远不要忘记对方。

Puisque les « habits des Han » étaient de mise, les miroirs permettant de se regarder et de s'habiller correctement sont devenus nécessaires. De nombreux objets en bronze ont été découverts dans les tombes de la dynastie des Han. Ceux-ci se distinguent des objets en bronze des dynasties des Shang et des Zhou, car ils n'avaient plus aucune fonction rituelle et sont devenus de purs ustensiles pratiques de la vie quotidienne, à l'image des miroirs. Ceux-ci ont connu un essor dans les dynasties des Han de l'Est et de l'Ouest. Ils étaient largement utilisés et la technologie de fabrication était très avancée. À cette époque, il existait deux types d'ateliers de fabrication de miroirs : les ateliers publics et les ateliers privés. Les motifs gravés sur le dos des miroirs étaient très raffinés et comprenaient surtout des fleurs et des herbes. On pouvait parfois y lire des inscriptions telles que

« Ne m'oubliez pas », qui exprimaient à la fois des sentiments amoureux et des souhaits, et rappelaient à l'autre qu'il fallait toujours penser l'un à l'autre.

食：地上跑的、水里游的、土里长的、树上结的全都有

Alimentation : animaux terrestres et aquatiques, céréales et fruits

在汉阳陵的发掘过程中，人们发现了肉食品、粮食、海产品和茶叶等遗存，可以说是地上跑的、水里游的、土里长的、树上结的都有，可见西汉的饮食已较为丰富。

Lors des fouilles du Yangling, on a trouvé de la viande, des céréales, des fruits de mer, du thé, ainsi que d'autres restes alimentaires. On peut en déduire que le régime alimentaire de la dynastie des Han de l'Ouest était relativement riche, comprenant des animaux terrestres et aquatiques, ainsi que des céréales et des fruits.

肉食品体现在陶塑动物俑上，主要有马、牛、羊、狗、猪、鸡等。这些动物俑栩栩如生，种类齐全，制作工艺讲究，极富生活情趣。它们是皇帝在地下享用的肉食品的代表，一方面反映了“事死如事生”的观念，另一方面表达了对西汉社会百业隆盛、六畜兴旺、民富国强、江山永固的祝愿。此外，汉阳陵还出土了牛、猪、狗、鸡等家禽类骨骼，以及野生兽骨、鹿角，还发现了蚌壳、海螺壳等海产品。

Les aliments carnés se présentent sous la forme de figurines d'animaux en terre cuite, principalement des chevaux, des bœufs, des moutons, des chiens, des cochons, des poulets, etc. Ces figurines d'animaux de toutes espèces sont vivantes et finement fabriquées.



陶塑动物俑——牛

Animaux en terre cuite : bœuf



帝陵外藏坑 K13 出土动物俑现场
Animaux en terre cuite dans la fosse K13 de la tombe de l'empereur

Elles symbolisent la joie de vivre. Elles représentent la viande servie à l'empereur dans son palais souterrain et reflètent donc à la fois la mentalité selon laquelle il faut « servir le défunt dans l'au-delà comme s'il vivait dans le monde », ainsi que les souhaits de prospérité du commerce et des industries, d'abondance d'animaux domestiques, d'opulence de la nation et de sécurité éternelle du territoire pour la société des Han de l'Ouest. Dans les tombes de Yangling, on a également déterré des os de bovins, de porcs, de chiens, de poulets et d'autres volailles, ainsi que des os d'animaux sauvages, des bois de cerf, mais aussi des palourdes, des coquilles de conques et d'autres fruits de mer.

汉阳陵出土的粮食中，科研人员已确定了部分种类，包括粟 (*Setaria italica*)、黍 (*Panicum miliaceum*)、水稻 (*Oryza sativa*) 和藜属植物 (*Chenopodium giganteum*)。在帝陵东区 15 号坑的陶俑旁还发现了三枚铜印，印文显示这些正属于国家粮食管理机构。

Des chercheurs ont identifié certains types de céréales découverts dans les tombes de Yangling, notamment le mil (*Setaria italica*), le millet (*Panicum miliaceum*), le riz (*Oryza sativa*) et le quinoa (*Chenopodium giganteum*). Trois sceaux en bronze ont également été découverts à côté des figures en terre cuite dans la fosse 15 de la partie orientale de la tombe de l'empereur. Les inscriptions gravées sur ces objets indiquent qu'il s'agit précisément de l'organisme d'État chargé de la gestion des céréales.

此外，随葬品中还发现有茶叶，证实早在距今 2 100 年前的汉朝，人们已开始饮茶。

Des feuilles de thé ont également été trouvées dans les objets funéraires, ce qui confirme que les habitants de la dynastie des Han ont commencé à boire du thé il y a 2 100 ans.

住：文字瓦当独树一帜

Habitation : têtes de tuiles portant des inscriptions

汉阳陵遗址出土的文物里还包含砖瓦、瓦当、四神空心砖等建筑材料，其中文字瓦当和四神空心砖尤其富有特色。

Parmi les objets anciens exhumés dans le parc sépulcral de Yangling, on comptait également des briques et des tuiles, y compris des têtes de



tuiles (wadang) et des briques creuses aux quatre esprits. Tous ces matériaux étaient destinés à la construction de bâtiments. Les têtes de tuiles portant des inscriptions et les briques creuses sont particulièrement remarquables.

瓦当是中国传统建筑中一种独特的瓦片，以圆形或半圆形居多，用于房檐处，起到保护檐头和装饰的双重作用。汉代瓦当在中国瓦当发展史上独树一帜，尤其是文字瓦当，更是汉代瓦当的一大特色。阳陵出土的文字瓦当数量众多，文字多为篆书，布局巧妙，与纹饰和谐统一。文字内容多为吉祥语，如“千秋万岁”“长乐未央”等，表达了西汉人对美好生活的期盼。其文字还具

有极高的书法艺术价值，备受世人推崇。此外，阳陵还出土了云纹瓦当，以四组云朵装饰，纹饰精美、造型舒展、工艺高超，反映了西汉时期神仙思想的兴盛和人们对长寿、成仙的渴望。

Les têtes de tuiles constituent une sorte de tuile particulière de l'architecture chinoise. De forme ronde ou demi-ronde, elles étaient utilisées sur l'avant-toit afin de protéger la corniche et d'apporter une touche décorative. Les têtes de tuiles de la dynastie des Han occupent une place importante dans l'histoire de l'utilisation de ce matériau en Chine, surtout celles qui portaient des inscriptions. On en trouve d'ailleurs une grande quantité dans les vestiges des tombes de Yangling. Les inscriptions sont pour la plupart en écriture scellée et révèlent pleinement le caractère artistique de ce style calligraphique grâce à une disposition astucieuse et harmonieuse des caractères et des motifs. Elles expriment surtout des vœux de bonheur, tels que « Longévité perpétuelle » et « Bonheur sans fin », et incarnent l'aspiration de la population des Han à une vie heureuse. Elles ont également une grande valeur artistique et ont toujours été très appréciées du public. Outre celles qui portent des inscriptions, on a aussi découvert, dans le parc de Yangling, des têtes de tuiles aux motifs de nuages. Elles sont décorées de quatre groupes de



四神空心砖之青龙纹空心砖

Une des Briques creuses aux quatre esprits : Dragon bleu



“长乐未央”瓦当
Tête de tuile portant l'inscription « Bonheur sans fin »

nuages beaux, élégants et artisanalement raffinés, reflétant la mentalité générale des Han de l'Ouest qui croyaient en des dieux et désiraient vivre longtemps, voire devenir immortels.

四神空心砖常见于高等级的建筑遗址，汉阳陵宗庙建筑遗址亦有出土。在中国古代传说中，青龙、白虎、朱雀、玄武四种神兽是天上的神灵，分别位列天的东、西、南、北四个方向，古人以它们来标识四方的正位。四神中，青龙作为多种动物的集合体，具有通天入海的神通；白虎是驱邪食鬼的猛神，在汉代被列为十二主神之一；朱雀又称“朱鸟”“鸾鸟”，是吉祥太平的象征；玄武的形状多为龟蛇缠绕，由于其位置在北而称“玄”，身上有鳞甲而称“武”，龟蛇均为长寿的灵物，因此“玄武”有祈求福寿的吉祥意义。四神作为祥瑞的象征，既表明方位，又有避邪驱恶的功能，在汉代艺术作品中常同时出现，在建筑材料中则主要用于瓦当和空心砖。

Les briques creuses aux quatre esprits sont souvent découvertes dans les vestiges de monuments de haut niveau, tels que les bâtiments du temple ancestral du parc sépulcral de Yangling. Dans les légendes anciennes chinoises, le dragon bleu, le tigre blanc, l'oiseau vermillon et la tortue noire sont quatre esprits célestes situés respectivement dans les directions est, ouest, sud et nord. Autrefois, les gens s'en servaient pour indiquer les points cardinaux. Le dragon, qui combine les formes de plusieurs animaux, peut s'envoler jusqu'au ciel et plonger

au fond de la mer. Le tigre blanc est un esprit féroce qui chasse les mauvais esprits et mange les fantômes. Il est considéré comme l'un des douze principaux dieux de la dynastie des Han. L'oiseau vermillon, également appelé « oiseau pourpre » ou « oiseau du Luanzhou (ancien département) », est le symbole de la chance et de la paix. La tortue noire est souvent représentée avec un serpent qui s'enroule autour d'elle. Elle doit son nom à sa position au nord et à ses écailles recouvrant son corps, et symbolise les vœux de bonheur et de longévité, car la tortue et le serpent sont tous deux des animaux qui ont une longue vie. Les quatre esprits sont des symboles de bon augure qui indiquent la direction, mais ont aussi pour fonction d'éviter le mal et de le repousser. Ils apparaissent souvent simultanément dans les œuvres d'art de la dynastie des Han et sont principalement utilisés dans les tuiles et les briques creuses.

行：各种“豪车”应有尽有 Déplacement : les « voitures de luxe »

西汉时期，人们在陆地上的出行主要靠马车。车是木质的，由马拉着行进。在汉代，马车已经不常用于战争，而是多用于载人装货，成了重要的交通工具。汉代马车类型多样，各种“豪车”应有尽有，但国家在使用马车方面制定了一套严格的等级制度，不同身份的人可乘坐的马车是不同的。皇帝乘坐的是最顶级的“豪车”，拉车的马匹数量是最多的。下面的王侯大臣们，则根据其官职等级，拉车的马匹数逐级减少。根据文献记



辎车（复制品）
Une voiture de type Yao reproduite

载，汉朝皇帝乘坐的是“金根车”，而一般官员则使用辎(yáo)车、輜(zī)车等。目前，汉阳陵遗址尚未发现金根车，已出土的马车以辎车为主。辎车是一种“敞篷车”，车厢较小，车速较快，所以又叫“轻车”。輜车则相反，有帷盖，车厢相对更大，用于装载重物。

Les gens des Han de l'Ouest se déplaçaient principalement dans des voitures à chevaux en bois. Elles n'étaient guère utilisées pour les guerres à cette époque, mais plutôt pour les déplacements de personnes et le transport de marchandises. Elles étaient de types très variés et comptaient de nombreuses « voitures de luxe ». Toutefois, les personnes de statut social différent ne pouvaient prendre que la voiture correspondant à leur rang, car la cour avait établi une hiérarchie stricte en la matière. L'empereur avait droit à « la voiture la plus luxueuse », tirée par le plus grand nombre de chevaux. Le nombre de chevaux diminuait à mesure que l'on descendait dans la hiérarchie des princes et des hauts dignitaires. D'après les archives historiques, durant la dynastie des Han, les empereurs prenaient des voitures garnies d'or et les dignitaires ordinaires des voitures de type Yao ou Zi. Dans les tombes de Yangling, on a découvert des voitures de type Yao, mais aucune voiture garnie d'or. Il s'agissait d'une sorte de cabriolet « décapotable », de petite taille, mais pouvant atteindre de grandes vitesses. On l'appelait donc aussi « voiture légère ». La voiture Zi possédait quant à elle un dais, était plus spacieuse et pouvait donc transporter des charges lourdes.

汉代马车的设计和制作也十分精巧，通常配备有不同功能的部件，如汉阳陵出土的“马衔”和“马镡(biāo)”。马衔是横着放在马嘴里的，因为马嘴非常敏感，稍有动作就能感觉到。马镡则是插在马衔两端的环中，位于马嘴两边，与缰绳连在一起。这样人们通过拉动缰绳就可以操控马的行进方向，类似于汽车的方向盘。成语“分道扬镡”里的“镡”就指这个部件。

La conception et la fabrication des voitures à chevaux étaient très raffinées durant la dynastie des Han, comme en témoignent les mors et leurs traverses découverts dans les tombes de Yangling. Le mors était mis dans la gueule du cheval, car cette partie est très sensible et prête à réagir au moindre geste du conducteur. Les traverses étaient quant à elles fixées aux anneaux latéraux du mors et reliées aux rênes, que l'on tirait pour conduire le cheval, à

la manière d'un volant de voiture moderne. D'où la fameuse locution chinoise « conduire les chevaux dans deux directions différentes », qui fait allusion à la rupture d'une relation amicale.

西汉的娱乐生活

La vie récréative des Han de l'Ouest

汉阳陵的随葬物品不仅涵盖了人们的衣食住行，还包括娱乐用品，如出土的围棋盘、六博盘等，从中可以一窥当时西汉人的娱乐生活。

Les objets funéraires des tombes de Yangling concernent non seulement l'habillement, l'alimentation, l'habitation et le transport, mais aussi les loisirs des habitants de la dynastie des Han de l'Ouest, comme le jeu de go (weiqi) et le jeu de six bâtonnets (liubo), qui nous renseignent sur leurs activités ludiques.

围棋发源于中国，一直深受人们的喜爱，春秋战国时期已广泛流行，《左传》等那时的古籍中大量记录了士大夫下围棋的故事。到了西汉，围棋更是风靡于贵族和平民。中国目前发现最早的一件围棋盘实物就出土于汉阳陵帝陵的南阙门遗址。与规矩方正的棋盘相比，这件由当时的一块铺地方砖加工制成的棋盘，做工比较粗糙，棋道刻得也不标准。据此，专家推断，这应该是一些守陵人闲暇时自己刻出来用于娱乐的简易棋盘。虽然如此，这件围棋盘仍体现了西汉人民对围棋的热爱，也彰显出西汉社会欣欣向荣、蓬勃向上的精神风貌，不失为一件具有历史价值的珍贵文物。



六博盘
Damier de jeu de six bâtonnets

Le go est né en Chine et a toujours été apprécié du public. Il était très populaire durant les périodes des Printemps et Automnes, ainsi que durant celle des Royaumes combattants. Les livres anciens de cette époque, tels que les *Annales de Zuo Qiuming*, regorgent de récits de parties de go jouées par des lettrés et des fonctionnaires. Sous la dynastie des Han de l'Ouest, il était même devenu très populaire parmi les aristocrates comme les roturiers. Le plus ancien damier de go découvert en Chine a été mis au jour sur le site de la porte sud de la tombe de l'empereur du parc sépulcral de Yangling. Comparé à la forme carrée du damier d'aujourd'hui, ce plateau fabriqué à partir d'un morceau de brique de pavage avait un aspect relativement grossier et les lignes n'étaient pas toutes droites. Les chercheurs en ont donc déduit qu'il avait été gravé par quelques gardiens à la recherche du divertissement. Malgré cela, il témoigne de la passion du peuple de la dynastie des Han de l'Ouest pour ce jeu, mais montre également que la société de l'époque était prospère et qu'elle était animée d'un esprit collectif très positif. Il s'agit donc d'une relique d'une grande valeur historique.



六博，又作陆博，是中国古代的一种博戏类游戏。“博”指游戏所用的工具博箸¹ (zhù)，共有六根，所以叫“六博”。行棋前要先投箸，根据投箸结果行棋，以“吃”掉对方的棋子为胜。由于六博中的古玩法“大博”与象棋一样以杀掉对方特定棋子为胜，所以六博又被认为是象棋类游戏的前身。汉阳陵出土了多件六博棋具，比如其中一件出土于皇后陵的六博棋盘，边长34.5厘米，中间为正方形，每边为一个“T”形，棋盘的外圈四角和四边刻画着“L”和“V”形。据文献记载，汉景帝当太子时就因玩六博与吴王太子发生争执，失手用棋盘打死了他，为后来的“七国之乱”²埋下了祸根。

Le jeu de six bâtonnets fait partie des jeux sociaux antiques chinois. Le deuxième caractère « 博 » (bo) désigne les outils utilisés pour jouer, qui sont justement des bâtonnets. Il y a au total six bâtonnets, d'où le nom du jeu. Avant de déplacer un pion, il

fallait jeter les bâtonnets dont on disposait pour décider de la manière de le faire. Puisqu'au Grand Jeu, la victoire revenait au joueur capable de tuer un pion particulier de l'adversaire, comme on le fait aux échecs chinois (xiangqi), le jeu de six bâtonnets est considéré comme la forme primitive des échecs. Plusieurs damiers du jeu de six bâtonnets ont été découverts dans le parc sépulcral de Yangling, dont un dans la tombe de l'impératrice. Les côtés mesurent 34,5 cm de long et un carré central comporte un « T » de chaque côté. On observe également des formes « L » ou « V » aux coins et sur les bords extérieurs. Selon les documents, lorsque l'empereur Jing de la dynastie des Han était prince, il se serait disputé avec le prince des Wu lors d'une partie de ce jeu, et aurait tué ce dernier avec le damier, semant ainsi les graines de la « rébellion des sept royaumes » qui s'en est suivie.

1 箸：本意是筷子，这里指类似于筷子的棍子。

Zhu : les baguettes au sens propre, se réfèrent ici aux bâtonnets qui ressemblent aux baguettes.

2 七国之乱：发生在汉景帝时期的一次诸侯国叛乱，参加叛乱的有吴、楚、赵、济南、淄川、胶西、胶东等七个诸侯国，所以历史上称其为“七国之乱”。

Rébellion des sept royaumes : une rébellion des états vassaux sous le règne de l'empereur Jing de la dynastie des Han, à laquelle participèrent sept états vassaux y compris Wu, Chu, Zhao, Jinan, Zichuan, Jiaoxi et Jiaodong.

汉阳陵遗址的保护与展示

Exposition et protection de Yangling

自1998年征地建馆以来，政府为汉阳陵文物遗址的保护和展示做了大量工作，保护了陵区重要的文物遗址，筹建了汉阳陵博物院。

Depuis l'acquisition du terrain pour le projet du musée en 1998, les autorités locales ont déployé d'importants efforts pour protéger les vestiges du parc sépulcral de Yangling, mettre en valeur les objets anciens et construire le Musée des tombes de Yangling.

目前，博物院可供公众参观的主要是考古陈列馆、帝陵东区外藏坑、宗庙建筑遗址和帝陵南门遗址。考古陈列馆以文景之治为背景，以考古工作为主线，全面展现了汉阳陵的考古成果。帝陵东区外藏坑发掘后，建设了保护展示厅，以全地下的形式，采用特殊玻璃封闭遗址，既将参观者和遗址隔离开，又最大限度地保护了文物，同时在发掘现场向观众展示了遗址全貌，形式独特，保护展示理念先进，带给观众一种“地上一无所有，地下气象万千”的震撼。

Actuellement, les parties ouvertes du Musée comprennent la salle d'exposition d'objets anciens, les fosses aux objets funéraires de la zone est, les ruines du temple ancestral et celles de la porte sud du parc. Dans la salle d'exposition d'objets anciens,



la période prospère des empereurs Wen et Jing sert de toile de fond et les travaux de fouilles constituent l'axe principal de la présentation des résultats archéologiques acquis dans le parc. Après les fouilles des fosses aux objets funéraires à l'est de la tombe de l'empereur, des salles d'exposition et de protection ont été construites et des verres spéciaux ont été utilisés pour fermer les vestiges souterrains et les séparer des visiteurs, qui peuvent ainsi apprécier tout le site sans risquer de l'abîmer. Ces mesures spéciales représentent une idéologie d'avant-garde en matière de protection et d'exposition archéologiques et permettent au public de ressentir l'impression que « malgré le fait qu'il n'y ait rien sur le sol, il y a un monde merveilleux sous le sol ».

宗庙建筑遗址则采用大面积回填并平行上移进行复原展示的方式，个别区域保留原遗址，在遗址上修建玻璃防护设施，并少量修建了地面以上的建筑部分，通过多种形式的结合对该遗址作了较为全面的诠释。帝陵南门遗址的保护展示，采用的是在遗址上建设保护性建筑的形式，该建筑现已成为汉阳陵博物院的地标性建筑。

Quant au site du temple ancestral, il a été largement remblayé avec les terres exhumées, puis rehaussé à son emplacement d'origine afin de retrouver son aspect d'origine. Dans certaines zones, les vestiges sont conservés tels qu'ils étaient à l'aide de verres de protection, et le nombre de nouveaux bâtiments est très limité. L'association de ces mesures permet d'avoir une vision d'ensemble du site. Un bâtiment a été érigé au-dessus des ruines de la porte sud du parc afin d'assurer l'exposition et la protection du site, et il est ainsi devenu l'un des points de repère du Musée des tombes de Yangling.

博物院自成立以来，还开展了陵区的环境整治和标识展示工程。根据考古勘探和研究，陵区存在历史道路16条，涉及神道、司马门道、徽道、衣冠道等。它们连接帝陵、后陵、陵庙、寝殿，并通往陪葬墓区和陵邑。博物院采用脱色沥青重建了陵园“道路”，恢复了陵园的历史格局，展现了最高等级的帝陵制度和博大精深的帝陵文化，也为观众提供了一条较为完备的参观环线。

Depuis la création du Musée, des projets d'aménagement de l'environnement et de signalisation ont également été mis en œuvre dans la zone des



tombes. D'après les explorations et les recherches archéologiques, seize routes historiques ont été identifiées dans la zone, dont la route sacrée, la route de la porte Sima, la route de patrouille et la route réservée au transfert des habits impériaux. Ces routes relient les tombes de l'empereur et de l'impératrice, le temple ancestral et le palais impérial, et permettent d'atteindre la zone des tombes d'accompagnement ainsi que la concession des gardiens. Le Musée a utilisé du goudron décoloré pour reconstruire ces « routes » et ainsi restaurer leur aspect historique, mais aussi pour permettre au public de découvrir les pratiques et la culture funéraires impériales dans leur expression la plus élevée.

汉阳陵是西汉景帝刘启的埋葬之所，是一代帝王生活的缩影和再现。这里发现的西汉文物的种类、数量、规格及规模都令人惊叹。汉阳陵的考古成果，不仅是人们了解、研究汉代帝王陵寝制度及汉代历史文化的重要实物资料，还具有极高的艺术价值。目前，考古发掘出的还只是很小一部分，可以说只是“冰山一角”，还有很多彰显汉文化精髓，反映汉人生产、生活的珍贵史料，有待考古工作者进一步发掘和探究。

Le parc sépulcral de Yangling, qui abrite Liu Qi, empereur Jing de la dynastie des Han de l'Ouest,

est un condensé de la vie d'un empereur. Les objets anciens découverts ici sont stupéfiants, que ce soit par leur diversité, leur quantité, leurs caractéristiques ou le domaine qu'ils couvrent. Ils constituent non seulement des références physiques importantes pour comprendre et étudier le système sépulcral des empereurs de la dynastie des Han, ainsi que l'histoire et la culture de celle-ci, mais également ont des valeurs artistiques considérables. Or, les fouilles archéologiques ont mis à jour seulement une petite partie des biens funéraires de ce parc. On peut même dire qu'il ne s'agit que de la « pointe de l'iceberg », puisqu'il reste encore tant d'autres choses à découvrir qui sont censées représenter la culture Han ou refléter la vie et les activités du peuple Han.

如果你想参与这个“地下王国”的考古研究和发现工作，或是深入了解汉代的生活，欢迎你到汉阳陵来！

Si vous souhaitez participer aux recherches archéologiques et découvrir ce « royaume souterrain », ou mieux comprendre la vie sous la dynastie des Han, vous êtes les bienvenus au parc sépulcral de Yangling de la dynastie des Han ! 孔

“中国最早的摇滚乐”——华阴老腔

« Le premier rock'n'roll chinois » - Huayin Laoqiang



文/于钦伟 Yu Qinwei
郭静远 Guo Jingyuan
译/王文新 Wang Wenxin

华阴老腔是流行于陕西省华阴市、极具地方特色的一种戏曲形式，风靡西北五省。它起源于清末民初，分为文场戏和武场戏，主要以板胡领奏，再辅以鼓板、铙钹（náo bó）、小锣及大号等进行伴奏。陕西的自然地貌多为大山大川、荒漠高原，唯有豪迈嘹亮的腔调才能将声音传至远方，亦能宣泄人们内心的情感。华阴老腔正是这样一种“吼”出来的腔调，其曲调悲壮古朴，唱腔雄浑沉稳，音域高亢宽广。

Le Huayin Laoqiang (qui signifie « Vieille voix de Huayin ») est un type d'opéra populaire originaire de cette ville de la province du Shaanxi. Il a vu le jour à la fin de la dynastie des Qing et au début de la dynastie des Ming, et était populaire dans les cinq provinces du nord-ouest. Il se décline en deux formes : l'opéra à thème civil et l'opéra à thème militaire. Il est principalement accompagné par le banhu (instrument à deux cordes), ainsi que par des tambours, des cymbales, des gongs et des tubas. Le paysage naturel du Shaanxi est principalement constitué de grandes montagnes, de grandes rivières et de plateaux désertiques, de sorte que seul un accent fort et audacieux peut transmettre la voix dans des lieux éloignés et exprimer les sentiments intérieurs des gens. Le Huayin Laoqiang est précisément ce type d'accent « rugissant » constitué d'un air simple, triste et grandiose, d'une voix vigoureuse et régulière, et d'une gamme sonore élevée et étendue.

古老的旋律 Des mélodies anciennes

华阴市是华阴老腔的发源地。从前，这里河道纵横、船运繁忙，船工们一边喊着号子，一边敲打船帮。久而久之，这种船工号子就演变成我们今日所知的华阴老腔。华阴老腔最初是为皮影戏伴奏所用，后来皮影戏观众减少，老腔遂独立出来，从幕后走到台前，成为一种别具一格的表演形式。试想我们穿越至2000年前的渭河码头：搬运官粮的场景中，船工们一边奋臂划桨，一边齐声嘶吼。尽管已经无从考证是谁将人们的劳动场景转化为艺术表演，又是谁将人们豪迈的吼声变为歌唱的腔调，但这一转变无疑是中国传统艺术文化中重要的一笔。华阴老腔充分展现了中国乡土文化的乐观精神，同时反映了劳动人民的生活场景和情感世界，其代表作有《华阴老腔一声喊》《将令一声震山川》等。

La ville de Huayin est le lieu de naissance du Huayin Laoqiang. Autrefois, sur de nombreuses rivières de cette région, le trafic fluvial était intense, les bateliers rythmaient leur travail en chantant des haleurs et en frappant les bordages de leur bateaux. Avec le temps, ces chants de haleurs ont évolué pour donner naissance à ce genre d'opéra que nous connaissons aujourd'hui. À l'origine, utilisé comme accompagnement du théâtre d'ombres, elle s'en est détachée lorsque le public de ce théâtre a diminué, quittant les coulisses pour investir l'avant-scène et devenir une forme de spectacle indépendante et particulière. Laissons libre cours à notre imagination et retournons sur le quai de la rivière Weihe d'il y a 2 000 ans pour y voir la scène du transport des « céréales nationales » par les bateliers qui rament en criant à l'unisson. Même s'il est impossible de savoir qui a transformé ces scènes de travail en spectacles artistiques ou qui a transformé leurs cris fougueux en chants, cette transformation est sans aucun doute un élément important de l'art et de la culture traditionnels chinois. Cette forme d'art incarne pleinement l'esprit optimiste de la culture vernaculaire chinoise, tout en illustrant les scènes de vie et le monde émotionnel des travailleurs. *Un commandement du général secoue les montagnes et les rivières* et *Un cri du Huayin Laoqiang* sont des chansons représentatives du Huayin Laoqiang.



八百里秦川

Du Qinchuan long de huit cents lieues

千万里江山

De notre grand pays aussi merveilleux

乡情唱不尽

Le chant nostalgique n'a jamais cessé

故事说不完

Ni les contes sortant des cœurs pieux

.....

华阴老腔要一声喊

Le Huayin Laoqiang est à crier aussi fort qu'on le veut

喊得那巨灵劈华山

Si bien que le mont Huashan semble coupé par un dieu

喊得那老龙出秦川

qu'un vieux dragon sorte de l'eau en tortillant sa queue

喊得那黄河拐了弯

et que le fleuve Jaune devienne on ne peut plus tortueux

.....

(选自《华阴老腔一声喊》歌词)

(Paroles d' *Un cri du Huayin Laoqiang*)

传承人的坚持与创新 Tenacité et créativité d'un héritier

华阴老腔传承人张喜民自幼便与华阴老腔结下不解之缘。13岁时，他拜本村老艺人张尚坤等人为师，次年便登台演出，开启了长达数十年的艺术生涯。1980年，他成立了“喜民班”，逐渐形成了自己独特的艺术风格。张喜民不仅技艺精湛，还培养了30余名徒弟，为老腔艺术的传承注入了新的活力。

Zhang Ximin, héritier du Huayin Laoqiang, a noué un lien indissoluble avec cet opéra dès son enfance. C'est à l'âge de 13 ans qu'il a commencé à étudier avec Zhang Shangkun, un artiste chevronné de son village, puis, à 14 ans, il a fait pour la première fois son apparition sur scène. Il se consacre à cet art depuis des décennies. En 1980, il a créé sa propre troupe, la « Troupe Ximin », et a peu à peu développé son propre style artistique unique. Zhang Ximin possède non seulement une compétence parfaite, mais il a également formé plus de trente disciples, insufflant ainsi une nouvelle vitalité à la transmission de cet art.



在传播华阴老腔的道路上，张喜民经历了许多挑战与机遇。早期，老腔多在田间地头为村民演绎，但随着娱乐形式的多元化，老腔的发展逐渐陷入困境，观众减少、无人传承成为亟待解决的问题。然而，张喜民并未放弃，他积极寻找新的传播方式和途径。

Zhang Ximin a connu de nombreux défis et opportunités lors de la diffusion de l'opéra de Huayin Laoqiang. Au début, cet opéra était avant tout destiné aux villageois qui travaillaient dans les champs. Cependant, avec la diversification des activités de loisir, il a progressivement rencontré des difficultés. La baisse de l'audience et le manque d'héritiers sont alors devenus des problèmes urgents. Zhang Ximin n'a cependant pas adopté une attitude d'abandon et a cherché activement de nouveaux moyens de diffusion.

2006年，陈忠实的著作《白鹿原》被改编为话剧。导演林兆华在陕西考察时听了张喜民的《将令一声震山川》，遂决定在剧中融入华阴老腔。这次合作不仅让老腔首次亮相北京舞台，更为其后续发展奠定了基础。次年，张喜民和他的老腔艺人们受邀参演了央视“千秋华宴——2007春节戏曲晚会”和中国文联“百花迎春”春节联欢晚会，老腔的知名度逐渐提升。

En 2006, un roman de Chen Zhongshi, *La plaine des cerfs blancs*, a été adapté en pièce de théâtre. Le metteur en scène Lin Zhaohua a alors décidé d'utiliser le Huayin Laoqiang dans la pièce après avoir écouté *Un commandement du général secoue les montagnes et les rivières* de Zhang Ximin lors d'une visite dans le Shaanxi. Cette collaboration a permis au Laoqiang de monter pour la première fois sur la scène de Beijing, et a jeté les bases de son développement ultérieur. Ensuite, Zhang Ximin et ses artistes du Laoqiang ont été invités à participer au Gala des opéras du Nouvel An chinois 2007 de la Télévision centrale, nommé « Festin millénaire », ainsi qu'au Gala de la Fédération nationale de la littérature et de l'art, nommé « Cent fleurs accueillant le printemps », ce qui ont permis d'accroître progressivement la popularité du Laoqiang.

在此基础上，张喜民开始尝试与不同艺术形式进行融合创新。其中，他最引以为豪的是在2015年与流行歌手谭维维合作的《给你一点颜色》，以及在2016年春晚舞台上演绎的《华阴老腔一声喊》。这两部作品将老腔的古朴雄浑与现代流行元素巧妙融合，让老腔在新时代绽放出新的风采。

Depuis lors, Zhang Ximin s'emploie à combiner l'opéra avec d'autres formes artistiques pour le rendre toujours plus innovant. Il est particulièrement fier de sa collaboration avec le chanteur pop Tan Weiwei pour créer la chanson *Je te donne un peu de couleur* en 2015, ainsi qu'*Un cri du Huayin Laoqiang* présenté sur la scène du Gala du Nouvel An chinois en 2016. Ces deux œuvres allient habilement la simplicité et la majesté traditionnelles à des éléments pop modernes, redonnant à l'opéra les moyens de s'épanouir à nouveau dans notre ère.

民族的也是世界的 Culture à la fois nationale et mondiale

“越是民族的，越是世界的”，华阴老腔漂洋过海，在异域他乡唱响。张喜民携老腔艺人们走出国门，在美国、法国、德国、澳大利亚和新加坡等多个国家演出。华阴老腔之所以能风靡全球，引发不同民族、肤色的人强烈的共鸣，既与音乐戏曲的本质有关，更与其展现的“原生态”特色不无关系。这些淳朴的艺人们不断革新，从传统老戏中发展新剧目，并与流行音乐融合。2018年，老腔艺人们远赴美国，在纽约、华盛顿、波士顿等12座城市进行了为期一个月的文化交流演出，并走进校园，受到当地学生的欢迎与喜爱。此外，多方合力创立了华阴老腔艺术保护发展中心，致力于华阴老腔的挖掘、整理、保护和发展，同时组织民间艺人以多元表演形式在全球进行交流。

« Plus il est national, plus il est universel. » Huayin Laoqiang traverse les océans et est chanté désormais dans divers pays étrangers. Zhang Ximin et les artistes de Laoqiang se sont produits aux États-Unis, en France, en Allemagne, en Australie et à Singapour. Le Huayin Laoqiang devienne populaire dans le monde entier et émeuve les gens de différentes nationalités et de différentes couleurs de peau, ce qui est dû à la nature du théâtre musical et au maintien

de son caractère « originel ». Ces artistes ingénus continuent d'entreprendre des innovations, en créant de nouvelles pièces à partir du répertoire puis en y intégrant des éléments de la musique populaire. En 2018, les artistes de cet opéra se sont rendus à New York, Washington, Boston et dans d'autres villes des États-Unis (12 villes au total) pour effectuer une tournée d'un mois dans les campus, ils ont remporté un vif succès auprès des étudiants. De plus, de multiples parties ont uni leurs forces pour créer le Centre de protection et de développement du Huayin Laoqiang, dont le but est d'explorer, rassembler, protéger et développer les ressources de cet opéra, et d'organiser des échanges culturels à travers le monde sous diverses formes de représentation.

华阴老腔艺术保护发展中心于双泉村设立传承基地，定期邀请老艺人免费开展教学活动。截至目前，老艺人们已培训了130余名学员，并在渭南师范学院成立了老腔团，为老腔艺术的传承注入了新的力量。

Le centre de protection et de développement du Huayin Laoqiang a établi un pôle d'héritage dans le village de Shuangquan et invite régulièrement de vieux artistes à donner des cours gratuits. À ce jour, ils ont formé plus de 130 stagiaires et ont créé une troupe à l'Institut normal de Weinan afin de perpétuer cet opéra traditionnel avec un nouvel élan. 📷

供图 / 于钦伟 郭静远



埃及中文教育的本土化与系统化现状

La situation actuelle de l'adaptation locale et de la systématisation de l'enseignement du chinois en Égypte

文/李哈布·马哈穆德 Rehab Mahmoud

译/白洁 Catherine Charmant

早在19世纪30年代，爱资哈尔大学（Al-Azhar University）的中国留学生便开设了“中国语课程”，中文教育由此在埃及悄然萌芽。1958年，艾因·夏姆斯大学率先开设中文系，成为埃及第一所开设中文专业的高等学府。如今，埃及已有30所大学设立了中文系，其中开罗大学、艾因·夏姆斯大学和苏伊士运河大学更是建立了完整的本硕博中文教育培养体系，为中文教育的深度发展奠定了坚实的基础。此外，埃及还设立了3所孔子学院和2所孔子课堂，进一步拓展了中文教育的平台与资源。值得一提的是，截至目前，已有21所埃及教育部试点中学开设了中文课程，将中文教育延伸至基础教育阶段。由此可见，埃及的中文教育呈现出多层次、多元化的格局，已迈入蓬勃发展的新时代。

Les cours de langue chinoise ont été introduits en Égypte dès les années 1830, à l'initiative d'étudiants chinois de l'Université Al-Azhar, marquant ainsi les prémices de l'enseignement du chinois en Égypte. En 1958, l'Université Ain Shams a été la première à créer un département de chinois, devenant ainsi le premier établissement d'enseignement supérieur du pays à proposer une spécialisation en chinois. Aujourd'hui, une trentaine d'universités égyptiennes disposent d'un département de chinois, parmi lesquelles l'Université du Caire, l'Université Ain Shams et l'Université du Canal de Suez qui ont même mis en place un système complet de formation en chinois, pour les cycles de licence, master et doctorat, jetant ainsi des bases solides pour un développement approfondi de l'enseignement du chinois. Par ailleurs, l'Égypte compte trois Instituts Confucius et deux Classes Confucius, élargissant davantage les plates-formes et les ressources dédiées à l'enseignement du chinois. Soulignons qu'à ce jour, 21 écoles secondaires pilotes du ministère égyptien de l'Éducation ont intégré des cours de chinois, étendant ainsi sa diffusion à un niveau éducatif de base. Force est de constater que l'enseignement du chinois en Égypte présente une structure multi-niveaux et diversifiée, et

qu'il est entré dans une nouvelle ère de développement dynamique.

在埃及中文教育纵深发展的进程中，其本土化与系统化的特点愈发显著。这不仅彰显了中文教育与埃及文化习俗、教育体系及教育环境的深度融合，更凸显了中文教育在海外发展的创新与智慧。本文将深入探讨埃及中文教育本土化与系统化的具体表现，并尝试探寻契合埃及国情的中文教育发展新路径，以期在海外中文教育的本土化与系统化发展提供有益的借鉴与启示。

Dans le processus de développement approfondi de l'enseignement du chinois en Égypte, ses caractéristiques de l'adaptation locale et de la systématisation sont de plus en plus marquées. Cela reflète non seulement l'intégration profonde de l'enseignement du chinois avec les coutumes culturelles, le système éducatif et l'environnement pédagogique égyptiens, mais souligne également l'innovation et la sagesse déployées dans la diffusion du chinois à l'étranger. Cet article explore en détail les manifestations concrètes de l'adaptation locale et de la systématisation de la formation en langue chinoise en Égypte, et tente d'explorer de nouvelles voies de développement adaptées au contexte national égyptien. L'objectif est de fournir des références et des sources d'inspiration utiles pour l'adaptation locale et la systématisation de l'enseignement du chinois à l'étranger.

一、埃及中文教育的本土化实践

1. Pratique de l'adaptation locale de l'enseignement du chinois en Égypte

在埃及中文教育的本土化实践中，我们深刻认识到，“符合埃及国情”不仅是理论依据，更是推动埃及中文教育发展的行动指南。这一理念贯穿于埃及中文教育的全过程，从教师培训到教学实施，从课程设计到教材编写，每一个环节都紧密围绕埃及的教育环境、文化背景和学生需求展开。正是这种对本土需求的精准把握，使得埃

及中文教育能够在当地落地生根并蓬勃发展。

En pratique, nous avons pleinement pris conscience que « s'adapter au contexte national égyptien » n'est pas seulement une base théorique, mais aussi un guide d'action pour promouvoir le développement de l'enseignement du chinois en Égypte. Cette philosophie imprègne l'ensemble du processus éducatif, de la formation des enseignants à la mise en œuvre des cours, en passant par la conception des programmes et la rédaction des manuels. Chaque étape est étroitement liée à l'environnement éducatif égyptien, au contexte culturel local et aux besoins des élèves. C'est précisément cette compréhension fine des besoins locaux qui a permis à l'enseignement du chinois de s'enraciner et de prospérer en Égypte.

首先, 在中文教师的本土化方面, 埃及各大高校中文系已成功培养出百余名本土中文教师, 例如开罗大学就有17位本土中文教师, 其中3位在开罗大学孔子学院任教。这些本土教师不仅精通中国语言文化, 更熟悉埃及的教育环境, 能有效解决本土学生在中文学习中遇到的难题, 为中文教育的发展提供了人才资源保障。

Tout d'abord, en ce qui concerne l'adaptation locale des enseignants de chinois, les départements de chinois des principales universités égyptiennes ont réussi à former plus d'une centaine d'enseignants locaux. Par exemple, l'Université du Caire compte 17 enseignants, dont trois enseignent à l'Institut Confucius de l'Université du Caire. Ces enseignants locaux maîtrisent non seulement la langue et la culture chinoises, mais sont également familiers avec le système éducatif égyptien. Ils sont ainsi capables de résoudre efficacement les difficultés rencontrées par les élèves égyptiens dans leur apprentissage du chinois, offrant ainsi une garantie précieuse en termes de ressources humaines pour le développement de l'enseignement du chinois.

其次, 在培养方案的本土化方面, 埃及部分高校已经建立起本土化本硕博培养体系。以开罗大学中文系为例, 该校将学生合作完成毕业设计作为毕业条件之一, 鼓励学生在实践中提升综合能力。同时, 开罗大学还与上海外国语大学合作, 推出“2+2”模式的商务班, 学生在中国和埃及各学习两年, 毕业时可获得双学士学位。此外, 开罗大学中文系还邀请埃中教师共同授课, 开设“中文+导游”等职业导向课程。在中学层面, 教育部试点中学的中文课时设置也充分考虑本土化需求, 因材施教, 灵活安排。

Ensuite, en ce qui concerne l'adaptation locale des programmes de formation, certaines universités égyptiennes ont déjà mis en place un système de formation localisé du premier cycle au doctorat

en passant par le master. À titre d'exemple, le département de chinois de l'Université du Caire a intégré la réalisation d'un projet de fin d'études en collaboration comme l'une des conditions d'obtention du diplôme, encourageant ainsi les étudiants à améliorer leurs compétences globales par la pratique. Parallèlement, l'Université du Caire a collaboré avec l'Université des Études internationales de Shanghai pour lancer un programme de commerce sur le modèle « 2+2 », programme dans lequel les étudiants étudient deux ans en Chine et deux ans en Égypte pour obtenir un double diplôme de licence à la fin de leur cursus. De plus, le département de chinois de l'Université du Caire invite des enseignants égyptiens et chinois à co-enseigner et propose des cours à orientation professionnelle tels que « Chinois + Guide touristique ». Au niveau des écoles secondaires, les établissements pilotes du ministère de l'Éducation ont également pris en compte les besoins de l'adaptation locale dans l'organisation des cours de chinois, adaptant les horaires de manière flexible en fonction des spécificités de chaque école.

最后, 在中文教材的本土化方面, 开罗大学中文系教材编写团队编写了多种更符合埃及大学生学习特点的本硕博教材, 如“中文+”系列教材、硕博生阿汉翻译课教材、汉语修辞学教材以及对阿汉语教学法教材等。此外, 埃及汉学家正在联合编写埃及教育部中文试点中学的系列教材《你好中文》。这些教材紧密结合埃及学生的语境和需求, 为中文教育在埃及的落地生根提供了有力的支持。

Enfin, en ce qui concerne l'adaptation locale des manuels de chinois, l'équipe de rédaction du département de chinois de l'Université du Caire a développé une variété de manuels adaptés aux caractéristiques d'apprentissage des étudiants égyptiens, couvrant les niveaux licence, master et doctorat. Parmi ces manuels figurent la série « Chinois + », des supports pour les cours de traduction arabe-chinois destinés aux étudiants de master et de doctorat, des manuels de rhétorique chinoise, ainsi que des guides pédagogiques pour l'enseignement du chinois aux arabophones. Par ailleurs, des sinologues égyptiens collaborent actuellement à la rédaction d'une série de manuels intitulée *Hello Chinese (Bonjour le chinois)* pour les écoles secondaires pilotes du ministère de l'Éducation. Ces manuels, étroitement adaptés au contexte et aux besoins des étudiants égyptiens, offrent un soutien solide à la diffusion de la langue et de la culture chinoises en Égypte.

以上这些举措不仅丰富了中文教育的内容, 提高了教学效果, 更使中文教育在埃及教育体系中生根发芽,

成为其不可或缺的重要组成部分。

Ces initiatives ont non seulement enrichi le contenu de l'apprentissage du chinois et amélioré son efficacité, mais ont également permis à l'enseignement du chinois de s'intégrer profondément dans le système éducatif égyptien, et d'en devenir une composante indispensable.

二、埃及中文教育的系统化发展

2. Développement systématique de l'enseignement du chinois en Égypte

在埃及，中文教育体系经历了从萌芽到成熟，再到全面发展的系统化进程。其系统化发展主要体现在以下三个方面：

En Égypte, l'enseignement du chinois a connu un processus de systématisation, depuis sa création jusqu'à sa maturité, puis son développement complet. Cette systématisation se manifeste principalement dans les trois aspects suivants :

(一) 中文教育在埃及教育系统中的重要地位。埃及的中文教育起步较早、发展较为成熟，很多高校开设了中文专业课程。此外，埃及教育部将中文纳入中学教育体系，自2022年以来，埃及中小学中文教育发展迅猛，中文教育已成为埃及教育体系中的重要一环。

(1) La place importante de l'enseignement du chinois dans le système éducatif égyptien. L'enseignement du chinois en Égypte a débuté tôt et a gagné en maturité, avec de nombreuses universités proposant des cours spécialisés en chinois. Par ailleurs, le ministère égyptien de l'Éducation a intégré le chinois dans le système éducatif secondaire. Depuis 2022, l'apprentissage du chinois dans les écoles primaires et secondaires égyptiennes a connu une croissance rapide, faisant désormais du chinois une composante essentielle du système éducatif égyptien.

(二) 中文教育机构的系统化布局。在埃中政府的支持下，中文系、孔子学院、华校等教育机构形成了优势互补的教育链条。这一链条不仅面向在读学生，也面向在职人员；不仅提供短期班，也提供长期班；不仅开设综合课，也开设语言专项训练课。这种系统化的布局推动了中文教育的全面覆盖。

(2) La disposition systématique des institutions d'enseignement du chinois. Avec le soutien des gouvernements égyptien et chinois, les départements de chinois, les Instituts Confucius et les écoles chinoises ont formé une chaîne éducative complémentaire. Cette chaîne ne s'adresse pas seulement aux étudiants, mais aussi aux professionnels en activité ; elle propose non

seulement des cours de courte durée, mais aussi des programmes à long terme ; et elle inclut à la fois des cours généraux et des formations spécialisées en langue. Cette disposition systématique favorise une couverture complète de la formation en langue chinoise .

(三) 全学段覆盖的系统化中文教育体系。截至目前，埃及已在小学、初中、本科、硕士、博士阶段开设了中文课程，并计划于2025年启动高中阶段中文课程。这意味着，在未来三年内，埃及将形成从小学到博士阶段的中文教育系统化培养体系，为海外中文教育的连贯性和系统化树立典范。同时，各学段中文课程的系统化和教材编写的连贯性也将成为必然要求。

(3) Un système éducatif de chinois couvrant tous les niveaux académiques. À ce jour, l'Égypte a introduit des cours de chinois à l'école primaire, au collège, aux premiers et seconds cycles universitaires jusqu'au doctorat, et prévoit de lancer des cours de chinois au lycée d'ici 2025. Cela signifie que, dans les trois prochaines années, le pays mettra en place un système éducatif de chinois couvrant tous les niveaux, de l'école primaire au doctorat, établissant ainsi un modèle de cohérence et de systématisation pour l'enseignement du chinois à l'étranger. Parallèlement, la systématisation des cours de chinois à chaque niveau et la cohérence dans la rédaction des manuels deviendront des exigences incontournables.

三、埃及中文教育系统化进程中的关键要素

3. Éléments clés du processus de systématisation de l'enseignement du chinois en Égypte

在埃及中文教育走向系统化的进程中，教师培训、考学结合及文化活动与教学相融合是三个至关重要的要素。

Dans le processus de systématisation de l'enseignement du chinois en Égypte, la formation des enseignants, la combinaison des examens et des études, ainsi que l'intégration des activités culturelles à l'enseignement sont trois éléments essentiels.

首先，合格的中文教师是中文教育系统化的核心。我们一直致力于构建教师培训与交流的学术联合体，定期组织中文教师交流会。至今，我们已经举办了15届埃及本土中文教师研讨会和14届阿拉伯地区本土中文教师培训会。这些活动不仅提升了教师的专业水平，也促进了教学方法的创新与本土化发展。

Tout d'abord, des enseignants de chinois qualifiés sont au cœur de la systématisation de l'enseignement du chinois. Nous nous sommes engagés à créer un

consortium universitaire pour la formation et l'échange d'enseignants et organisons régulièrement des réunions d'échange d'enseignants de chinois. À ce jour, nous avons organisé 15 ateliers pour les enseignants de chinois locaux en Égypte et 14 sessions de formation pour les enseignants de chinois locaux dans le monde arabe. Ces activités ont non seulement amélioré le niveau professionnel des enseignants, mais ont également favorisé l'innovation et l'adaptation locale des méthodes pédagogiques.

其次, 我们重视“考与学”的有机结合, 以考促教, 以教带考, 让学生在轻松的氛围中掌握语言技能, 比如将HSK考试与教学内容紧密结合。这种模式既检验了学生的中文水平, 也提升了他们的学习动力。

Ensuite, nous accordons une grande importance à la combinaison des examens et de l'apprentissage, en utilisant les examens pour stimuler l'enseignement et l'enseignement pour guider les examens, permettant ainsi aux étudiants d'acquérir des compétences linguistiques dans une atmosphère détendue. Par exemple, nous intégrons étroitement le test HSK au contenu pédagogique. Ce modèle permet non seulement d'évaluer le niveau de chinois des étudiants, mais aussi de renforcer leur motivation à apprendre.

最后, 文化活动与中文教学的有机结合也是埃及中文教育的一大特色。我们精心设计了中文夏令营和“汉语桥”比赛等活动, 不仅让学生亲身体验了中国文化的魅力, 也激发了他们学习中文的兴趣与热情。

Enfin, l'intégration des activités culturelles et de l'enseignement du chinois constitue également une caractéristique majeure de l'enseignement du chinois en Égypte. Nous avons conçu avec soin des activités tels que les camps d'été en chinois et le concours « Pont vers le chinois », qui permettent aux étudiants de vivre une expérience directe de la culture chinoise tout en stimulant leur intérêt et leur enthousiasme.

这些关键要素的有机结合, 不仅丰富了中文教育的内涵, 也推动了埃及中文教育的系统化发展, 使其成为海外中文教育系统化进程中的亮点。

L'intégration harmonieuse de ces éléments clés a non seulement enrichi la signification de l'enseignement du chinois, mais a également favorisé le développement systématique de l'enseignement du chinois en Égypte, en en faisant un point fort du processus de systématisation de l'enseignement du chinois à l'étranger.

四、埃及中学中文课程体系建设与中文教材编写的本土化与系统化

4. Adaptation locale et systématisation de la construction des programmes d'enseignement du chinois et de la rédaction des manuels dans les écoles secondaires égyptiennes.

海外中文教育的本土化与系统化相互促进, 本土化发展需要系统化的支持, 系统化则需要本土化来推动。现以埃及中学中文课程体系建设及本土中文教材《你好中文》为例, 探讨其本土化与系统化的联系。

L'adaptation locale et la systématisation de l'enseignement du chinois à l'étranger se renforcent mutuellement. Le développement de la localisation nécessite le soutien de la systématisation, tandis que cette dernière favorise davantage l'adaptation locale. Prenons l'exemple de la construction du système de cours de chinois dans les écoles secondaires égyptiennes et du manuel local de chinois *Hello Chinese (Bonjour le chinois)* pour explorer le lien entre adaptation locale et systématisation.

(一) 埃及中学中文课程体系建设的本土化与系统化。自2022年9月中文作为第二外语被纳入埃及中学教育体系以来, 已有21所试点中学开设了七至九年级的中文选修课。埃及教育部高度重视中学中文教育体系的建设, 组织埃中两国专家共同编写了《埃及中学汉语作为第二外语课程指导(中学卷)》(以下简称《指导》)。

(1) Adaptation locale et systématisation de la construction du système de cours de chinois dans l'enseignement secondaire égyptien. Depuis septembre 2022, lorsque le chinois a été intégré comme deuxième langue dans le système d'enseignement secondaire égyptien, 21 écoles secondaires pilotes ont ouvert des cours optionnels de chinois pour les classes de cinquième à la troisième. Le ministère égyptien de l'Éducation accorde une grande importance à la construction du système éducatif de chinois dans les écoles secondaires. Des experts d'Égypte et de Chine se sont réunis pour élaborer conjointement le « Guide pour l'enseignement du chinois deuxième langue étrangère dans les écoles secondaires égyptiennes (ci-après dénommé le « Guide »).

《指导》的制定参考了《埃及语言共同参考框架》和《埃及中学第二外语教学总体框架》。《埃及语言共同参考框架》明确了第二外语在提升青少年生活技能、增强社会角色自我认知及合作能力等方面的作用, 进而促进其学习、工作与科研等能力的发展。《埃及中学第二外语教学总体框架》则指明了外语能力培养的实现路径, 即通过图片、对话、文章等多种形式, 提供娱乐活动、家庭关

系、职业规划、跨文化交际、心理健康、未来教育、国际局势等诸多语言话题，从而让语言教育渗透到各领域。

Les orientations du « Guide » ont été formulées en se reportant au « Cadre commun de référence pour les langues en Égypte » et au « Cadre général de l'enseignement de la deuxième langue étrangère dans les écoles secondaires égyptiennes ». Le « Cadre commun de référence pour les langues en Égypte » clarifie le rôle d'une deuxième langue étrangère dans l'amélioration des compétences des jeunes, en renforçant leur conscience des rôles sociaux et leur capacité à coopérer, favorisant ainsi le développement de leurs capacités d'apprentissage, de travail et de recherche scientifique. Le « Cadre général de l'enseignement de la deuxième langue étrangère dans les écoles secondaires égyptiennes » indique la voie à suivre pour développer ses compétences linguistiques, à savoir, par le biais d'images, de dialogues et d'articles, pour aborder des sujets linguistiques variés tels que les activités de loisirs, les relations familiales, les plans de carrière, la communication interculturelle, la santé mentale, l'avenir de l'éducation et la situation internationale, permettant ainsi à l'enseignement des langues de couvrir tous les domaines.

《指导》强调以语言技能而非语言知识为教学重点，注重培养学生的全球化视野和批判性思维能力。同时，课堂活动融入了哲学、心理学、社会学和教育学等学科内容，体现了本土语言教学框架的指导作用。

Le « Guide » met l'accent sur les compétences linguistiques plutôt que sur les connaissances linguistiques, et vise à développer la vision globale et la capacité de réflexion critique des élèves. Par ailleurs, les activités en classe intègrent des disciplines telles que la philosophie, la psychologie, la sociologie et les sciences de l'éducation, reflétant le rôle directeur du cadre local dans l'enseignement de la langue.

其次，中文教育本土化也体现在对“在埃中文教育”与“对阿中文教育”的兼顾上，即既要考虑到埃及中学中文教育发展现状，又要考虑到阿中语言对比之下的中文教育重点与难点。《指导》为中文作为埃及中学第二外语的课程框架建设提供了建议，对“对阿中文教育中需要关注的问题”“中文教学原则”“中文课堂要素”“教学评估”及“新形势下的中文教学”进行了详细说明，并从语音、书写、话题三个角度出发，就七至九年级的中文教学内容给出了具体建议。

En outre, l'adaptation locale de l'enseignement du chinois se reflète dans la prise en compte de « l'enseignement du chinois en Égypte » et de « l'enseignement du chinois pour les Arabes ». Autrement dit, nous devons prendre en compte à la fois l'état actuel

du développement de l'enseignement du chinois dans les écoles secondaires égyptiennes ainsi que les points clés et les difficultés de l'enseignement du chinois dans le cadre de la comparaison entre les langues arabe et chinoise. Le « Guide » fournit des recommandations pour la construction d'un cadre pédagogique pour la formation en chinois deuxième langue étrangère dans les écoles secondaires égyptiennes. Il donne des explications détaillées sur les « questions qui nécessitent une attention particulière dans l'enseignement du chinois pour les Arabes », les « principes pédagogiques du chinois », les « éléments de la classe de chinois », « l'évaluation de l'enseignement » et « l'enseignement du chinois dans le nouveau contexte ». Il propose également des recommandations concrètes pour le contenu pédagogique de l'enseignement du chinois des classes de cinquième à la troisième, en se basant sur trois aspects : la prononciation, l'écriture et les sujets de discussion.

中文教育的系统化则体现在中学各年级中文课程设置的连贯性上。《指导》规定了各年级应教授的汉字、词汇、语法知识，以及需培养的听、说、读、写、译技能。在此指导下，本土中文教师可根据各试点中学的班级人数、周课时量、教学材料等设定教学目标，安排具体的教学内容。除完成规定的语言知识教学外，他们还可根据学生情况灵活组织相关课堂活动，以拓宽学生的国际视野、培养跨文化交际能力和多向思维能力等。《指导》对各年级语言知识教学的硬性规定保证了各阶段中文教学的承接性与连贯性，而对课堂活动的弹性要求则鼓励了跨学科结合的素质教育。

La systématisation de l'enseignement du chinois se reflète dans la cohérence des programmes d'enseignement du chinois dans les niveaux du secondaire concernés. Le « Guide » stipule les caractères chinois qui doivent être enseignés à chaque niveau, ainsi que l'acquisition du vocabulaire, de la grammaire, la capacité d'audition, l'expression orale, la lecture, l'écriture et la traduction qui doivent être développées. Avec ces directives, les enseignants locaux de chinois peuvent fixer des objectifs pédagogiques en fonction de la taille de la classe, du nombre d'heures de cours hebdomadaires et du matériel pédagogique disponible dans chaque école pilote. En plus d'enseigner les connaissances linguistiques requises, ils ont la flexibilité d'organiser des activités adaptées aux élèves afin d'élargir leurs perspectives internationales et de développer leurs compétences en communication interculturelle et en réflexion critique. Les exigences strictes du « Guide » concernant l'enseignement des connaissances linguistiques à chaque niveau garantissent la continuité

et la cohérence de l'enseignement du chinois à chaque étape, tandis que les exigences flexibles concernant les activités en classe encouragent un enseignement interdisciplinaire de qualité.

此外, 埃及中学中文课程体系建设也是整个埃及中文课程体系建设中的重要一环。如前文所述, 埃及教育部计划于2025年把中文作为第二外语纳入高中教育体系, 届时埃及将形成从小学至博士阶段完整的中文教育体系, 实现中文教育的由浅入深、循序渐进。连贯可持续发展是埃及中文教育纵深发展的必然要求, 也是埃及中文教育系统化发展的必然趋势。

De plus, la construction du système de cours de chinois dans les écoles secondaires égyptiennes constitue un maillon important de l'ensemble du système d'enseignement du chinois dans le pays. Comme mentionné précédemment, le ministère égyptien de l'Éducation prévoit d'inclure le chinois comme deuxième langue étrangère dans le système éducatif des lycées en 2025. D'ici-là, l'Égypte aura mis en place un système éducatif complet, enseignant le chinois de l'école primaire jusqu'au doctorat, mettant en œuvre un enseignement de plus en plus approfondi et progressif. Le développement cohérent et durable constitue une exigence incontournable pour le développement en profondeur de l'enseignement du chinois en Égypte, et représente également une tendance vers la systématisation de l'enseignement du chinois en Égypte.

(二) 埃及本土中文系列教材《你好中文》的本土化与系统化。埃及本土中文系列教材《你好中文》共6册, 是在《指导》的指导下, 参考《国际中文教育中文水平等级标准》与HSK一级大纲编写而成, 目前正在埃及22所公立试点中学的七至九年级使用。

(2) Adaptation locale et systématisation des manuels scolaires de chinois égyptiens *Hello Chinese (Bonjour le chinois)*. La série de manuels scolaires égyptiens en chinois *Hello Chinese (Bonjour le chinois)* comprend 6 volumes. Ils ont été élaborés conformément au « Guide » et en référence aux « Normes de niveau de compétence en chinois dans l'enseignement international du chinois » ainsi qu'au programme HSK niveau 1. Actuellement, ils sont utilisés dans les classes de la Cinquième, Quatrième et Troisième dans 22 établissements secondaires publics pilotes en Égypte.

《你好中文》的本土化首先体现在注重埃及文化的呈现上。教材中多涉及本土常用词汇的表达, 比如“开罗”“金字塔”“尼罗河”等。学生不仅要学会用中文表述中国文化, 也要学会用中文表述埃及文化。其次, 教

材编写者根据埃及学生的学习特点与学生需求编写教学内容, 并根据试点中学师生的反馈进行调整。再次, 教材为埃中一线教师与专家合作编写, 编写时不仅注意到埃中文化差异, 还增加了埃中多元文化元素, 增强了埃中文化的交流与碰撞。另外, 该教材注重语言对比分析, 帮助学习者更好地理解中文与阿拉伯语在语法、词汇方面的差异, 以降低学习难度。最后, 教材遵循埃及教育部对外语教育的指导, 注重以语言教育为依托, 培养学生的全球意识及辩证思维能力, 通过图片、对话、练习等潜移默化地对学生进行素质教育。

L'adaptation locale de *Hello Chinese (Bonjour le chinois)* se reflète d'abord dans l'accent mis sur la présentation de la culture égyptienne. Les manuels contiennent principalement des expressions du vocabulaire local couramment utilisé, comme Le Caire, les Pyramides, le Nil, etc. Les élèves ne doivent pas se contenter d'apprendre à exprimer la culture chinoise en chinois, mais ils doivent aussi apprendre à exprimer la culture égyptienne en chinois. Ensuite, les auteurs des manuels ont élaboré le contenu pédagogique en tenant compte des caractéristiques d'apprentissage des élèves égyptiens et de leurs besoins, et les ont ajustés en fonction des retours des enseignants et des élèves des établissements pilotes. De plus, les manuels ont été rédigés par des enseignants et des experts égyptiens et chinois de premier plan qui ont non seulement pris en compte les différences culturelles entre les deux pays, mais également intégré des éléments du multiculturalisme de part et d'autre, renforçant ainsi les échanges et les interactions culturels entre l'Égypte et la Chine. En outre, les manuels mettent l'accent sur l'analyse comparative des langues pour aider les apprenants à mieux comprendre les différences grammaticales et lexicales entre le chinois et l'arabe afin de réduire les difficultés d'apprentissage. Enfin, les manuels suivent les directives du ministère égyptien de l'Éducation sur l'enseignement des langues étrangères, en insistant sur l'enseignement des langues pour cultiver la conscience mondiale et la capacité de pensée dialectique des élèves, et fournissent une éducation subtile et de qualité aux élèves à travers des images, des dialogues, des exercices, etc.

《你好中文》的系统化则首先体现在教材的衔接上。七至九年级教材中的语言知识点螺旋式呈现, 由浅入深, 循序渐进; 同时话题也具有连贯性, 各年级上、下册对应单元的话题相关且内容逐步深入。其次, 教材体现了立体化编写模式。教材、教师用书、配套音频、配套课件等既适用于学校课堂教学, 同时也满足学生的课外自学要求。最后, 教材秉持了“结构—功能—文化”的编写理念。在结构方面, 每个年级分为上、下两册, 每册

包含四个单元，其中课文板块、练习板块与复习板块有机结合；从功能角度来看，教材注重学生的口语交际训练，所设话题均与学生的实际生活紧密相关，并且重视学生的汉字识读与书写能力；在文化层面，教材在充分尊重当地风俗文化的基础上，通过图片或对话展示中国文化，潜移默化地培养学生的跨文化交际能力。

La systématisation de *Hello Chinese (Bonjour le chinois)* se reflète d'abord dans le lien entre les supports pédagogiques. Les points de connaissances linguistiques dans les manuels scolaires des classes de cinquième à la troisième sont présentés en spirale, des plus simples aux plus complexes, et ce, de manière progressive ; en même temps, il y a aussi une cohérence dans les sujets abordés, et dans les thèmes des unités correspondantes des volumes de niveaux inférieurs et supérieurs qui sont approfondis progressivement. Ensuite, les manuels illustrent un modèle de rédaction en trois dimensions. Les manuels, les livres de l'enseignant, les supports audios, les supports de cours, et autres ressources sont adaptés à l'enseignement en classe et répondent également aux besoins d'auto-apprentissage des élèves en dehors des cours. Enfin, les manuels adoptent une philosophie de rédaction basée sur le modèle « structure-fonction-culture ». En termes de structure, chaque niveau est divisé en deux volumes, chacun contenant quatre unités où les sections de texte, d'exercices et de révisions se combinent harmonieusement ; d'un point de vue fonctionnel, les manuels se concentrent sur la formation à la communication orale, les sujets abordés sont étroitement liés à la vie quotidienne des élèves et accordent une importance particulière à la reconnaissance et à l'écriture des caractères chinois ; au niveau culturel, les manuels présentent la culture chinoise par des images ou des dialogues tout en respectant pleinement les coutumes et la culture locales, favorisant ainsi de manière implicite la communication interculturelle.

《你好中文》是埃及首套本土中文系列教材，贴合埃及中学生的实际学习需求，可以让学生在熟悉的文化情境中学习中文，理解埃中文化差异。各阶段教材紧密衔接，帮助学生在循序渐进系统掌握语音、词汇、语法知识的同时，增强跨文化交流、中文实际运用与自主学习的能力。

Hello Chinese (Bonjour le chinois) est la première édition de manuels scolaires chinois locaux en Égypte adaptée aux besoins d'apprentissage réels des élèves égyptiens. Elle leur permet d'apprendre le chinois dans un contexte culturel familier et de comprendre les différences culturelles entre l'Égypte et la Chine. Les supports pédagogiques de

chaque étape sont étroitement liés, aidant les élèves à maîtriser progressivement et systématiquement les connaissances en phonétique, vocabulaire et grammaire, tout en renforçant leurs compétences en communication interculturelle, leurs capacités d'application pratique du chinois et d'apprentissage indépendant.

五、埃及中文教育的发展困境与未来展望

5. Défis et perspectives du développement de l'enseignement du chinois en Égypte

埃及中文教育虽然起步较早、发展较为成熟，但在未来进一步的纵深发展中仍面临诸多挑战。首先是埃及中文教师数量不足，尤其是本土中文教师严重短缺。据不完全统计，埃及学中文的人数高达上万人，中文教学机构有六七十所，这就要求有充足的师资力量。然而，由于缺乏对阿中文师范教育方向的人才培养和良好的就业环境，导致中文教师的数量难以满足持续增长的需求。

Bien que l'enseignement du chinois en Égypte ait démarré tôt et soit relativement mature, il fait face à de nombreux défis pour son développement à venir. Tout d'abord, il y a une pénurie d'enseignants de chinois, en particulier de professeurs locaux. Selon des statistiques incomplètes, le nombre d'apprenants de chinois en Égypte atteint plusieurs dizaines de milliers de personnes pour environ soixante-dix établissements enseignant le chinois. Cela nécessite un corps professoral approprié. Cependant, en raison du manque de formation de talents dans l'éducation normative chinoise dans le monde arabe et d'un environnement de travail attractif, le nombre d'enseignants de chinois peine à répondre à la demande en constante augmentation.

其次，继续编写本土化教材迫在眉睫。尽管埃及已成功推出了本土化系列教材《你好中文》，但还远远不够。埃及从小学至博士阶段的中文教育都需要本土化的中文教材，尤其是硕士和博士阶段的教育更需要科学、专业的本土化教材，这样才能更好地培养阿中双语高端人才。本土化中文教材的编写是海外中文教育发展的必然要求，需要埃中双方的深度合作和大力支持。

Ensuite, il est urgent de poursuivre la rédaction de matériels pédagogiquement localisés. Bien que l'Égypte ait lancé avec succès la série de manuels localisés *Hello Chinese (Bonjour le chinois)*, cela reste insuffisant. L'enseignement du chinois, du primaire au doctorat, nécessite davantage de manuels adaptés aux réalités locales, surtout aux niveaux du master et du doctorat, l'éducation exige davantage de

connaissances scientifiques. Des supports pédagogiques professionnels localisés permettront de mieux cultiver les talents bilingues haut de gamme en arabe et en chinois. La rédaction de manuels localisés est une exigence incontournable pour le développement de l'enseignement du chinois à l'étranger, ce qui nécessite une coopération approfondie et un soutien fort de la part des deux pays.

最后, 小学至博士阶段的中文教育体系仍需要深入研究和完善。从国家层面来说, 将中文教育纳入埃及各阶段国民教育体系是实现系统发展的前提条件; 从学科建设角度而言, 各阶段中文教育体系化建设是基础保障, 而最终目标是实现各阶段中文教育的无缝衔接与连贯发展, 埃及的中文教育正朝着这一目标稳步迈进。

Enfin, le système éducatif de chinois, du primaire au doctorat, nécessite des recherches approfondies et des améliorations. Au niveau national, l'intégration de l'enseignement du chinois dans le système éducatif égyptien à tous les niveaux est une condition préalable à un développement systématique. Du point de vue de la construction de la discipline, la systématisation de l'enseignement du chinois à chaque étape constitue une garantie fondamentale, l'objectif final étant de parvenir à une continuité et une cohérence dans l'enseignement du chinois à tous les niveaux. L'Égypte progresse régulièrement vers cet objectif.

展望未来, 埃及本土中文教师队伍的不断壮大、本土中文教材的持续优化以及中文教育体系的进一步完善, 将共同勾勒出一幅更加辉煌的埃及中文教育发展蓝图。随着本土中文教师培养体系的日益完善, 我们期待有更多具备国际视野、深谙埃中文化精髓的优秀教师为埃及中文教育注入新的活力。与此同时, 中文教材的研发与更新也将迈向新的阶段。未来的教材将更加贴近埃及学生的实际需求, 结合时代特点, 融入更多元化的文化元素, 让学习过程更加生动有趣, 更具吸引力。这不仅有助于提升学生的学习兴趣, 也将进一步增强中文教育的实效性。此外, 埃及中文教育的系统化发展将有力推动从小学至博士阶段的有序衔接, 构建起一个连贯、高效的教育链条。埃及中文教育的未来, 不仅在于培养学生的中文能力, 更在于搭建起一座埃中文化交流的坚实桥梁。这也将使埃及中文教育在全球中文教育领域扮演更加重要的角色。

En perspective, l'expansion continue du corps enseignant local en chinois, l'optimisation des manuels localisés et le perfectionnement du système éducatif de chinois traceront ensemble un avenir plus brillant pour le développement de l'enseignement du chinois en Égypte. À mesure que le système de formation des

enseignants locaux se perfectionne, nous attendons l'arrivée d'enseignants qualifiés, dotés d'une vision internationale et d'une profonde compréhension de l'essence culturelle égyptienne et chinoise pour insuffler une vitalité nouvelle à l'enseignement du chinois en Égypte. Parallèlement, le développement et la mise à jour des manuels de chinois annonceront une nouvelle phase. Les futurs manuels seront mieux adaptés aux besoins réels des élèves égyptiens, intégrant des caractéristiques contemporaines et des éléments culturels diversifiés, rendant le processus d'apprentissage plus vivant, attrayant et intéressant. Cela contribuera non seulement à accroître l'intérêt des élèves pour l'apprentissage, mais renforcera également l'efficacité de l'enseignement du chinois. De plus, le développement systématique de l'enseignement du chinois en Égypte favorisera une continuité ordonnée de l'école primaire au niveau doctoral et construira une chaîne éducative cohérente et efficace. L'avenir de l'enseignement du chinois en Égypte ne réside pas seulement dans le développement des compétences linguistiques des élèves, mais aussi dans la construction d'un pont solide pour les échanges culturels entre l'Égypte et la Chine. Cela permettra à l'Égypte de jouer un rôle encore plus important dans le domaine de l'enseignement du chinois à l'échelle mondiale.

总之, 埃及中文教育的本土化与系统化进程, 不仅为阿拉伯国家乃至全球中文教育提供了极具价值的经验与范例, 更彰显了中文教育在海外发展的广阔前景与无限潜力。我们坚信, 在埃中双方的通力合作与共同努力下, 随着教师培训、教材编写、课程设置等环节的不断优化与完善, 埃及中文教育必将迎来更加辉煌的明天, 不仅将为埃中文化交流与合作增添新的生机, 也将为构建人类命运共同体的伟大事业贡献自己的力量。

En résumé, le processus de l'adaptation locale et de systématisation de l'enseignement du chinois en Égypte fournit non seulement une expérience précieuse et un modèle pour les pays arabes et même pour le monde, mais démontre également les vastes perspectives et le potentiel illimité du développement de l'enseignement du chinois à l'étranger. Nous sommes convaincus que grâce aux efforts concertés de l'Égypte et de la Chine, et grâce à l'optimisation et à l'amélioration continues de la formation des enseignants, de l'élaboration des manuels scolaires et des programmes, l'enseignement du chinois en Égypte connaîtra un avenir meilleur. Il apportera un nouveau dynamisme aux échanges culturels et à la coopération entre l'Égypte et la Chine, tout en contribuant à la grande cause de la construction d'une communauté de destin pour l'humanité. ☞

元宝茶

从一杯茶感受上海

Le thé Yuanbao : connaître Shanghai par une tasse de thé



文/张建明 Zhang Jianming
译/王文新 Wang Wenxin

元宝茶是一款特色茶，起源于江南地区，后在上海逐渐流行与发展起来。它通常由青橄榄加绿茶等冲泡而成。橄榄因圆润饱满、形似元宝¹，被赋予了“吉祥富贵”的象征意义，与茶相融，便有了“元宝茶”这一独特的茶俗。

Le thé Yuanbao est un thé spécial originaire du sud du fleuve Yangtsé, qui s'est ensuite popularisé et développé à Shanghai. Il est généralement infusé à partir d'olives vertes et de thé vert. Les olives, de forme ronde et pleine, ressemblent à des yuanbaos et sont donc dotées de significations d'« heureux auspices » et de « richesse ». Quand elles sont mélangées au thé, le « thé Yuanbao » est créé et est devenu une coutume de thé particulière.

历史记忆中的元宝茶

Le thé Yuanbao dans la mémoire historique

古时，中国橄榄主要产于福建闽侯。据史料记载，清代时，一半以上的福建橄榄从海上运抵上海，耗时三天三夜。运橄榄的船在当时被称为“青果船”。

Autrefois, les olives chinoises étaient principalement produites à Minhou, dans la province du Fujian. Selon des documents historiques, sous la dynastie des Qing, plus de la moitié des olives de cette province étaient transportées à Shanghai par voie maritime, ce qui prenait trois jours et trois nuits. On appelait les bateaux qui transportaient les olives « bateaux de fruits verts ».

在摩登时代（20世纪初期到中期）的上海，喝元宝茶是当地人迎新年的必备仪式。人们以此缅怀自己的祖先，祈求并答谢他们的庇护和保佑。从正月初一到正月十八落灯²，上海几乎家家户户都用元宝茶招待客人，既表示对客人的热烈欢迎，又寄寓对来年幸福安康的美好祝愿。

À Shanghai, durant l'ère moderne (du début au milieu du XX^e siècle), boire du thé Yuanbao était un



rituel essentiel pour ses habitants afin d'accueillir la nouvelle année du calendrier chinois. C'était l'occasion pour eux de se souvenir de leurs ancêtres, de les prier et de les remercier pour leur protection et leurs bénédictions. Du premier jour du premier mois jusqu'à la tombée des lanternes, le 18^e jour du premier mois, presque tous les foyers de Shanghai servaient du thé Yuanbao à leurs invités, à la fois pour leur souhaiter chaleureusement bienvenue et pour leur souhaiter bonheur et prospérité pour l'année à venir.

此外，以前上海人过年时还有上茶馆喝元宝茶的习惯。茶伙计上茶时，会高喊着“送元宝喽”，客人们得此好彩头，就要附上茶包（红包），久而久之便成了一项传统习俗。除茶馆外，餐厅、戏院也处处可见元宝茶的身影。餐厅上菜前，店家会先奉上元宝茶，表达对客人的新春祝福。在戏院中，大家也是一边喝元宝茶，一边听戏。不知不觉间，元宝茶已然成为一种“年味茶”。

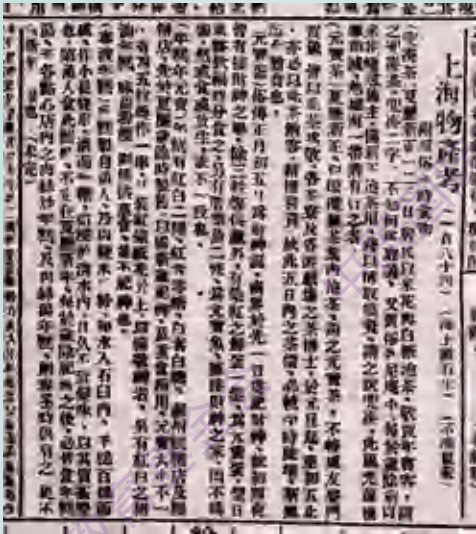
En outre, dans le passé, les Shanghaiens avaient l'habitude de se rendre dans une maison de thé le jour du Nouvel An chinois pour boire du thé Yuanbao. Lorsque le garçon servait le thé, il criait : « Voici le Yuanbao! », et les clients, ayant entendu ce mot de bon vœu, lui donnaient un pourboire, ce qui était devenu une coutume traditionnelle au fil du temps. Outre les maisons de thé, le thé Yuanbao était également servi dans les restaurants et les théâtres. Avant de servir les plats dans un restaurant, le patron faisait servir du thé

1 元宝：中国古代的一种货币，用金或银制成。

Yuanbao : monnaie de la Chine ancienne, en or ou en argent, sous forme d'une barquette.

2 落灯：中国传统民俗活动，通常在正月十八进行。主要指元宵节后撒下节日期间悬挂的灯笼，标志着春节庆祝活动的结束。

Tombée des lanternes : activité traditionnelle chinoise qui se déroule en général le 18 janvier du calendrier chinois. Elle consiste à décrocher les lanternes après la Fête du 15 janvier pour marquer la fin des festivités du Nouvel An chinois.



Yuanbao pour exprimer sa bénédiction aux clients pour le Nouvel An chinois. Dans les théâtres, les gens buvaient également du thé Yuanbao en écoutant des opéras. À l'insu de tous, le thé Yuanbao est devenu une sorte de « thé du Nouvel An ».

民国时期，上海的诸多书籍、报刊也留下了元宝茶的印记。例如，1925年12月29日的《时事新报》“上海物产考”中，详细描述了春节期间上海的元宝茶习俗。亲友登门贺岁，皆以元宝茶为敬。茶馆及各游戏场所，皆以元宝茶招待客人，且茶资翻倍。

À l'époque de la République de Chine, de nombreux livres et journaux de Shanghai ont également laissé des empreintes du thé Yuanbao. Par exemple, dans le numéro du 29 décembre 1925 du journal *The China Times*, un article intitulé « Investigation sur les produits spéciaux de Shanghai » décrit en détail la coutume du thé Yuanbao à Shanghai pendant la Fête du printemps. Lorsque des amis ou des parents venaient en visite pour souhaiter la bonne année, l'hôte leur offrait du thé Yuanbao en signe de remerciement. Dans les maisons de thé et les salles de jeux, le thé Yuanbao était aussi servi aux clients, et son prix était doublé.

1928年的《上海》杂志上有一幅漫画，是漫画家王敦庆讽刺当时的政府“请商界同仁喝元宝茶”，两粒青橄榄分别代表“苛政”和“重税”。

En 1928, le magazine *Shanghai* a publié une caricature dans laquelle le dessinateur Wang Dunqing a satirisé le gouvernement de l'époque qui « invitait des hommes d'affaires à boire du thé Yuanbao », les

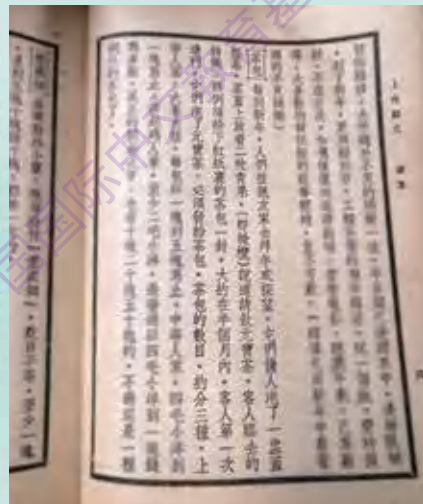
deux olives vertes représentant respectivement un « gouvernement tyrannique » et de « lourdes taxes ».

1935年出版的《上海鳞爪续集》则详细介绍了当时人们冲泡元宝茶的情景，但其章节标题却是“茶包”，强调了喝元宝茶给小费的重要性。书中描述了过年期间，客人首次登门时，店家泡上元宝茶，客人必须给茶包。此外，书中还清晰记录了茶包金额的不同等级，分为上等人家、中等人家等。

Dans la *Suite des faits divers de Shanghai* publiée en 1935, l'auteur a présenté en détail les scènes de consommation du thé Yuanbao, mais avec un titre, « Pourboire de thé », pour souligner l'importance de donner un pourboire quand on buvait un thé Yuanbao. Selon les descriptions de cet ouvrage, quand un client venait pour la première fois dans une maison pour boire un thé Yuanbao, le garçon lui servait ce thé. Le client devait alors laisser un pourboire. Nous lisons également dans ce livre que les pourboires avaient des montants différents en fonction de la condition sociale du client : client de condition élevée ou modeste, etc.

从以上记录中，我们可以感受到当时上海过年喝元宝茶的普遍和行业的繁荣。元宝茶不仅是上海传统茶文化的瑰宝，更是摩登时代中一抹不可多得的亮色。

Les documents ci-dessus témoignent de la prédominance du thé Yuanbao et de la prospérité de ce secteur pendant le Nouvel An à Shanghai à cette époque. Le thé Yuanbao n'est pas seulement un trésor de la culture traditionnelle du thé à Shanghai, mais aussi une teinte rare qui a marqué l'ère moderne.



元宝茶的新喝法

De nouvelles façons de boire du thé Yuanbao

如今，元宝茶在新时代焕发出了新的生机。2023年1月，元宝茶被上海市静安区人民政府列入区级非物质文化遗产代表性项目名录，得以延续历史脉络，其传承者们正积极探索这一非遗文化的创造性转化与发展路径。

En janvier 2023, le thé Yuanbao a été inscrit sur la liste des projets représentatifs du patrimoine culturel immatériel par le gouvernement populaire de l'arrondissement Jing'an de Shanghai, ce qui lui a permis de poursuivre sa lignée historique. Ses héritiers explorent activement les voies de la transformation créative et du développement de ce patrimoine culturel immatériel.

以元宝茶保护单位“老上海茶馆”为例，在元宝茶代表性传承人张荐茗的引领下，这间隐于静安区闹市的茶馆巧妙地将元宝茶融入现代生活场景，创新推出了“迎宾茶”“压岁茶”“相亲茶”“团建茶”“生日茶”“祈福茶”等新喝法。这不仅丰富了元宝茶的文化内涵，还以茶为媒，在新时代讲述上海故事，传递和平与友谊的信息。

C'est justement le cas du Old Shanghai Teahouse, maison de thé Yuanbao protégée. Nichée au cœur de l'arrondissement Jing'an, sous la direction de Zhang Jianming, héritier représentatif du thé Yuanbao, cette maison de thé a su intégrer astucieusement ce type de thé dans la vie urbaine contemporaine par une série d'initiatives : « Thé de bienvenue », « Thé d'étreintes », « Thé de coup de cœur », « Thé de groupe », « Thé de célébration de l'anniversaire », « Thé de bénédiction », etc. Ces créations permettent non seulement d'enrichir la connotation culturelle du thé Yuanbao, mais aussi d'utiliser le thé comme moyen de raconter l'histoire de Shanghai et de délivrer un message de paix et d'amitié dans la nouvelle ère.





以“迎宾茶”为例，茶馆希望借此将元宝茶推荐为人们到上海旅游、感受上海特色的首选茶。

Par exemple, le « Thé de bienvenue ». Cette initiative permet à la maison de thé de recommander le thé Yuanbao comme thé du premier choix aux personnes qui se rendent à Shanghai pour goûter un thé shanghaien de premier choix.

2024年6月15日，斯洛伐克驻上海总领事伊戈尔·帕佐拉克(Igor Pacolák)专程造访老上海茶馆，只为一睹并品尝这独一无二的元宝茶。他难掩激动之情，直言这是自己品鉴生涯中最为难忘的一次体验，仿佛初次触碰到了中国茶文化的深邃灵魂，让人回味无穷。

Le 15 juin 2024, Igor Pacolak, consul général de Slovaquie à Shanghai, s'est rendu au Old Shanghai Teahouse pour admirer et goûter le thé Yuanbao, unique en son genre. Il n'a pas pu cacher son enthousiasme et a déclaré que c'était l'expérience la plus inoubliable de sa carrière en ce qui concerne la dégustation de thé, comme s'il avait touché pour la première fois l'âme profonde de la culture chinoise du thé.

老上海茶馆还面向广大公众，设计了多种功能各异、形式新颖的饮茶方式，以推广元宝茶非遗文化，例如：

Le Old Shanghai Teahouse a également conçu et proposé au public divers nouveaux modes de consommation de thé afin de promouvoir la culture patrimoniale du thé Yuanbao. En voici quelques exemples.

“压岁茶”：茶馆携手上海市妇联及各街道的儿童阅

读空间等，举办了几十场“压岁元宝茶”亲子活动。活动中，小朋友们为家长冲泡元宝茶，家长则回馈茶包，既弘扬了中国文化中的“礼”与“德”，又彰显了当代社会亲情的价值。

« Thé d'étrennes » : la maison de thé a organisé des dizaines de séances de « thé Yuanbao d'étrennes », au cours desquelles les enfants servent du thé Yuanbao à leurs parents, qui offrent à leur progéniture des étrennes en argent de poche. Cette initiative permet non seulement de promouvoir les « rites » et la « vertu » de la culture chinoise, mais aussi de démontrer la valeur de l'amour familial dans la société contemporaine.

“相亲茶”：专为独特的相亲活动准备，由恋博会活动主办方组织年轻人到茶馆体验。活动中，参与者们为心仪的对象冲泡一杯“相亲”元宝茶，在互相祝福中增进对彼此的了解。

« Thé de coup de cœur » : un thé spécialement préparé pour la rencontre des amoureux, programmée par l'organisateur de la Love Expo. Au cours de cette rencontre, les participants préparent une tasse de « thé Yuanbao de coup de cœur » pour l'élue(e) de leur cœur, à l'aide duquel ils se souhaitent des vœux et améliorent leur compréhension mutuelle.

“团建茶”：专为团队客人设计。元宝茶传承人先演示冲泡方法，然后通过“copy不走样”的游戏，请客人们自己动手冲泡。各行各业的参与者在欢声笑语中了解并体验了传统文化。

« Thé de groupe » : conçu pour les clients qui viennent en groupe. L'héritier du thé Yuanbao va





d'abord démontrer la méthode d'infusion, puis inviter les clients à l'infuser eux-mêmes par le biais d'un jeu de « copie conforme ». Les participants, venus de tous les horizons, vont ainsi découvrir et éprouver la culture traditionnelle dans une atmosphère jubilatoire.

在提供品茶空间的同时，老上海茶馆也是上海文化的积极推广者。茶馆内展示了上海摩登时代的各种老物件，帮助客人们更深入地了解上海、体味上海。为更好地推广元宝茶，茶馆还以橄榄枝为茶宠，使元宝茶变身为“和平茶”——茶馆内的五十几本留言簿里，记录了一万多人的留言，其中有绘画、感悟、故事、爱情等，汇集了世界各种语言，展现了多元文化的交流与融合。这些有温度的言语和故事，让茶味更浓。

Tout en proposant un espace de dégustation de thé, le Old Shanghai Teahouse est également un promoteur actif de la culture shanghaienne. La maison de thé expose une variété d'objets anciens de l'ère moderne de Shanghai pour aider les clients à mieux comprendre Shanghai et ses saveurs. Afin de mieux promouvoir le thé Yuanbao, la maison de thé utilise également les ramilles d'olivier comme « compagnon de thé », transformant le thé Yuanbao en « thé de la paix ». Dans les quelque 50 livres d'or de la maison de thé, plus de 10 000 personnes ont laissé leurs messages concernant des peintures, des inspirations morales, des histoires, de l'amour, etc. Ces messages sont rédigés dans différentes langues et témoignent de l'échange et de la fusion de multiples cultures. Ces mots et ces histoires chaleureux renforcent la saveur du thé. ☞

供图 / 张建明



无处不在的“硬控”

L'omniprésence du mot « obnubiler »

文/孙淑 Sun Shu
译/郭歆怡 Guo Xinyi

近期，“硬控”一词在各大社交软件上频频出现，引发了网友热议。该词来源于游戏术语“MOBA”（多人在线战术竞技），意思是通过击飞、石化、冰冻等强制性控制效果，使玩家不能操控自己的角色。随着《王者荣耀》《英雄联盟》等竞技游戏的流行，“硬控”一词逐渐超越游戏范畴，广泛应用于人们的日常对话和网络交流中，也逐渐被赋予了新的意义和用法。

Récemment, le terme « obnubiler » (initialement « Hard Crowd Control ») est apparu fréquemment sur les principaux réseaux sociaux, suscitant des discussions animées parmi les internautes. Ce terme provient du jeu vidéo MOBA (Multiplayer Online Battle Arena), dans lequel un joueur, en imposant un contrôle à son adversaire (projection en l'air, pétrification ou congélation), fait que ce dernier ne peut plus contrôler ses personnages. Avec la généralisation des jeux compétitifs tels que « Arena of Valor » et « League of Legends », le terme « obnubiler » a progressivement dépassé le domaine des jeux vidéo et est désormais largement utilisé dans les conversations quotidiennes et les échanges en ligne. Il a donc également pris une nouvelle acception et un nouvel usage.

“硬控”在使用中主要作谓语，有时作定语。作谓语时，主要表示“主导”，这和它的本义密切相关。在游戏中，硬控者主导被硬控者，具体包括两种情形：一是“人主导物”，如标题“怎样才能‘硬控’一场水灵灵的宣讲”，意思是“人怎样主导宣讲”；二是“物主导人”，如标题“被短剧‘硬控’一天的人们，6 000万没了”，意思是“短剧主导了人们一天”。

Le mot « obnubiler » est principalement utilisé comme prédicat, mais aussi parfois comme épithète. Lorsqu'il est utilisé comme prédicat, il signifie principalement « dominer », ce qui est étroitement lié à son sens d'origine. Dans le jeu vidéo, le perdant est obnubilé par le vainqueur, si bien que ce terme

a pris le sens de « dominer », qui s'applique alors à deux situations spécifiques. Tout d'abord, « les gens dominent les choses », comme l'indique un titre d'article « Comment obnubiler un discours doucement », qui signifie en fait « Comment dominer son discours ». Dans le deuxième cas, « les choses dominent les gens », comme dans le titre « Les gens ont été obnubilés par un sketch toute une journée, de sorte à perdre 60 millions », qui signifie « Le sketch a dominé les gens pendant une journée entière ».

“硬控”作谓语时，还表示“占主导地位”，如“豆橛（jué）子‘硬控’夏日餐桌”，意思是豆橛子在夏日餐桌中占主导地位；“整个端午假期，全国几乎都被赛龙舟‘硬控’”，意思是端午期间赛龙舟在全国范围内占主导地位。

Lorsqu'il est utilisé comme prédicat, le terme « obnubiler » peut encore signifier « occuper une place dominante ». Par exemple, « les haricots obnubilent la table d'été », ce qui signifie que ce sont eux le plat dominant de cette saison.



Lorsqu'on dit : « Pendant la Fête du 5 mai du calendrier chinois, presque tout le pays est obnubilé par les courses de bateaux-dragon », on entend que ces courses sont les principales attractions de cette fête.

“硬控”作定语时意思比较单一，主要表示“精彩的、完美的”。因为硬控了对象，就有了主动权，对硬控者来说就是精彩的、完美的，如“半年里的‘硬控时刻’”，可以理解为“半年里的精彩时刻、完美时刻”。

En tant qu'épithète, le terme « obnubiler » a un sens plutôt simple et signifie principalement « merveilleux » ou « parfait », car c'est dans l'obnubilation de son adversaire que l'initiative du vainqueur peut émerger victorieuse et paraître merveilleuse et parfaite. Par exemple, « les moments obnubilés depuis six mois », expression qui peut être interprétée comme « les moments merveilleux » ou « les moments parfaits ».

“硬控”从游戏术语延伸至日常生活，是为了满足人们日常交际的需要，意味着它跨越了原有领域，进入了一个更为多样、开放的社会领域，体现了网络文化对语言发展的重要影响。

L'extension du terme « obnubiler » à la vie quotidienne, à partir de la terminologie des jeux vidéo, témoigne des besoins de la communication de tous les jours. Autrement dit, il a brisé les limites de son domaine initial pour s'étendre à des domaines sociaux plus diversifiés et ouverts. Ce phénomène montre également l'influence importante de la culture des webinaires sur le langage courant.



“硬控”的反义词“软控”同样也是游戏术语，通常指玩家被控制之后仍然容易操作。然而，“软控”并没有进入到人们的日常语言中，没有成为流行词语，这反映了语言发展的不对称性，这种不对称性也是社会需要导致的：如果社会需要“硬控”，“硬控”就会流行；如果社会不需要“软控”，“软控”就不会流行。

L'antonyme d'« obnubiler », qui appartient également à la terminologie des jeux vidéo, est le « contrôle doux ». Il désigne le fait qu'un joueur, après avoir été contrôlé, possède toutefois une marge

de réaction. Cependant, ce terme n'est pas encore entré dans le langage quotidien et n'a pas acquis de popularité. Cela montre l'asymétrie de l'évolution du lexique, un phénomène lié à des besoins sociaux. Si la société a besoin d'« obnubiler », ce terme sera populaire ; au contraire, si elle n'a pas besoin du « contrôle doux », ce terme ne fera pas recette. 孔

(本文原刊于《咬文嚼字》2024年第12期，转载时对原文进行了修订。)

陆上丝绸之路： 探访西安国际港务区

Sur les routes de la soie ferroviaires : visite au port sec de Xi'an

文/本杰明·克拉维 Benjamin Clavier

译/李雁 Li Yan

陕西省省会西安，拥有1 300万人口（2023年），是中国内陆的重要城市。西安曾是秦、汉、唐等朝代的都城，积淀了深厚的历史文化底蕴。如今西安名校林立，凭借兵马俑享誉世界，每年吸引无数游客前来参观游玩。作为陕西省的经济中心，西安的产业覆盖面非常广，从农产品加工到航空航天、机械制造、电子及生物技术，再到可再生能源等领域，各行各业蓬勃发展。在这样的背景下，西安迫切需要高效完善的物流基础设施。2018年，国际港务区的全面运营，便是西安响应“一带一路”倡议而推出的一项重大举措。

Capitale administrative de la province du Shaanxi, forte de ses 13 millions d'habitants en 2023, Xi'an fait partie de ces métropoles qui, aujourd'hui, structurent un intérieur chinois de plus en plus stratégique dans les logiques de puissance du pays. Héritière d'un remarquable patrimoine culturel et architectural en tant que capitale chinoise sous les dynasties des Qin, des Han puis des Tang, elle tient lieu de pôle universitaire et touristique, dont la notoriété est assurée notamment par le musée et le mémorial entourant la célèbre armée de terre cuite. Centre économique du Shaanxi, Xi'an a développé une large gamme d'activités industrielles comprenant l'agro-alimentaire, l'aéronautique, l'aérospatial, la mécanique, l'électronique, les biotechnologies, enfin les énergies renouvelables. Dans ce contexte, Xi'an nécessite un équipement logistique performant. C'est chose faite avec la création d'un port sec, pleinement opérationnel depuis 2018, lequel s'inscrit dans les Nouvelles routes de la soie (Belt and Road Initiative, BRI).



集装箱运输主要依赖铁路，少量货物通过卡车运送。装卸货物的自动化吊机由中铁联合物流公司负责操作运营，该公司还负责港务区的整体管理。

Les conteneurs y sont acheminés massivement par train et plus minoritairement par camionnage. Les portiques automatisés qui les manutentionnent sont la propriété de l'entreprise publique chinoise CRUL qui bénéficie de la gestion de cette installation logistique.

1. 通过市级规划发展响应国家战略

1. Aménager le territoire municipal de Xi'an en réponse à une stratégie nationale

西安国际港务区位于西安东北部，灞河和渭河交汇处，是一家国有企业。2008年，港务区正式启动建设；2017年，陕西自由贸易试验区核心项目建成。

Situé au nord-est de l'agglomération de Xi'an à l'intérieur d'un méandre formé à la confluence des rivières Bahe et Weihe, le port sec nommé Xi'an International Trade & Logistics Park est la propriété d'une entreprise publique municipale, à savoir le Comité de gestion de la zone internationale des affaires portuaires de Xi'an ou ITL. Inauguré en 2008, le port sec est désormais l'équipement central de la Zone pilote de libre-échange du Shaanxi, fondée en 2017.

早在2001年，为配合“西部大开发”的战略部署，一位由中央政府委派的专家建议在西部建设内陆港。当时，陕西省的一位副省长采纳了这一构想，寄望建成后的西安内陆港具备国际影响力，并能持续推动本地经济发展。我们在参观时，港务区一位负责人表示：“要想富，先修路、建港口。”为此，上海国际港务集团在距离其1400公里的西安设立了办事处，评估建设中转港的可行性。这显示了沿海港口在内陆港建设中的引领作用，许多内陆港都与沿海港口建立了合作关系。内陆港的主要作用是处理集装箱的集散、分拨及短期存储等业务，是缓解海港拥堵、扩大物流覆盖面的关键设施。

Ainsi, dès 2001, en écho à la stratégie du Go West de développement des espaces occidentaux au sein de l'immensité chinoise, un expert mandaté par le gouvernement central plaide en faveur d'un projet de port sec qui devrait être implanté dans l'Ouest du pays. Le vice-gouverneur de





la province du Shaanxi reprend l'idée à son compte et émet le souhait que ce futur port sec ait un rayonnement international afin de stimuler durablement la croissance économique de la ville. Les propos recueillis auprès d'un responsable du port sec lors de notre visite abondent dans ce sens : « S'enrichir nécessite la construction d'infrastructures de transport, notamment un port. » Le groupe portuaire international de Shanghai, pourtant éloigné d'une distance d'environ 1 400 kilomètres, ouvre alors une antenne à Xi'an pour évaluer la faisabilité du projet d'un port-relais au centre de la Chine. Nous retrouvons ici le rôle moteur des ports maritimes chinois dans la construction des ports secs en tant qu'actionnaires majoritaires ou partiels. Remplissant notamment les fonctions de regroupement/éclatement des conteneurs et de leur stockage à court terme dans l'arrière-pays continental, les ports secs deviennent essentiels aux ports maritimes dans l'objectif de réduire leur congestion et d'agrandir leur hinterland.

2005年，西安内陆港建设办公室制订了初步规划。2008年，为加快进度，市政府接管原本由灞桥区主导的开发用地。2008—2018年是西安内陆港建设的第一阶段，目前该内陆港的建设还在继续发展中。西安港务区计划在未来几个月将管理区域与灞桥区合并，并纳入2004年设立的浐灞生态区。该生态区以服务、旅游和文化产业为主，并注重环境保护。这将有利于打造一个多功能、大规模的内陆港。

Concernant Xi'an, dès 2005, le Bureau du port sec réalise une première esquisse de cet aménagement logistique. Finalement, en 2008, le préfet, désireux d'accélérer les choses, fait transférer la propriété de la zone aménageable du district de Baqiao à la ville de Xi'an. Considérant que la période 2008–2018 constitue la première étape de l'aménagement du port sec de Xi'an et que de nouveaux progrès doivent être réalisés, son propriétaire projette actuellement d'en faire évoluer la gouvernance dans les prochains mois. Ainsi, la zone gérée par ITL pourrait fusionner avec le district de Baqiao et intégrerait la Zone écologique de Chanba, laquelle a été établie en 2004 pour développer les services, le tourisme et la culture sur fond de protection de l'environnement. Ce sera alors l'occasion de planifier un nouveau projet d'aménagement multifonctionnel et de plus grande envergure.

中国政府也大力支持西安国际港务区的发展。习近平主席2018年视察港务区期间的讲话被镌刻在行政大楼的入口处：“建设中欧班列（西安）集结中心，旨在加速形成面向中亚、南亚和西亚各国的贸易物流通道，打造贸易枢纽、重点产业基地和文化交流平台，为内陆地区提供高效率、低成本、高质量的国际贸易通道。”



De son côté, le gouvernement chinois soutient officiellement le développement du port sec de Xi'an comme en témoignent les paroles du président Xi Jinping lors de sa visite en 2018. Celles-ci ornent désormais l'entrée du bâtiment administratif du Xi'an International Trade & Logistics Park : « La construction du centre d'assemblage des trains de marchandises Chine-Europe (Xi'an) vise à accélérer la formation d'un corridor, d'une plaque tournante du commerce et de la logistique, d'une base d'industries importantes et d'échanges culturels orientés vers les pays d'Asie centrale, du Sud et de l'Ouest, tout en établissant un passage efficace, à faible coût et offrant des services de qualité pour le commerce international dans les régions intérieures. »

2. 适应竞争

2. S'adapter à la concurrence

中国现有 70 多个内陆港，面对激烈的竞争，西安国际港务区必须为客户提供更高效的服务。其发展重点和优势在于铁路运输，能缩短运输时间、降低成本并扩大服务范围。西安港务区配备有集装箱，主要由中铁联合物流公司负责运营。该公司在三个站台部署了八台先进自动化起重机，专门用于集装箱的装卸工作。中铁联合物流公司极具优势，它既有助于西安港务区融入公司下辖的其他 17 个内陆港运输网络，也有助于其融入新丝绸之路之路。

Confronté à une concurrence aigüe en raison de l'existence de plus de 70 ports secs en Chine, ITL est contraint de proposer des services hautement performants à ces clients. S'il pratique le transport multimodal, ITL donne sa préférence au transport



ferroviaire, lequel permet de limiter le temps et le coût de l'acheminement et d'en accroître le périmètre. ITL veille scrupuleusement au départ à l'heure des trains spécialisés. Du reste, ITL possède ses propres conteneurs qu'il confie à des transporteurs ferroviaires d'État parmi lesquels CRIntermodal se distingue. En effet, c'est CRIntermodal qui est propriétaire des huit portiques automatisés dernier cri installés sur les trois quais pour manutentionner les conteneurs. Le recours à cette entreprise de logistique est rationnel dans la mesure où il sert l'intégration de Xi'an aussi bien dans le réseau des dix-sept autres ports secs que CRIntermodal gère sur le territoire chinois que dans celui des Nouvelles routes de la Soie car cette entreprise en est un opérateur important.

西安国际港务区是中国唯一一个同时拥有国际和国内运输代码的内陆港，因而在国内外物流行业中颇具竞争优势。港务区致力推进业务数字化，不仅通过电子通关系统加快作业进度，还提供便捷的门到门集装箱跟踪服务。此外，港区管理方设立了法院，为从事国际贸易的企业解决法律争端，并促进商品的出口和中国标准的推广。作为“一带一路”倡议的重要窗口，港务区还为国际合作伙伴提供支持，比如为哈萨克斯坦企业划拨专属区域，以便这些企业将进口商品分销至中国。

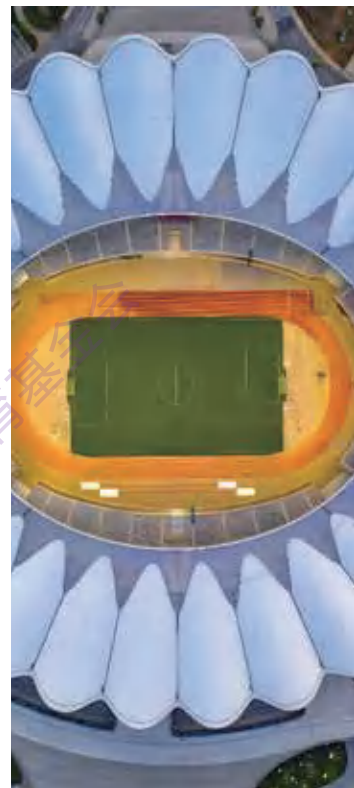
Xi'an est l'unique port sec chinois bénéficiaire des codes internationaux pour le transport intérieur et international, ce qui lui confère un précieux avantage comparatif. ITL propose la numérisation des démarches pour non seulement gagner du temps au moyen d'un dédouanement numérisé mais aussi offrir aux clients un meilleur suivi des conteneurs livrables en porte-à-porte. Un dernier service permet de promouvoir Xi'an, bien au-delà de sa seule dimension logistique, en tant que pôle majeur de la BRI : les autorités du port sec y édifient une cour d'appel au service des entreprises impliquées dans le commerce international pour trancher les litiges avec le double objectif de promouvoir l'exportation des marchandises et des



normes chinoises. Vitrine de la BRI, le port sec de Xi'an applique le principe de réciprocité en faveur de ses partenaires internationaux. Celui-ci octroie ainsi aux entreprises kazakhes une zone à partir de laquelle elles distribuent leurs produits d'importation en Chine.

为了提升物流效率，西安港务区大力建设道路等基础设施，确保卡车能够顺利抵达港区。港务区还努力提升区域的景观吸引力和技术优势，从而吸引高素质人才，支撑其在“一带一路”倡议中承担的角色。为提高社会接受度，港务区建设了体育中心、高水平的教育设施（包括五所省属高校）、文学中心和文化艺术中心等。在长安乐·一带一路文化艺术中心，著名导演张艺谋曾策划了中国首部大型驻场观念演出——《无界·长安》。此外，中心还成功举办了40余场大型音乐会。

La nécessité d'exploiter des installations logistiques aisément accessibles explique que cette entreprise municipale a reçu un mandat pour se muer en acteur de l'aménagement de la zone du port sec. ITL a ainsi initié la construction d'une large infrastructure routière afin que les camions puissent rejoindre facilement le port sec. L'analyse du développement des territoires situés le long du tracé de la BRI en Chine démontre l'existence d'un différentiel concernant l'aptitude à capter les activités innovantes et à attirer les personnels chevronnés au détriment des ports secs intérieurs exposés à la rude concurrence des ports maritimes. Cette situation désavantageuse explique qu'en tant qu'acteur de l'urbanisme de Xi'an, ITL s'efforce aussi de promouvoir l'attractivité paysagère et technologique de la zone qu'elle administre avec l'ambition d'y recruter des personnels très qualifiés indispensables à son insertion dans la BRI. C'est pourquoi, dans un double objectif de développement territorial de la ville et d'acceptation sociale du pôle logistique auprès des populations, ITL a doté la zone du port sec d'un centre sportif, de lieux éducatifs de haut niveau avec la présence de cinq universités provinciales, d'un centre littéraire, d'un centre d'échanges culturels au sein duquel le cinéaste Zhang Yimou a réalisé un spectacle, enfin d'un pôle culturel où une quarantaine de grands concerts ont été organisés.



3. 拓展多样化货运

3. Accroître les trafics diversifiés

西安内陆港坐落在陇海电气化铁路沿线，这条线路连接了江苏连云港和甘肃兰州，是中国一条重要的交通干线，现已与欧亚大陆实现连通。作为“一带一路”倡议具体实施的一部分，从西安出发的首趟列车于2013年11月驶向哈萨克斯坦的阿拉木图。西安不断拓展其与合作伙伴之间的网络，连接更多铁路线路。目前，已有21条国内铁路干线汇聚至西安港务区，可与海港（如上海、连云港、山东等地港口）进行货物交换；此外，港口还连通17条国际线路，服务中亚和欧洲的45个国家。

Situé le long de la ligne électrifiée du chemin de fer Longhai reliant le port maritime de Lianyungang au Shandong à Lanzhou au Gansu, le port sec de Xi'an profite de cet axe majeur de circulation chinois désormais connecté à l'espace eurasiatique. Le premier train au départ de Xi'an dans le cadre de la BRI a roulé en novembre 2013 pour atteindre Almaty au Kazakhstan. Xi'an s'est efforcé de densifier son réseau de partenaires, établissant la connexion à toujours plus de lignes ferroviaires. Vers son port sec convergent 21 lignes ferroviaires nationales pour échanger des marchandises notamment avec les ports maritimes (Shanghai, Lianyungang, groupe portuaire du Shandong) et 17 internationales desservant 45 pays d'Asie centrale et d'Europe.

自2013年以来，服务于内陆港的列车数量大幅增加，截至2023年已达到5 000列。自内陆港投入运营以来，累计列车总数已约为2万列。这一铁路运输量意味着西安内陆港每年能够处理540万个标准箱，占2023年全国内陆港进出口总量的25%。

Depuis 2013, le nombre de trains desservant ce port sec a fortement augmenté. En 2023, ITL mise sur le chiffre de 5 000 trains. Depuis la mise en service du port sec, on recense environ 20 000 trains cumulés. Ce trafic ferroviaire permet au port sec de Xi'an de traiter annuellement 5,4 millions d'EVP. Ce chiffre fait que le port sec de Xi'an représente 25% de la capacité nationale d'importation et d'exportation des ports secs en 2023.



西安港务区能够处理多种类型的货物，包括汽车零部件、高科技产品、农产品、木材、矿产品等。例如，爱菊粮油集团每年通过西安内陆港进口小麦40万吨并加工成面粉，其在哈萨克斯坦的面粉厂向西安运送面粉；中国林业集团在俄罗斯拥有一片林区，生产的木材运送至西安，交由西安公司进行处理。另外，中国五矿集团在西安港务区设有一个仓储点，用于接收来自俄罗斯和中亚的矿产品。

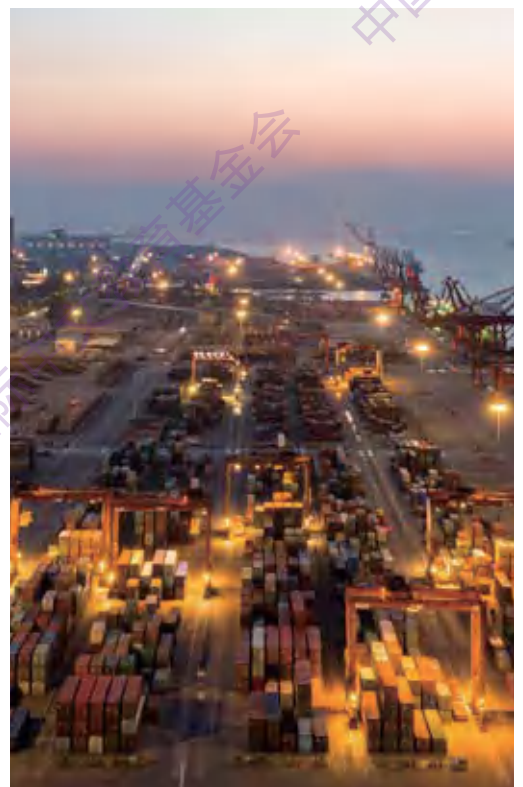
Le port sec prend en charge des trafics de nature diverse. Disposant d'une vaste aire d'entreposage à l'air libre de véhicules automobiles, il procède à leur exportation. Il achemine aussi à l'étranger des biens de consommation (vêtements et chaussures) ainsi que des produits de haute technologie (fibre optique). Il importe des pièces détachées pour les automobiles, des pièces mécaniques usinées en Europe, des produits agricoles (blé, huile végétale et soja vert), du bois et de la purée de papier, du coton, enfin des produits miniers. Dans les détails, la firme agro-alimentaire Xi'an Aiju Grain and Oil Industrial Group importe 400 000 tonnes de blé dans sa zone industrielle réservée du port sec de Xi'an pour les transformer en farine et dispose d'une minoterie au Kazakhstan à partir de laquelle elle exporte vers Xi'an. China Forestry Group exploite un domaine en Russie et envoie du bois dans son installation située à Xi'an. Enfin, l'entreprise China Minmetals possède une zone d'entreposage dans le port sec pour réceptionner des minerais extraits en Russie et en Asie centrale.

作为工业中心，西安吸引了众多汽车零部件供应商在此进行车辆组装，并成为比亚迪、吉利和沃尔沃等跨国公司的物流枢纽。

Centre industriel accueillant des équipementiers et opérant l'assemblage des véhicules, Xi'an fait office de pôle logistique pour les firmes transnationales comme BYD, Geely et Volvo.

总之，西安国际港务区的发展表明中国积极推动各地区融入全球化进程。通过合理的规划和各级部门的配合，西安不仅在国内物流中占据了愈发重要的位置，也在落实“一带一路”倡议中发挥着愈发关键的作用。

Pour conclure, cette visite du port sec de Xi'an est révélatrice de la manière dont la Chine s'efforce d'intégrer l'ensemble de ses territoires dans la mondialisation, laquelle s'avère un processus géographique hautement sélectif des territoires à diverses échelles. De la sorte, la Chine s'emploie à parvenir à un aménagement plus harmonieux de son territoire national. ❷



Plongé dans la Chine éternelle du Nord de la Chine

沉醉于中国北方的永恒魅力

文/彭安麟 Emmanuel Pène
译/龚君姬 Gong Junji





2015年，作为IT企业家，我有幸来到中国北方的陕西山区，踏上了一段非同寻常的旅程。1995年至2001年间，我曾在中国工作，学会了说中文，但我觉得自己对中国的了解不够深入。我热衷于探险，痴迷于中国文明，进行民族志的田野调查，希望能成为人类学之父克劳德·列维-斯特劳斯和伟大的汉学家葛兰言那样的人。

En 2015, alors que j'étais entre deux affectations professionnelles – je suis entrepreneur en informatique – j'eus l'opportunité de faire un voyage extraordinaire dans la Chine du Nord, dans les montagnes du Shaanxi. Entre 1995 et 2001, alors jeune diplômé, j'avais travaillé en Chine et appris à parler chinois, mais j'avais l'impression d'avoir effleuré le sujet. Épris d'aventure, passionné par la civilisation chinoise, j'étais désireux de retrouver ma passion de jeunesse, l'ethnologie, de marcher dans les pas de Claude Lévi-Strauss, le père de l'anthropologie, et de Marcel Granet, le grand sinologue.



当时，我观看了一部由中国导演于大雄拍摄的文艺片，影片展示了陕北农村的社火节。电影里有许多震撼的场景，融合了服装、武器、火焰和鲜血等元素。这些表演为何而行？它们背后蕴含着怎样的意义？表演者的真实感受又是怎样的？我决定亲自去看看。

J'avais eu l'occasion de voir, quelques mois auparavant, un film culturel du réalisateur chinois Yu Daxiong, montrant un festival, le shehuo, dans des villages du nord du Shaanxi. Il y avait des scènes très impressionnantes où se mêlaient des costumes, des armes, du feu, et beaucoup de sang. Pourquoi ces représentations, quel en était le sens, que vivaient réellement les gens qui y participaient ? Je me devais d'y aller voir par moi-même.

我知道这些仪式都与中国的春节密切相关，因为它们是在大年初一至初三，以及正月十五元宵节前后那段相对空闲的时间举行的。我离开了与岳父岳母一起过年的上海，前往西安，然后乘坐火车到宝鸡，再转乘汽车前往陇县。

J'avais compris que ces rituels étaient liés au Nouvel An chinois, car ils avaient lieu dans cette période un peu creuse située entre les 3 premiers jours de la nouvelle année, et le 15^e, la fête des lanternes. Parti de Shanghai où j'avais passé le nouvel an avec ma belle-famille, je me rendis donc à Xi'an, d'où je pris un train pour Baoji, puis un bus pour Longxian.

陇县位于陕西北部，人口大约20万，是闻名遐迩的道教圣地，它的道观比较出名。因坐落在西南和东北部群山环绕之中的宽阔地带，陇县成为周边许多山村的中心枢纽。镇上的新年和社火活动热闹非凡，持续近一个月。对我来说，这里是开启探访的理想之地。

Longxian, lieu renommé du taoïsme, est une ville de 200 000 habitants du nord du Shaanxi, réputée pour ses temples taoïstes, située dans une large vallée et entourée de montagnes au Sud-Ouest et au Nord-Est. Cela fait de Longxian le point de chute des nombreux villages montagnards alentour. Pendant près d'un mois, la ville vibre des activités du nouvel an et du shehuo. C'était pour moi le lieu idéal pour démarrer mes visites.

刚在陇县安顿下来，我就听到主广场方向传来一阵巨大的喧闹声，原来是一支打击乐队正在排练。乐队有大鼓、钹、锣和小鼓等乐器，演奏节奏多变而精准。演

奏者们从早到晚轮流演奏，从不间断，仿佛一旦停下来热闹的局面就不复存在了。

À peine installé à Longxian, j'entendis un grand fracas sur la place principale. Un groupe de percussions était en plein entraînement. Il était constitué d'un grand tambour, de cymbales, d'un gong, et de petits tambours. Le rythme était complexe et précis, et les joueurs se relayaient ainsi sans interruption du matin jusqu'au soir comme si le fait de s'arrêter devait rompre le charme.

我认识了当地的联系人于师傅，他的朋友郭女士也陪同前来。他们非常敬业，对社火活动也非常了解，为我提供了很多信息，并安排了参观计划。当晚，我们出发前往陇县东部山区一个叫清河的村庄。经过大约15公里蜿蜒曲折的山路，我们终于到达了清河，那里有一户人家的院子里透出微弱的光亮。

Je fis connaissance avec mon contact sur place, Maître Yu, qui était accompagné d'une amie, Madame Guo. Très investis et connaisseurs des activités du shehuo, ils me fournirent de nombreuses informations et me proposèrent un programme de visites. Le soir même, nous partions pour un village appelé Qinghe, à l'est de Longxian dans la montagne. Après une quinzaine de kilomètres d'une route sinueuse, nous arrivâmes à Qinghe, près de la cour d'une maison d'où émanait une petite lumière.

那里是李家下村的戏班子，他们正在进行表演前的准备。社火会的会长王头，是个让人立刻感到亲切的男人。戏班子由几类参与者组成：红衣侍卫、神仙或历史上的著名人物、黑衣侍卫、三个少女、三位年长的男子（他们的头顶束着白巾），还有一支打击乐队。

Là se trouvait la troupe de Lijixia qui était en train de se préparer. Je fis la connaissance du responsable de la troupe de shehuo, chef Wang, un homme que je trouvais immédiatement sympathique. La troupe était constituée de plusieurs catégories de participants : des gardes en rouge, des divinités ou personnages célèbres de l'histoire, des gardes noirs, trois adolescentes, trois hommes d'âge plus mûr dont le haut du crâne était ceint d'une serviette blanche, et un groupe de percussions.

然后，演出队伍出发了。我们跟在队伍后面，和其他当地人一起，伴随着热烈的鼓声在黑暗中步行到了大



约1.5公里外的一个寺庙，这是一个供奉当地神灵的地方，也供奉佛教和道教的神灵。



Puis, la troupe s'ébranla en procession. Nous devions rejoindre à pied un temple à environ un kilomètre et demi de là. Avec d'autres habitants, nous suivions derrière la troupe, avançant dans le noir, portés par le rythme endiablé des percussions. Nous arrivâmes au temple, un lieu de culte dédié à des divinités locales, mais aussi au bouddhisme et au taoïsme.

戏班子在一张桌子周围安顿下来。村里的人陆续到来，许多年幼的孩子在祖父母的陪同下也前来参加。伴随着不绝于耳的鼓声，演出开始了。

Notre troupe prit possession d'un lieu situé autour d'un pupitre. Les gens du village commençaient alors à affluer. De nombreux enfants en bas âge étaient accompagnés de leurs grands-parents. La représentation commença, au rythme incessant des tambours.

象征著名战役、家庭生活或农业场景的表演依次登场，这些演出或多或少带有杂技的特点，讲述的都是人们耳熟能详的故事，比如《西游记》，还有一些经典人物频繁出现，比如关公、黑虎和张飞等。

Allégories de batailles célèbres, de scènes de la vie domestique ou agricole, les danses plus ou moins acrobatiques se succédaient, racontant toutes des histoires connues, comme *Le Pèlerinage vers l'Ouest*

(*Xi you ji*), et où certains personnages revenaient souvent : Guan Gong, Hei Hu et Zhang Fei.

尽管寒风凛冽，但围成圈观看的人还是络绎不绝，他们面带微笑，沉浸在观看表演中，又似乎被鼓声、噼啪作响的火光、鞭炮和烟火迷住了。突然传来一阵骚动，另一阵鼓声渐渐靠近。原来是来自另一个村庄的队伍加入了社火表演。不久后，第三支队伍也赶到了，他们迅速就位，开始表演同样的舞蹈，显然有着一一种村庄间竞赛的意味。观众和社火的神灵成了这场比赛的裁判。

Malgré le froid et le vent, la foule grossissait autour du cercle, le sourire aux lèvres et hypnotisée par le spectacle, les tambours, les feux crépitants, les pétards et autres feux d'artifices. À un moment, une certaine confusion s'installa tandis qu'on entendait d'autres tambours approcher. Une seconde troupe rejoignait le shehuo, en provenance d'un autre village. Puis très vite, une troisième arriva. Ils s'installèrent et commencèrent eux aussi à exécuter les mêmes danses dans un esprit évident de compétition entre les villages. Le public et les esprits du shehuo en étaient les juges.

第二天，我们前往李家下村，这是一个坐落在山坡上的小村庄，大约有200户村民。狭窄的土路蜿蜒穿过房屋，大多数房屋是带院子的独立建筑，有的院子一侧还会有两栋附属建筑。屋顶上晾晒着串串玉米穗，门口随处可见红色的对联和悬挂的灯笼。

Le lendemain, nous rendions à Lijiaxia, un petit village de 200 habitants à flanc de montagne. De petits chemins de terre louvoyaient entre les maisons, le plus souvent constituées d'un bâtiment desservi par une cour, avec parfois deux bâtisses annexes sur le côté. Des épis de maïs séchaient suspendus au toit des maisons, disposés en grappes, et partout des placards rouges et les lanternes décoraient les portes.

我们来到一个广场，上面摆放着社火的装饰物：长凳、木偶、花轿、花门、三脚架上的兵器，还有一根顶部装饰着麦穗和玉米穗的高大旗杆。这根旗杆被称

为“谷神”，是连接大地和天空的纽带，承载着丰收的希望。

Nous arrivâmes sur une place où se trouvaient les appareils du shehuo : bancs, marionnettes, bateau-palanquin, arche fleurie, des armes disposées sur des trépièdes, et un grand mât coiffé d'un épi de blé et d'un épi de maïs. Ce mât qui est appelé Gushen fait le lien entre la terre et le ciel, et il porte l'espoir de récoltes fécondes.

乐师们已经就位并开始练习。在村里其他人的帮助下，演员们正在准备，或穿衣或化妆。王头告诉我，几乎全村的人都参与了这项活动。排练是在农历新年前的一个月（腊月）开始的。由于许多村民从事建筑工程，而腊月通常是淡季，有很多人回家了，所以现场参与的人很多。



Les musiciens étaient déjà en poste et s'entraînaient. Les acteurs se préparaient, s'habillaient, ou se maquillaient, aidés par d'autres personnes du village. L'évènement mobilisait tout le village, me dit chef Wang. L'entraînement se faisait le mois précédent le nouvel an (La Yue). Beaucoup de personnes étaient présentes car ils étaient nombreux à travailler dans la construction et janvier était un mois creux où les gens rentraient chez eux.

表演开始了。王头首先在院子中央焚烧纸钱祭祖，接着舞蹈开始了。随后，社火队伍列队出发，挨家挨户拜访，为村民驱邪避凶、带来好运，并募集捐款。我开始与老村民们聊天。最年长的一位老人抽着烟斗告诉我，

社火已经存在了几千年。当游行队伍回来的时候，他起身拿起鼓敲了起来。

La représentation commença. Chef Wang fit d'abord brûler au centre de la cour de la monnaie de papier pour honorer les ancêtres, puis les danses commencèrent. Puis le shehuo se mit en procession et s'ébranla. Il allait passer de maison en maison visiter les foyers, leur apporter bonne fortune, exorciser les mauvais esprits et recueillir des dons. Pour ma part, je me mis à discuter avec les vieux villageois assis plus loin. Le plus vieux, le fumeur de pipe, me dit que le shehuo existait depuis des millénaires. Au retour de la troupe du passe-rue, il se leva et prit le tambour pour en jouer.

正月十五那天，我们去了阎家庵，这是一个位于陇县西南的小村庄，有80户人家，但当时我并不知道著名的“血社火”将在这里举行。

Mais rien ne devait me préparer à ce qu'il advint le 15^e jour du nouvel an, quand nous rendîmes à Yanjia'an, un petit village de 80 maisons dans la plaine au sud-ouest de Longxian où devait se dérouler le fameux shehuo sanglant.

班主阎先生的家有一个院子，有一个两个房间的主屋和一个存放木材的柴房。在主卧的一侧，有一张叫做“炕”的大床。客人们被邀请上炕，钻进一条共用的被子，那里最多可以容纳6个人。炕很暖和，因为下面有一个外置活门，可以在里面放置炭火。

La maison du responsable de la troupe shehuo du chef Yan était constituée d'une cour, d'un bâtiment principal, d'une entrée et de deux pièces, et d'une annexe où le bois était stocké. Dans la pièce principale, sur le côté, se trouvait un grand lit appelé « Kang ». Les visiteurs étaient invités à y monter, et à se glisser sous une couette commune, où nous pouvions contenir à 6 personnes. Le lit était chaud car une trappe externe permettait de mettre des braises par dessous.

戏班的副班主吴师傅告诉我们，这里的血社火起源于明朝，至今已有400多年的历史。说话间，院子中央的火焰开始吸引越来越多的孩子，他们在玩耍，手里拿着各种兵器，模仿着社火中的打斗场景。过了一会儿，

又来了几位少年，准备工作就这样开始了。

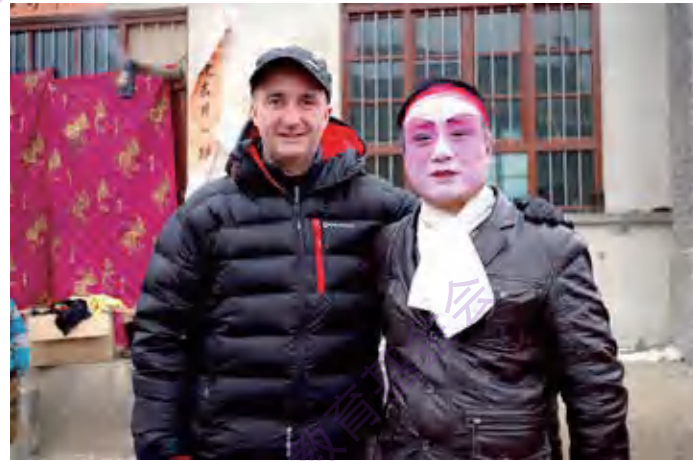
Wu, le second de la troupe, nous conta que l'origine du shehuo sanglant dans cet endroit remontait à la dynastie des Ming il y a plus de 400 ans. Au fur et à mesure que nous discutons, la cour, au centre de laquelle brûlait un feu, commençait à se remplir d'enfants qui s'amusaient, mimant les combats avec des armes du shehuo, puis après un moment, des adolescents arrivèrent, et les préparations commencèrent.

夜幕刚刚降临，社火便拉开了帷幕。再次由关公开场，但节奏和动作愈发有力，气氛也愈加紧张。鼓声变得更加响亮和迅猛，始终保持着3-3-5-1的节奏。黑虎出现了，身旁跟着一个女孩。在战舞的氛围中，似乎蕴含着一种被占有的感觉。随后，其他角色相继登场，守火人在投掷出引发巨大火花的东西后宣布他们的到来。

Dès que la nuit fut tombée, le shehuo démarra. Il fut inauguré une fois de plus par Guan gong mais le rythme et les mouvements étaient plus forts, et on ressentait une tension croissante. Les sons des percussions aussi étaient plus forts, plus rapides, sur un rythme 3-3-5-1 qui devait perdurer pendant tout le shehuo. Heihu surgit, accompagné d'une fille. La danse guerrière avait quelque chose qui tendait à la possession. D'autres personnages apparurent, annoncés par le gardien du feu après qu'il y eut jeté un produit déclenchant une grande gerbe enflammée.

舞蹈和故事接连上演，但突然间，除了音乐一切都停止了。几分钟后，藏在搭起的帷幕后面的表演者们一个接一个走了出来。在他们每个人的脸上或头上，可以看到插着一把刀、斧或其他什么刀具，带着血淋淋伤口的装扮。这种化妆术是代代相传的秘密，只传授给家中的男性。他们带着骇人的伤口游行而过，随后，音乐戛然而止，一切也随之结束。这个社火故事取材于《三打祝家庄》，源自《水浒传》中的一个著名章节。

Les danses et les histoires se succédèrent, mais soudain tout s'arrêta sauf la musique, et après quelques minutes, les participants qui s'étaient retirés derrière la toile dressée sortirent un par un, une arme enfoncée dans leur visage. Chaque arme tenait au visage, et le maquillage simulait la blessure sanguinolente. Ces maquillages relèvent de secrets



qui se transmettent de génération en génération aux hommes de la famille uniquement. Ils défilèrent avec leurs blessures horribles. Puis, la musique s'arrêta et tout fut fini. L'histoire que raconte ce shehuo s'appelle *San da Zhujiashuang* (N.D.T. : *Trois attaques contre le village de la famille Zhu*). Elle est tirée d'un grand roman classique de la littérature chinoise, *Au bord de l'eau* (*Shui hu zhuan*).

回到陇县，我走到主广场，那里热闹非凡。鞭炮、烟花、心形灯笼被火点燃，升上天空。田野间，坟堆上的小灯笼也被点亮，让这个元宵夜充满了灵异的气氛。

Revenu à Longxian, j'allais sur la place principale où une grande effervescence régnait. Pétards, feux d'artifices, et des lanternes en forme de cœur sans pointe qu'on allumait avec du feu et qui s'élevaient dans les cieux. Dans les champs, les petites lanternes sur les tertres funéraires étaient aussi allumées, donnant à cette nuit de la fête des lanternes une atmosphère surnaturelle.

元宵血社火画上了句号，我在陕西的旅程和独特的经历也随之落幕，希望你们在我的文字中感受到了社火和陕西的无穷魅力。

Le cycle était terminé, et avec lui mon voyage et mon expérience unique dont j'ai essayé de vous donner un aperçu. 🍵

供图 / 彭安麟

小面皮， 大产业

Une assiette de nouilles plates, une grande industrie



文/文培培 Wen Peipei
徐旻禾 Xu Minhe
译/郭敬怡 Guo Xinyi

2023年，宝鸡市擀面皮产业产值达到55.5亿元，一份均价5元的擀面皮跻身宝鸡特色产业行列。在陕西的诸多小吃品类中，宝鸡擀面皮正在成长为当地支柱产业。然而，这背后蕴藏着一部小吃经济的多年“创业史”。

En 2023, la valeur de production de l'industrie des nouilles plates de Baoji a atteint 5,55 milliards de yuans. Ces nouilles, vendues en moyenne seulement 5 yuans l'assiette, sont devenues l'une des industries spéciales de la ville. Parmi les nombreuses catégories de collations du Shaanxi, les nouilles plates de Baoji sont en train de devenir un pilier de l'industrie locale, grâce notamment à l'« histoire entrepreneuriale » de l'économie des snacks.

寻味岐山

À la découverte des saveurs de Qishan

擀面皮这一宝鸡人的三餐标配，发源于宝鸡市岐山县。岐山县城有大大小小1 200多个面皮摊点，其中多数以“八亩沟擀面皮”命名。在凤鸣镇北寨子村八亩沟组，年过六旬的村民邢科做了一辈子擀面皮。他的店面是县城里最为红火的店铺之一，从最初的街边叫卖到现今盘下四家店面，这门传统手艺支撑着邢科一大家子的生活。

Considéré comme indispensable aux trois repas des habitants de Baoji, ce mets trouve son origine dans le district de Qishan de la ville de Baoji. On y compte plus de 1 200 stands de nouilles, grands ou petits, dont la plupart sont baptisés « nouilles plates de Bamugou ». Xing Ke, un habitant de 60 ans du hameau de Bamugou, dans le village de Beizhaizi (commune de Fengming), a passé sa vie à fabriquer des nouilles plates. Son restaurant est l'un des plus fréquentés de tout le district. D'un simple stand ambulant aux quatre salles donnant sur la rue, cet art culinaire lui permet d'entretenir toute sa famille.

邢科是家中擀面皮技艺的第五代传人。每天早上五六点钟，他都要准时赶往县城的店面开门做生意；中午刚过，前一天准备的所有擀面皮便基本售罄；下午到家，就要着手准备第二天的食材。“一张手工擀面皮的准备、制作需要耗时8小时，和面、醒面、洗面、发酵、烫、擀、蒸、晾等十多道工序，一样都不能落下。”这样的工作邢科一干就是40多年。

Xing Ke est l'héritier de la cinquième génération de la famille perpétuant l'art de la préparation des nouilles plates. Chaque matin, à cinq ou six heures, il se lève pour rejoindre le centre-ville du district et ouvrir son restaurant ; toutes les nouilles préparées la veille sont vendues juste après midi ; de retour chez lui dans l'après-midi, il doit préparer les ingrédients pour le lendemain. Un rythme de travail qu'il maintient depuis plus de quarante ans. « La préparation manuelle d'une grande pâte pour faire les nouilles exige huit heures de travail, avec une douzaine d'étapes : pétrir, laisser reposer, laver, fermenter, ébouillanter, étaler à la main, cuire à la vapeur et sécher. Aucune étape ne peut être omise. »

据老师傅们传授的经验，八亩沟擀面皮之所以口感酸香、韧性十足、嚼劲满满，一在其面，二在其手艺，三在其配料，而这些核心要素都依赖于面皮师傅对面粉发酵的精准掌控和他们多年练就的“手擀”技艺。

Selon les maîtres chevronnés, les nouilles plates de Bamugou doivent leur goût acidulé, leur élasticité et leur consistance moelleuse à trois choses : la qualité de la farine, le savoir-faire manuel et les ingrédients sélectionnés. Ces éléments-clés reposent sur une maîtrise précise de la fermentation de la pâte et sur des décennies d'expérience dans le pétrissage manuel.

邢科一直坚信，要留住食物的传统味道，就要培养



一批优秀的面皮师傅，这是岐山擀面皮能在民间生存的核心力和生命力。2018年前后，他的技艺吸引了许多人前来八亩沟拜师求艺。邢科也打破了不传外人的老规矩，广开门户收徒。一批批徒弟学成离开，在全国各地做起擀面皮生意。

Xing Ke a toujours soutenu que conserver la saveur traditionnelle des nouilles plates de Qishan exige de former une nouvelle génération de chefs cuisiniers, atout majeur permettant à l'entreprise de résister à la concurrence dans le secteur gastronomique. Vers 2018, de nombreux apprentis affluaient vers Bamugou, séduits par ses techniques. Xing Ke a osé abolir la vieille règle de ne pas transmettre le savoir aux gens étrangers à la famille et a commencé à accepter de nombreux disciples. Aujourd'hui, ces derniers ont quitté Bamugou les uns après les autres pour ouvrir leur propre restaurant partout dans le pays.

闻“香”入行

Entamer sa carrière en étant séduit par « l'odeur »

李英瑞是八亩沟擀面皮第一批学徒之一。这位“90后”姑娘大学毕业后曾多次创业。2013年9月，她的第一家擀面皮店在市区开业。起初，由于产品单一，顾客稀少，她备受打击。没有经验就从头学起，在最开始的两年里，李英瑞不是在前台就是在后厨，从揉面、洗面到调味，一遍遍跟着师傅学。



Li Yingrui est l'un des premiers apprentis des nouilles plates de Bamugou. Née dans les années 1990, elle avait essayé à plusieurs reprises de se lancer dans l'entrepreneuriat après ses études universitaires. En septembre 2013, elle a ouvert son premier restaurant de nouilles plates au centre-ville de Baoji. Démoralisée par la gamme de variété limitée et le nombre de clients restreint, elle a décidé de tout recommencer à partir de zéro. Durant les deux premières années, elle est restée dans le restaurant jour et nuit, étudiant sans relâche chaque étape auprès du maître, du pétrissage à l'assaisonnement, en passant par le lavage de la pâte.

她尝试调制出多种口味的辣椒配料，以满足全国不同区域客户的需求，比如为四川顾客加入麻辣味辣椒，为东北客户添加糖醋和辣椒。酸辣、香辣、怪味、酸甜……在不断摸索中，李英瑞最终确定了包含十余个品种的“面皮宴”，包括过桥面皮、茴香面皮、汉堡面皮、寿司面皮等。

Pour satisfaire les clients de différentes régions du pays, elle a expérimenté l'ajout d'épices différentes au piment : poivre de Sichuan pour les clients de cette province, sucre et vinaigre pour ceux du Nord-Est. Aigre-piquant, épicé et aromatique, saveur bizarre, aigre-doux... Après de longues recherches, Li Yingrui a finalement établi le menu d'un banquet de nouilles plates comprenant des nouilles à tremper dans une soupe, des nouilles au fenouil, des nouilles de hamburger, des nouilles de sushi, etc.

正是因为她的擀面皮足够百变，店里的生意一步步好转起来。2020年，李英瑞注册“阿瑞姐”商标，成立了自己的餐饮公司，而后“阿瑞姐”擀面皮先后取得宝鸡擀面皮大赛一等奖等多项荣誉。

Grâce à la diversité innovante de ses pâtes, la situation financière de son restaurant s'est peu à peu améliorée. En 2020, Li Yingrui a déposé la marque « Sœur Arui » et a créé son entreprise de restauration. Sa marque a ensuite remporté le premier prix de la grande compétition des nouilles plates de Baoji.

62项专利

62 brevets

擀面皮做得不够好的问题解决了，还要解决做得不够多的问题。传统手工擀面皮制作费时、费力，三人一组的手工团队一天最多制作200张。为了让擀面皮走上更广阔的市场，工业化生产是必然的选择。

Si le problème de la qualité des nouilles a été résolu, il restait encore celui de la productivité. Le procédé artisanal était extrêmement chronophage et nécessitait beaucoup de main-d'œuvre. Une équipe de trois cuisiniers ne pouvait produire que 200 pâtes par jour. L'industrialisation de la production de nouilles plates est donc devenue une nécessité pour promouvoir cette spécialité gastronomique sur un marché plus étendu.

从手工制作到工业化流水线生产，一碗小小的面皮中，就蕴含着62项专利。例如，真空包装技术和非真空锁鲜专利技术不仅锁住了擀面皮的原味，也让存储时间延长至270天。这些专利技术帮助宝鸡擀面皮走出“家门”，迈向全球。

Depuis que la production de ces nouilles est passée du stade artisanal à la chaîne industrielle, 62 brevets ont été déposés pour un petit bol de nouilles. La technologie d'emballage sous vide et la technologie de verrouillage sans vide permettent non seulement de conserver la saveur originale des nouilles, mais aussi de prolonger leur durée de conservation, qui peut atteindre 270 jours aujourd'hui. Ces avancées technologiques ont permis aux nouilles plates de Baoji d'aller sur le marché mondial.

创新推广

Promotion innovante

2024年初，一段“擀面皮为麻辣烫上分”的视频上了热搜。视频中，宝鸡某企业在甘肃天水街头向游客赠送擀面皮，公司负责人现场喊话：“在排队等候天水麻辣烫时，不妨先来一份擀面皮垫垫肚子。”面对如此热情，不少游客感叹：“不是天水麻辣烫吃不起，而是免费送的擀面皮更有性价比。”

Au début de l'année 2024, une vidéo intitulée « Nouilles plates en renfort pour Malatang (soupe épicée à la sauce pimentée, plat typique du Sichuan) » a fait sensation. On y voit une entreprise de Baoji distribuer gratuitement des nouilles plates aux touristes dans les rues de Tianshui, dans le Gansu. Le chef de l'entreprise a déclaré sur place : « Il y a trop de monde devant le restaurant de Malatang, alors prenez une assiette de nos nouilles plates en attendant. » Les visiteurs, touchés par cette invitation chaleureuse, s'exclamaient : « Ce n'est pas que le plat de Malatang soit trop cher, mais ce sont les nouilles plates gratuites qui nous attirent. »

为推广宝鸡特色文化，2023年8月，宝鸡市文化和旅游局创作并排练了宝鸡本土原创话剧——《面皮》。该剧讲述了三代“面皮人”的创业史，为观众呈现了一场充满地方特色的文化盛宴。

Afin de promouvoir la culture propre à Baoji, la Direction municipale de la Culture et du Tourisme a lancé en août 2023 une pièce originale intitulée *Les nouilles plates*. Cette dernière retraçait l'histoire entrepreneuriale de trois générations de maîtres cuisiniers de nouilles plates, offrant au public un festin culturel marqué par l'identité du Shaanxi.

巡演中，有这样一个细节：舞台上的表演正震撼着现场观众，高潮还未落下，一份份红油晶润的擀面皮恰好被送到观众手中。跌宕的故事情节配以美食的抚慰，擀面皮这一IP在现场被再次强化。

Au cours de la pièce jouée en tournée, un détail a particulièrement impressionné les spectateurs : durant l'apothéose, une assiette de nouilles rouges,

huileuses et cristallines a été livrée à chacun d'entre eux. Cette association d'une intrigue saisissante et d'une saveur consolatrice a permis à ce mets de nouilles plates de consolider encore une fois son identité sur place.

正是这部聚焦擀面皮的作品，让宝鸡市擀面皮的销量又迎来新一波高涨。演出当月，全市擀面皮销售额增加了5 000多万元，行业整体产值提高20%。

C'est également cette pièce de théâtre axée sur les nouilles plates qui a déclenché une nouvelle vague de vente de ce mets dans la ville de Baoji. Le premier mois suivant sa mise en scène, les chiffres d'affaires ont augmenté de plus de 50 millions de yuans, et la production globale du secteur a augmenté de 20 %.

如今，从小麦种植、加工到产业园建设、物流体系完善、品牌商标注册，宝鸡擀面皮已形成完整的产业链布局，甚至在高校设立了擀面皮学院。2023年，宝鸡擀面皮产业链从业人员超过了10万人，小面皮正在成就大产业。

Aujourd'hui, les nouilles plates de Baoji bénéficient déjà d'un système intégré englobant la plantation et la transformation du blé, la mise en place d'un parc industriel, l'amélioration du système logistique et l'enregistrement de marques commerciales. Une école spécialisée a même été créée au sein d'une université locale. En 2023, la chaîne industrielle de ces nouilles offrait plus de 100 000 postes. Ces petites nouilles sont en train de devenir une grande industrie. 🍜





汉服的时空之旅

Un voyage à travers le temps en hanfu

文/肖亮 Xiao Liang

译/朱文英 Zhu Wenying

“终于穿越成功了！”一个身着飘逸汉服的女孩向着西安城高高的城墙扬手高呼。路人们虽然认为她的举止有点儿奇怪，但也不以为意，因为这样的场景在西安实在是太常见了。

« J'ai enfin réussi à traverser le temps ! » s'écrie une jeune fille vêtue d'un hanfu (vêtement traditionnel chinois) élégant, agitant la main vers les hauts remparts de Xi'an. Les passants, bien que trouvant son comportement un peu étrange, n'y prêtent une attention particulière : c'est monnaie courante à Xi'an.

这个女孩叫诗静，是第一次来西安。她来这里的目的只有一个：穿上自己心爱的汉服，自信大方地去往任何想去的地方。

Cette jeune fille s'appelle Shi Jing. C'est sa première visite à Xi'an, et elle n'a qu'un seul objectif : porter son hanfu préféré et se promener librement où elle le souhaite.

诗静在老家时曾经穿着汉服去参加聚会，结果被朋友们误以为是在Cosplay（角色扮演），这让她十分尴尬。当她在短视频App上刷到无数西安的汉服美人时，她当即做了个决定：“我还是去西安来一次‘穿越之旅’吧！”在诗静看来，穿着汉服置身于拥有众多古建筑的千年古都，是一件再自然不过的事了。

Dans sa ville natale, elle avait déjà porté un hanfu lors d'une fête, mais ses amis l'avaient prise pour une adepte du cosplay, ce qui l'avait beaucoup embarrassée. En découvrant sur les réseaux sociaux des vidéos courtes que beaucoup de belles femmes sont en hanfu à Xi'an, elle avait alors pris la décision suivante : « Je vais réaliser à Xi'an mon propre voyage à travers le temps ! » Pour elle, il est parfaitement naturel de porter un hanfu au centre de cette capitale ancienne millénaire qui possède tant de monuments historiques.

汉服的“穿越”之旅

Un « voyage temporel » en hanfu

一放暑假，诗静就迫不及待地飞到了西安。刚刚抵达这个城市，眼前的风景就印证了她的期待。她欣喜地看到了许多身着汉服的女孩们，她们不仅出现在华清池、大唐不夜城、博物馆这些景区，甚至还悠闲地走在商场里、马路上、地铁里。“三步一公主，五步一贵妃”，竟然成了当代西安最具特色的风景。诗静就像突然闯入了一个梦幻般的世界，迫不及待地回酒店换上了汉服。

Dès le début des vacances d'été, Shi Jing s'est empressée de prendre l'avion pour Xi'an. À peine arrivée, elle a été comblée par le paysage. Elle a été ravie de croiser de nombreuses jeunes femmes en hanfu, non seulement près des sources thermales Huaqing, de la Cité toujours lumineuse de Tang ou des musées, mais aussi dans les centres commerciaux, les rues et même le métro. À Xi'an, on peut souvent voir « une princesse tous les trois pas et une dame impériale tous les cinq pas », ce qui est devenu une nouvelle caractéristique marquant cette ville. Shi Jing avait l'impression d'être entrée dans un monde onirique. Elle est immédiatement entrée dans son hôtel pour revêtir un hanfu.

在西安这座融合了现代与古典气息的城市里，诗静觉得她的心跟着汉服一起放飞了。和别的女孩不同，诗静给自己的汉服配了一把纸伞，她想将汉

服穿出独有的江南水乡韵味来。

À Xi'an, où l'ancien et le moderne se mêlent harmonieusement, Shi Jing a senti son cœur s'élever avec les pans fluides de son hanfu. Pour se démarquer des autres jeunes filles, elle a assorti sa tenue d'un parapluie en papier, incarnant ainsi l'élégance des paysages aquatiques du sud du fleuve Yangtsé.

西安，汉服文化流行的中心

Xi'an, le centre de la culture hanfu

这些年，西安在推广汉服文化方面可谓不遗余力。如果说迪士尼是孩子的乐园，那么如今的大唐不夜城便是汉服爱好者的圣地。在这里，只要换上一身汉服，就可以摇身一变成为古代的王子、公主、书生、小姐走在仿古的建筑或景区，不仅能实现梦寐已久的角色扮演，还能享受绝佳旅游体验。

Ces dernières années, la ville de Xi'an s'est efforcée de promouvoir cette tenue traditionnelle. Si Disneyland est le paradis des enfants, la Cité lumineuse de Tang est aujourd'hui devenue le lieu le plus prisé des passionnés de hanfu. En enfilant l'un de ces vêtements, il est possible de se transformer en prince, princesse, lettré ou demoiselle de l'Antiquité... En se promenant parmi les bâtiments et les sites construits avec une architecture traditionnelle, il est non seulement possible d'accéder à un idéal esthétique, mais aussi de vivre une expérience touristique exceptionnelle.

当然，喜欢穿汉服的并非只有中国人，现在许多外国人也纷纷加入这一行列。他们有的是长年居住在中国的留学生、公司职员，有的是喜欢尝试新鲜事物的游客。在西安街头，中国传统服饰配上外国面容，常常引来人们的赞美——“绝配！”而繁华的街市中，穿着华服的男女与本地化装扮的“胡人”相映成趣，这一幕也让人们不禁感慨，仿佛又回到了一千多年前大唐盛世时的长安（西安旧称）。

Bien sûr, les amateurs de hanfu ne sont pas uniquement des Chinois. De nombreux étrangers, étudiants, employés ou touristes curieux, adoptent également cette tenue. Dans les rues de Xi'an, le mélange entre un visage aux traits occidentaux et une robe traditionnelle chinoise suscite souvent des exclamations telles que « Quelle harmonie ! ». Rues animées, hommes et femmes en vêtements traditionnels chinois, étrangers vêtus à la mode locale... ces scènes rappellent inévitablement l'âge d'or de Chang'an (ancien nom de Xi'an), capitale prospère de la dynastie des Tang il y a plus de mille ans.

又有谁能想到，一千多年后的今天，当年的“长安”又一次站在潮流前沿，成为汉服文化流行的中心？汉服的复兴不仅让人

们燃起了对汉唐文化的崇敬与憧憬，也让西安成为了热度最高的“网红”城市之一。汉服之所以能够再度流行，是因为它俘获了大批年轻人和旅客的心。网络上、朋友圈里，那些身着汉服迎风而立的俊男靓女，让人不禁为之赞叹。汉服那飘逸的衣带，似乎承载着他们对传统文化的热爱和对美的向往。



Qui aurait cru qu'un millénaire plus tard, Chang'an renaîtrait en tant que pionnière des tendances, redevenant le centre de la culture du hanfu ? Ce renouveau ravive la fascination pour la culture des Han et des Tang et propulse Xi'an parmi les « villes les plus influentes en ligne ». Le retour en force du hanfu s'explique par le fait qu'il a fasciné un grand nombre de jeunes et de voyageurs. Les photos des personnes élégantes vêtues de hanfu apparues sur les réseaux sociaux suscitent des exclamations d'admiration. On dirait que ces robes flottantes rendent hommage à la culture traditionnelle tout en étant une quête esthétique.



汉服经济

L'économie du hanfu

汉服的流行催生了一个新兴产业。从抖音平台的播放量到电商平台上的销售数据，汉服产业已成长为一个数十亿级的市场。陕西省，尤其是西安市，成为了汉服生产和销售的重镇。2024年4月，陕西汉服交易中心在西安成立，似乎预示着西安将再次成为商贾云集、文化交汇的大都会。

L'engouement pour le hanfu a donné naissance à une nouvelle industrie. Des vues sur TikTok aux chiffres d'affaires sur les plates-formes de commerce électronique montrent que ce marché compte désormais plusieurs milliards de yuans. La province du Shaanxi, et plus particulièrement la ville de Xi'an, s'est imposée comme un pôle majeur de production et de vente de hanfus. En avril 2024, l'inauguration du Centre d'échanges du hanfu du Shaanxi à Xi'an semble annoncer le retour de la ville comme carrefour commercial et culturel.

此外，西安的汉服文化节也成为近年来西安旅游的



一个亮点。该节日不仅涵盖汉服展示和销售，还有各种文化活动，如茶艺表演、古琴演奏等，吸引了大量中外游客。西安的汉服经济，正以独特的方式将传统文化与现代商业相结合，为这座古都带来新的生机与活力。

Par ailleurs, le Festival culturel du hanfu de Xi'an est désormais un événement touristique incontournable. Au programme : défilés, vente de hanfu, manifestations artistiques tels que la cérémonie du thé ou le guqin (luth ancien). Ces activités attirent des visiteurs du monde entier. Grâce à l'alliance entre culture traditionnelle et commerce moderne, l'économie du hanfu insuffle une nouvelle vitalité à cette ville ancienne.

汉服文化的韵味，你是否也有兴趣体验呢？是否愿意来西安开启一场“穿越”之旅呢？

Et vous, seriez-vous tenté par l'expérience de la culture hanfu ? Êtes-vous déjà prêt ou prête à partir pour un « voyage à travers le temps » à Xi'an ? 🌟



白泽义： 卢森堡大学孔子学院的创新者

Jauffrey Bareille : innovateur de l'Institut Confucius à l'Université du Luxembourg

文/白泽义 Jauffrey Bareille

译/贾宝军 Jia Baojun

卢森堡以法语、德语和卢森堡语为官方语言，是少数几个拥有多种官方语言的国家之一。这种多语言现象不仅是其独特文化和社会结构的体现，也为社会的多元性和包容性奠定了基础，使其在跨文化教育领域展现出敏锐的洞察力。卢森堡大学孔子学院在坚守欧洲文化特色的同时，积极开展中国语言文化教育，探索出一条“小而精”的跨文化教育发展道路。

Le Luxembourg, ayant le français, l'allemand et le luxembourgeois comme langues officielles, est l'un des rares pays à posséder plusieurs langues officielles. Ce multilinguisme reflète non seulement sa culture et sa structure sociale uniques, mais constitue également un fondement pour la diversité

et l'inclusivité de la société, lui conférant une grande perspicacité dans le domaine de l'éducation interculturelle. L'Institut Confucius à l'Université du Luxembourg, tout en préservant les caractéristiques culturelles européennes, s'engage activement dans l'enseignement de la langue et de la culture chinoises, explorant une voie de développement interculturel « peu courante mais raffinée ».

2018年，卢森堡大学与复旦大学合作成立了卢森堡大学孔子学院，这是卢森堡唯一一所孔子学院，由白泽义担任首任卢方院长至今。在他的带领下，卢森堡大学孔子学院作为法语区孔子学院的杰出代表，在中文教学和办学特色上取得了许多显著的成绩。

En 2018, l'Université du Luxembourg a collaboré avec l'Université Fudan pour créer l'Institut Confucius à l'Université du Luxembourg, le tout premier et unique Institut Confucius du pays. Jauffrey Bareille occupe le poste de premier directeur luxembourgeois depuis sa fondation. Sous sa direction, cet institut s'est distingué comme un représentant exceptionnel des Instituts Confucius dans les pays francophones, en obtenant des résultats remarquables dans l'enseignement du chinois et les caractéristiques de ses enseignements.

卢森堡大学孔子学院举办过很多文化活动和学术活动, 而说到他们的特色, 最值得一提的是该学院的视听课程——《常用汉语视听说初级课程》, 该课程在2023年度中文联盟数字化教学“金牌”项目评选中荣获“金课”称号。课程内容源于教师们用手机拍摄的有趣视频, 后来渐渐扩大了影响。2021年, 视频课程在相关部门的指导下立项, 卢森堡大学孔子学院的教职员根据卢森堡当地学员的特点, 共同创作了短片剧本, 自导自演, 把汉语学习融合到卢森堡当地生活场景中, 内容生动有趣且实用。课程以卢森堡的生活场景为基础, 涵盖了初级到高级的汉语知识, 不但是学员循序渐进学习的绝佳多媒体资料, 也是对外汉语教学宝贵的教学资源。在创作的过程中, 卢方课程团队与复旦大学国际中文教育专业的教师们一起合作, 卢方团队将剧本发给中方, 由中方团队认真检查内容, 指出一些语法错误并改正。双方共同创作了20集汉语学习视频, 在2022年每两周发布一集, 点击量超过了60万, 受到了观众的欢迎。课程现在已经进入第二期的筹备, 难度



达到中级水平。每一节课都有一个故事, 而且整体上的内容是连贯的。

L'Institut Confucius à l'Université du Luxembourg a organisé

de nombreux événements culturels et académiques. Parmi ses réalisations notables, on trouve son cours audiovisuel intitulé « Scènes chinoises du quotidien – niveau débutant » qui a remporté le titre de « Cours d'excellence » lors de la sélection des projets

numériques d'enseignement organisée par la plateforme ChinesePlus en 2023. Le contenu du cours est né d'une idée simple : des vidéos amusantes filmées avec des téléphones portables par les enseignants. Peu à peu, ces vidéos ont gagné en popularité. En 2021, le projet a été officiellement lancé avec le soutien des autorités compétentes. Les membres de l'équipe pédagogique ont écrit et joué dans de courtes scènes intégrant l'apprentissage du chinois dans des situations de la vie quotidienne au Luxembourg. Ces vidéos, attrayantes et pratiques, couvrent des connaissances de niveau débutant à avancé. Elles constituent un excellent support multimédia pour l'apprentissage progressif des apprenants et une ressource précieuse pour l'enseignement du chinois langue étrangère. Lors de la création des vidéos, l'équipe luxembourgeoise a collaboré étroitement avec des enseignants de chinois de l'Université Fudan. Les scénarios étaient d'abord rédigés par l'équipe luxembourgeoise, puis revus minutieusement par leurs homologues chinois pour corriger d'éventuelles erreurs grammaticales. Ensemble, ils ont produit 20 épisodes d'apprentissage du chinois. Diffusées tous les quinze jours en 2022, ces vidéos ont accumulé plus de 600 000 vues et ont été chaleureusement accueillies. Actuellement, la deuxième saison, de niveau intermédiaire, est en cours de préparation. Le format de cette série raconte une histoire où chaque épisode se suit.

第二个特色是2020年建立的卢森堡最大的中文图书馆, 现更名为孔子学院多媒体中心。2022年, 他们还新增了工作空间, 有可以用于播放电影、召开学术会议的大型多媒体室, 也有一些非常现代化的小隔间可供小型研讨。目前这个中心有5 000多种多媒体资源, 包括书籍、小说、杂志和报纸等。虽然这座图书馆建在卢森堡大学里, 但它面向所有学生及社会公众开放, 馆内有欧洲各家出版社的书籍, 复旦大学也会定期赠送一些书籍。

Le deuxième point distinctif est la création, en 2020, de la plus grande bibliothèque dédiée à la Chine au Luxembourg, désormais rebaptisée la Médiathèque de l'Institut Confucius. En effet, en 2022, ils ont ajouté de nouveaux espaces, comprenant une grande salle multimédia pour la projection de films et la tenue de conférences, ainsi qu'une cabine collaborative de travail pour des discussions en petit comité. Actuellement, cette médiathèque dispose de

plus de 5 000 ressources multimédias, comprenant des livres, des romans, des magazines ou encore des journaux. Bien que cette bibliothèque soit située au sein de l'Université du Luxembourg, elle est ouverte à tous les étudiants ainsi qu'au grand public. La bibliothèque contient des ouvrages de divers éditeurs européens, et l'Université Fudan envoie régulièrement des livres en don.

第三个特色是展现多种多样的文化。卢森堡大学孔子学院每年会在卢森堡市中心举办欧洲最大的舞龙舞狮节庆活动，当地人对此非常感兴趣。这些文化活动通常会与当地老佛爷商场、中国银行卢森堡分行合作举办，同时，孔子学院也得到了卢森堡市政府的大力支持，得以解决场地等问题。此外，孔子学院的中国电影播映系列活动也精彩纷呈，他们与巴黎的一个电影协会合作选片，播映各类优秀的中国电影作品。2024年初，他们播映了《爱情神话》，这部影片讲述了发生在中国大都市上海的时尚、现代、欢趣的故事。此次播映吸引了近100名孔院学生、当地居民及华侨、留学生观影，大家都觉得影片很新潮，很有意思。

Le troisième point distinctif est la diversité culturelle. Chaque année, l'Institut Confucius à l'Université du Luxembourg organise le plus grand festival de danse du dragon et du lion d'Europe dans le centre-ville de Luxembourg, un événement qui suscite un grand intérêt parmi les habitants. Ces activités culturelles sont généralement réalisées en partenariat avec des institutions locales telles que les Galeries Lafayette ou encore la Banque de Chine du Luxembourg. De plus, l'Institut Confucius bénéficie du soutien actif de la municipalité de Luxembourg, qui aide à résoudre des problèmes logistiques comme la gestion des locaux. En outre, l'Institut Confucius propose une série de projections de films chinois, toujours très appréciée. En collaboration avec une association cinématographique parisienne, l'Institut sélectionne et projette des films chinois de qualité. Début 2024, ils ont projeté *B for Busy*, un film qui raconte une histoire moderne, élégante et joyeuse se déroulant dans la métropole de Shanghai. Cette projection a attiré près de 100 spectateurs, comprenant des élèves de l'Institut, des habitants locaux, ainsi que des ressortissants et des étudiants chinois. Les spectateurs ont trouvé le film très tendance et intéressant.



在卢森堡有不少中国的银行，卢森堡大学孔子学院与中国的一些银行合作开设专门的商务汉语课程。这个项目与普通的汉语课有所不同，孔院会派专门的教师去负责授课，课程特别注重实用性，分为小班和一对一教学，帮助学生更好地学习商务汉语。这个项目已经持续两三年了。商务汉语课程开设初期并不容易，一切都是从零开始。在银行商务汉语课程中，主要是有相关工作经验的社会人士参加。他们学习的目的会直接影响到他们学习的积极性，所以肯定是有工作经验的人会更认真地去学习。针对这些情况，孔院的课程设置也会有所不同。

Au Luxembourg, il existe plusieurs banques chinoises, et l'Institut Confucius collabore avec certaines d'entre elles pour proposer des cours de chinois des affaires. Ce programme diffère des cours de chinois généraux, car l'Institut envoie des enseignants spécialisés pour dispenser les cours, qui mettent particulièrement l'accent sur l'aspect pratique. Les cours sont organisés en petits groupes ou en enseignement individuel, afin d'aider les étudiants à mieux apprendre le chinois des affaires. Ce programme dure depuis deux ou trois ans maintenant. Au début, la mise en place des cours de chinois des affaires n'a pas été facile. Tout a commencé de zéro. Dans le cadre de ces cours, les participants sont principalement des professionnels ayant une expérience de travail. Leur objectif d'apprentissage influence directement leur motivation à étudier, et il est évident que ceux ayant de l'expérience professionnelle sont plus assidus. En tenant compte de cette situation, l'Institut a ajusté la structure des cours en conséquence.

自孔子学院成立以来，卢森堡和中国政府机构、卢森堡大学以及复旦大学给予了大力支持。在项目合作方面，白泽义始终认为，与不同的本地及国际组织合作至关重要，这样才能产生协同效应，扩大影响力。他也一直积极寻找新的合作伙伴，以便为活动提供更广泛的支持。这不仅有助于开展更大规模的项目，还能提升孔院的知名度。例如，与中国卢森堡商会合作，发展孔院的专业网络，该商会也是卢森堡孔院理事会的成员。此外，孔院还与卢森堡市商业联盟和老佛爷合作举办中国新年庆典等活动。同时，孔院也与中国的几家银行合作，举办商务汉语课程和中文写作比赛等活动。白泽义认为，最重要的不是合作伙伴的数量，而是能够根据项目需求，在合适的时机与合适的合作伙伴携手，确保各方都能从中受益。

Depuis sa création, l'Institut Confucius a toujours reçu un fort soutien des gouvernements luxembourgeois et chinois, de l'Université du Luxembourg ainsi que de l'Université Fudan. En ce qui concerne les partenariats, Jauffrey Bareille a toujours estimé qu'il est essentiel de collaborer avec diverses organisations locales et internationales pour générer des synergies et élargir l'impact. Il est constamment à la recherche de nouveaux partenaires pour offrir un soutien plus large aux activités. Cela aide non seulement à réaliser des projets de plus grande envergure, mais améliore aussi la visibilité de l'Institut. Par exemple, en coopération avec la Chambre de Commerce Chine-Luxembourg, l'Institut développe son réseau professionnel, cette organisation étant également membre du conseil d'administration de l'Institut Confucius du Luxembourg. En outre, l'Institut organise des événements tels que les célébrations du Nouvel An chinois en partenariat avec l'Union commerciale de la ville de Luxembourg et les Galeries Lafayette. L'Institut travaille aussi avec plusieurs banques chinoises pour proposer des cours de chinois des affaires ou encore des concours de rédaction en chinois. Jauffrey Bareille considère que ce qui importe le plus n'est pas le nombre de partenaires, mais la capacité de collaborer au bon moment avec les bons partenaires en fonction des besoins du projet, afin que chacun puisse en tirer bénéfice.

谈及个人学习中文的经历，白泽义回忆道，他的中文学习之旅始于初中时期，至今已有20多年。当时，法国学校规定初三学生必须修习一门第二外语，多数同学

会选择德语或西班牙语。然而，出于对中文的浓厚兴趣和好奇心，白泽义毅然选择了中文。这一选择也意味着他需要前往一所距离较远的学校。每

天乘坐公交车去上学以及在学校食堂就餐，这些改变让他不得不调整原有的生活方式，投入更多的时间和精力。但凭借对中文的热爱，他克服了种种困难，坚持了下来，并收获了令人满意的回报。如今，白泽义依然深耕于跨文化领域，致力于中文教育的探索与创新。他以谦逊务实的态度，积极参与中卢文化交流，努力促进两国文化的相互理解与融合，为搭建文化交流的桥梁贡献着自己的力量。

En parlant de son expérience personnelle d'apprentissage du chinois, Jauffrey Bareille se souvient qu'il a commencé à apprendre le chinois au collège, il y a plus de 20 ans. À l'époque, les écoles françaises imposaient l'apprentissage d'une deuxième langue étrangère à partir de la quatrième et la plupart des élèves choisissaient l'allemand ou l'espagnol. Cependant, par intérêt et curiosité, Jauffrey Bareille a choisi d'apprendre le chinois. Il a également dû faire face à des défis, comme aller dans une école assez éloignée, prendre le bus pour se rendre à l'école et manger à la cantine, ce qui a nécessité un changement de mode de vie et un investissement supplémentaire en temps et en efforts. Mais grâce à son intérêt et son amour pour le chinois, il s'est accroché et a été merveilleusement récompensé. Aujourd'hui, Jauffrey Bareille continue de se consacrer au domaine interculturel, explorant et innovant dans l'enseignement du chinois. Avec une attitude humble et pragmatique, il participe activement aux échanges culturels entre la Chine et le Luxembourg, s'efforçant de promouvoir la compréhension et l'intégration mutuelles des deux cultures, apportant ainsi sa contribution à la construction d'un pont entre elles. 孔



一位西班牙语教授的中文情缘

UN PROFESSEUR D'ESPAGNOL ET SON IDYLLE AVEC LA LANGUE CHINOISE



我叫Joaquín Garrido，中文名字是佳理多，是马德里康普顿斯大学一位退休的西班牙语教授。虽然我已退休，但仍负责教授一门课程，并指导学生撰写硕士和博士论文。

Je m'appelle Joaquín Garrido, et mon nom chinois est 佳理多 (Jia Liduo). Je suis un professeur d'espagnol retraité de l'Université Complutense de Madrid. Bien que je sois déjà à la retraite, je continue d'enseigner un cours et d'encadrer des étudiants dans la rédaction de leurs mémoires de master et de leurs thèses de doctorat.

我一直对语言学很感兴趣，想要学习和理解不同的语言，曾学过阿拉伯语和巴斯克语。几年前，我有幸被邀请参加中文领域的博士论文答辩委员会，并收到一些与中文相关的期刊投稿文章。在这个过程中，我开始阅读汉语语言学的博士论文和学术文章。就这样，我对中文产生了兴趣。后来，我报名参加了汉语会话课，并顺利通过了两个阶段的汉语水平考试。

J'ai toujours été passionné par la linguistique et j'ai cherché à apprendre et comprendre différentes langues. J'ai étudié l'arabe et le basque. Il y a quelques années, j'ai eu l'honneur d'être invité à siéger dans un jury de soutenance de thèse de doctorat dans le domaine de la langue

文/佳理多 Joaquín Garrido

译/贾頔 Jia Jie

chinoise et de recevoir des articles soumis à des revues académiques sur des sujets liés au chinois. Au cours de ce processus, j'ai commencé à lire des thèses et des articles de recherche en linguistique chinoise, ce qui a éveillé mon intérêt pour cette langue. Par la suite, je me suis inscrit à des cours de conversation en chinois et j'ai réussi deux niveaux d'examen de compétence en mandarin.

之后，我有幸前往中国北京、上海和台湾，参加了一些学术会议，并用西班牙语或英语教过短期的语言学课程，这些经历极大地提升了我对中文的兴趣。我用西班牙语写了两篇关于中文的论文：“字符与字母”和“汉语的字与词”。同时，我结识了一些非常好的中国朋友，他们住在西班牙，也像我一样教西班牙语。我们喜欢一起讨论政治，也经常一起去餐馆聚餐。我一直坚持阅读有关汉语和汉字的文章，不断深化自己的理解。今年，我顺利通过了第三次汉语水平考试，并开始在马德里孔子学院本部每周上八个小时的中文课。我发现中文是非常迷人的语言，我很享受和老师、同学们一起用中文互动交流的时光。

Par la suite, j'ai eu la chance de me rendre à Taiwan, Shanghai et Beijing en Chine, où j'ai participé à plusieurs conférences académiques et enseigné des cours de linguistique en espagnol



ou en anglais de courte durée. Ces expériences ont considérablement renforcé mon intérêt pour la langue chinoise. J'ai rédigé en espagnol deux articles sur le chinois : « Caractères et lettres » et « Les mots et les termes en chinois ».

En parallèle, j'ai rencontré d'excellents amis chinois vivant en Espagne, qui enseignent l'espagnol comme moi. Nous aimons discuter de politique et nous retrouvons souvent au restaurant pour partager un repas. Je m'efforce de lire régulièrement des articles sur le chinois et les sinogrammes afin d'approfondir ma compréhension. Cette année, j'ai réussi mon troisième examen de chinois et j'ai commencé à suivre huit heures de cours de mandarin par semaine au siège de l'Institut Confucius à Madrid. J'ai découvert que le chinois est une langue fascinante et j'apprécie énormément les moments d'échange en mandarin avec mes professeurs et camarades de classe.

我对中文的喜爱是因为它与之前学习的语言截然不同。中文具有独特的书写和表达风格，有白话文和文言文，还有俗语、正式用语以及很多方言。此外，中文的语言政策、语言规划和语言管理也令人很感兴趣，这门语言在过去两个世纪中所经历的变化非常值得关注。现代汉语中，书面语和口语越来越接近，而且出现了很多新的双音节词汇。

Ce qui me plaît dans le chinois, c'est sa singularité par rapport aux langues que j'ai étudiées auparavant. Cette langue possède un système d'écriture et un style d'expression uniques, avec une distinction entre le chinois classique et moderne, ainsi que des registres variés incluant le langage familier, le langage soutenu et une grande diversité de dialectes. De plus, les politiques linguistiques, la planification et la gestion du chinois sont des sujets passionnants, et les évolutions qu'a connues cette langue au cours des deux derniers siècles méritent une attention particulière. Aujourd'hui, le chinois moderne voit un rapprochement croissant entre l'écrit et l'oral, ainsi que l'apparition de nombreux nouveaux mots dissyllabiques.

我对中国的历史和文学最感兴趣。我认为了解中国文化对了解中国和西方的关系尤为重要，并具有启发性。阅读中国文学作品让我感到非常愉悦，我尤其喜欢《红楼梦》《金瓶梅》等经典古代文学作品，也很喜欢阅读现当代作家和诗人的作品，比如钱锺书的《围城》、刘慈欣的《三体》和顾城的诗歌等。

Joaquín 佳理多

黑夜给了我黑色
的眼睛
我却用它寻找光明
《一代人》 顾城

Enfin, ce qui me passionne le plus, c'est l'histoire et la littérature chinoises. Je suis convaincu que la compréhension de la culture chinoise est essentielle pour mieux appréhender les relations entre la Chine et l'Occident, et qu'elle peut être une source d'inspiration. Lire la littérature chinoise est pour moi un véritable plaisir. J'apprécie particulièrement les grands classiques comme *Le Rêve dans le pavillon rouge* (*Hong lou meng*) et *Fleur en Fiole d'Or* (*Jin Ping Mei*), mais aussi les œuvres de la littérature moderne et contemporaine, telles que *La Forteresse assiégée* (*Weicheng*) de Qian Zhongshu, *Le Problème à trois corps* (*San Ti*) de Liu Cixin, ainsi que les poèmes de Gu Cheng.

我的中文老师马玥建议并鼓励我写下这篇文章，在即将完成之际，我给她写了一封信：“马老师，您的鼓励对我来说意义重大！感谢您的建议和悉心指导，更感谢您为此花费的时间和精力！这一切是我坚持学习中文、不断进步的宝贵动力。”——这也是我持续学习中文的那份朴素而坚定的理由。

Sur les conseils et avec les encouragements de ma professeure de chinois, Ma Yue, j'ai écrit cet article. Alors que je touchais à sa fin, je lui ai adressé un message : « Professeure Ma, vos encouragements comptent énormément pour moi ! Merci pour vos conseils et votre accompagnement attentif, et plus encore pour le temps et l'énergie que vous y avez consacrés ! Tout cela constitue une précieuse motivation pour moi afin de persévérer dans mon apprentissage du chinois et de progresser continuellement. »

C'est là une raison simple mais profondément ancrée qui me pousse à continuer mon apprentissage du chinois. 孔

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2025 年拟依序介绍福建省、陕西省、湖南省、山西省、云南省和四川省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Institut Confucius Appel à contributions

Institut Confucius est édité par la Fondation chinoise pour l'Enseignement international du Chinois et coédité par l'Université des Etudes internationales de Shanghai. Cette revue bimestrielle, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée dans le monde entier en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

La revue comporte les rubriques suivantes : « **Fenêtre sur la culture** », « **Apprentissage du chinois** », « **Chine contemporaine** » et « **Lien vers l'Institut Confucius** ». La « Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes régions de la Chine et met en valeur leurs us et coutumes, leur culture ainsi que leur patrimoine culturel immatériel ou matériel. La rubrique « Chine contemporaine » a pour objectif de présenter les dernières évolutions dans cette région thématique et de montrer la vie quotidienne, les nouvelles tendances et les pratiques de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2025, la revue présentera, dans l'ordre, **la province du Fujian, la province du Shaanxi, la province du Hunan, la province du Shanxi, la province du Yunnan et la province du Sichuan**. La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage de cette langue à l'échelle internationale. La rubrique « Lien vers l'Institut Confucius » s'adresse principalement aux enseignants et aux apprenants de chinois et présente leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage de cette langue.

Instructions pour les auteurs :

1. L'article doit être complet avec un titre, le corps du texte, la signature de l'auteur, une brève présentation biographique ainsi que ses coordonnées.
2. Il doit être concis, fortement narratif et culturellement intéressant. D'une longueur de 800 à 2 500 mots, il peut être rédigé en chinois, dans une langue étrangère ou dans une combinaison des deux.
3. Il est souhaitable de proposer, en pièces jointes, des photos ou des images illustratives dont la taille ne doit pas être inférieure à 3Mo et dont la résolution doit être supérieure à 300 dpi.
4. Pour tout renseignement ou soumission d'articles, contactez-nous à l'adresse: ci.journal@ci.cn. L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité : l'article soumis doit être original et inédit. Il ne doit contenir aucun contenu illégal ni porter atteinte aux droits et intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique de l'article incombe à son auteur. Une fois l'article soumis, l'auteur s'engage à céder à la rédaction de l'*Institut Confucius* les droits d'auteur pour le monde entier, à savoir les droits de modification dans toutes les langues, les droits de reproduction, les droits de compilation, les droits de traduction, les droits de diffusion sur les réseaux d'informations et les droits d'auteur sur les produits électroniques et numériques (à l'exception du droit de qualité d'auteur et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



9 771674 971255

03